

VILLANCICOS ABOUT MUSIC FROM  
SEVENTEENTH-CENTURY SPAIN AND NEW SPAIN

Edited by  
Andrew A. Cashner

WEB LIBRARY OF SEVENTEENTH-CENTURY MUSIC

[www.sscm-wlscm.org](http://www.sscm-wlscm.org)

WLSCM no. 32

WEB LIBRARY OF SEVENTEENTH-CENTURY MUSIC

[www.sscm-wlscm.org](http://www.sscm-wlscm.org)

WLSCM no. 32

Version 1.1 copyright © 2018 Andrew A. Cashner

Users may download editions, print them for personal use, and perform them in non-profit settings, provided proper acknowledgement is given to both the editor and to the Society for Seventeenth-Century Music. Permission for performance in professional (for profit) settings must be negotiated directly between the performers or their agents and the editor.

The editor remains the owner of all rights to the edition.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>).

# CONTENTS

Preface	iv
Colophon . . . . .	iv
Version History . . . . .	v
Introduction	I
Interpretive Themes . . . . .	2
Performance Suggestions . . . . .	5
Editorial Report	8
Abbreviations . . . . .	8
Editorial Policies . . . . .	9
Select Bibliography . . . . .	12
Critical Notes	15
Joan Cererols, <i>Suspended, cielos, vuestro dulce canto</i> . . . . .	15
Juan Gutiérrez de Padilla, <i>Voces, las de la capilla</i> . . . . .	20
Miguel de Irizar, <i>Si los sentidos queja forman del Pan Divino</i> . . . . .	23
Jerónimo de Carrión, <i>Si los sentidos queja forman del Pan Divino</i> . . . . .	24
José de Cáteda, <i>Qué música divina</i> . . . . .	25
Juan Gutiérrez de Padilla, <i>Al establo más dichoso</i> . . . . .	27
Antonio de Salazar, <i>Angélicos coros con gozo cantad</i> . . . . .	29
Source Images	31
Texts and Translations	35
<i>Suspended, cielos, vuestro dulce canto</i> (Montserrat, ca. 1660) . . . . .	35
<i>Voces, las de la capilla</i> (Puebla, 1657) . . . . .	37
<i>Si los sentidos queja forman del Pan Divino</i> (Zaragoza, 1688) . . . . .	39
<i>Qué música divina</i> (Zaragoza and Puebla, ca. 1700) . . . . .	41
<i>Al establo más dichoso</i> (Puebla, 1652) . . . . .	43
<i>Angélicos coros con gozo cantad</i> (Puebla, ca. 1680) . . . . .	48
Joan Cererols, <i>Suspended, cielos, vuestro dulce canto</i>	49
Joan Cererols, <i>Suspended, cielos, vuestro dulce canto</i> (transposed edition)	84
Juan Gutiérrez de Padilla, <i>Voces, las de la capilla</i>	119
Miguel de Irizar, <i>Si los sentidos queja forman del Pan divino</i>	133
Jerónimo de Carrión, <i>Si los sentidos queja forman del Pan divino</i>	149

José de Cáteda, <i>Qué música divina</i>	153
José de Cáteda, <i>Qué música divina</i> (transposed edition)	173
Juan Gutiérrez de Padilla, <i>Al establo más dichoso</i>	193
Antonio de Salazar, <i>Angélicos coros con gozo cantad</i>	218

## PREFACE

Acknowledgments are due first to Janette Tilley, editor-in-chief of the Web Library of Seventeenth-Century Music; Kimberly Hieb, associate editor; and the anonymous reviewers, all of whom greatly improved the clarity and rigor of the edition.

I am grateful to the following people and institutions for access to the primary sources on which these editions are based: the capitular archive of the Cathedral of Puebla de los Ángeles (P. Francisco Vázquez, rector; the Illmo. Sr. Carlos Ordaz, *canónigo archivista*); CENIDIM, the Mexican national center for music research in Mexico City; the Biblioteca de Catalunya in Barcelona; the parochial archive of the Church of Saints Peter and Paul, Canet de Mar, in the Archdiocese of Girona, Barcelona province; the capitular archive of Segovia Cathedral (P. Bonifacio Bartolomé); the Biblioteca Nacional in Madrid; and the British Library in London.

Travel for archival research in Mexico and Spain was funded by a Jacob K. Javits Fellowship from the United States Department of Education, a Pre-Dissertation Research Fellowship from the Council for European Studies at Columbia University, a Eugene K. Wolf Research Travel Grant from the American Musicological Society, and grants from the Department of Music and the Center for Latin American Studies at the University of Chicago. Other research funding was provided by a Dissertation Completion Fellowship from the American Council of Learned Societies and the Mellon Foundation.

I am grateful to my doctoral advisor, Robert Kendrick, along with the other members of my dissertation committee—Anne Walters Robertson, Martha Feldman, Frederick de Armas, and María Gembero-Ustárriz—and my master's advisor, Mary Frandsen. This project has benefited from the help and critical insights of Stephen Black, Ileri Chávez-Bárcenas, Anita Damjanovic, Dianne Goldmann, Miguel Martínez, Gustavo Mauleón Rodríguez, James Nemiroff, Martha Tenorio, Álvaro Torrente, John Swadley, and especially Devin Burke. My wife Ann makes all of this possible and my children Ben and Joy make it worthwhile.

## Colophon

This edition was produced with free and open-source software on Fedora and Debian Linux operating systems. The text was typeset with the L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X document-preparation system, based on the work of Donald Knuth and Leslie Lamport. The music was typeset with Lilypond, version 2.19, created by Han-Wen Nienhuys and Jan Nieuwenhuizen. I am grateful to the hundreds of volunteers who build and maintain these systems, and to those who provided specific help in programming this document.

The text typeface is EB Garamond, designed by Georg Duffner, based on 1592 type specimens by Claude Garamont. The Spanish CZ metrical symbol used in the scores was traced manually by the editor in Inkscape from a villancico manuscript by Miguel de Irizar.

The complete source code for this edition is in a Git repository at <http://www.andrewcashner.com/villancicos/>. Please use that site to report errors or request alternate versions, such as transposed scores, keyboard reductions, or instrumental performing parts.

## Version History

- 1.1 December 2018 Error corrections, terminology changes (see below)
- 1.0 December 2017 Expanded bibliography and minor corrections
- 0.1 November 2017 Initial test release

### *Version 1.1 Revisions*

Ellen Hargis of the Newberry Consort identified several errors and colleagues raised concerns about some terminology.

#### 1. Introduction

- Surname *Gutiérrez de Padilla* used instead of just *Padilla* (The manuscripts refer to the composer as “Maestro Padilla,” but the full surname is now standard in Spanish musicology)
- Term “Hispanic” replaced with alternatives (The term was meant as “in the cultural world of Spanish-speaking people, not just in Spain,” but some readers perceived it as an ethnic or racial term)

#### 2. Gutiérrez de Padilla, *Al establo más dichoso* (poem)

- Accent: Papalotillo, l. 13
- Translation: Papalotillo, l. 88: *Labrador* is farm owner, not laborer (Thank you to Prof. Pablo Sierra of the University of Rochester for this insight.)

#### 3. Gutiérrez de Padilla, *Al establo más dichoso* (score)

- Pitches: B. II, m. 172
- Lyrics: Ch. I, mm. 18, 20; T. II, m. 93; Ti. I, mm. 220–223

#### 4. Salazar, *Angélicos coros* (score),

- Pitches: Ti. II, m. 42; T. II, mm. 61, 63

## INTRODUCTION

At the height of the Spanish Empire in the seventeenth century, villancicos were one of the most widespread forms of religious expression and a central part of social life.<sup>1</sup> These musical performances of poems in vernacular languages (usually Spanish or Portuguese) celebrated common Catholic beliefs, popular customs, and modes of devotion through metaphorical conceits both earthy and ingenious. A few villancico poets are known by name from published collections, like Vicente Sánchez (author of two villancicos in this edition), Manuel de León Marchante, and Sor Juana Inés de la Cruz. Most villancico poems in musical settings, though, are anonymous, and many were probably adapted and reworked by the composers themselves. In the form of printed leaflets of the poetry (*pliegos sueltos*) and in manuscript performing parts of the music they were passed from hand to hand across oceans in a global network of affiliated musicians and members of the literate elite.<sup>2</sup>

The musical settings of these poems occupied the energies of every major chapelmaster and his ensemble on all the highest feast days of the year. Though the genre originated as a form of courtly entertainment, by the beginning of the seventeenth century most villancicos were sacred both in their themes and in the venues and occasions of their performance. Sacred villancicos were often composed in sets of eight so that they could be interspersed after or in place of the Responsory chants of the Matins liturgy, especially at Christmas and Corpus Christi.<sup>3</sup> Villancicos were also performed in church for Mass and services of Eucharistic devotion, and outside of church in Corpus Christi processions and mystery plays (*autos sacramentales*).

Though many of the sources have been lost, the surviving repertoire is vast and rich, encompassing a broad range of devotional life across the Spanish world. Villancicos present a wide range of formal structures, but most feature an *estribillo*, a motet-like section for the full ensemble, and *coplas*, strophic verses often scored for soloists or a reduced ensemble. Many of the sources specify that the *estribillo* was repeated after the *coplas*. Villancicos of this period were often scored for large polychoral ensembles of voices, probably doubled by loud wind instruments and supported by organ, harp, and other plucked strings. Others, sometimes called *tonos divinos*, are scored for a more intimate texture of a few voices with continuo. The first type are public, festival pieces; the second offer more private, contemplative experiences. With a variety of subgenres and topics from the comic to the learned, there was a villancico for everyone and nearly every occasion.

This edition offers performers and scholars a coherent set of newly edited villancicos, drawn from archives in Spain and Mexico, that share a common theme of “singing about singing.”<sup>4</sup> The poetry of these

---

1. For further introduction to the genre, see the entries for *villancico* in *Grove Music Online* and the *Diccionario de la música española e hispanoamericana*; Paul R. Laird, *Towards a History of the Spanish Villancico* (Warren, MI: Harmonie Park Press, 1997); Tess Knighton and Álvaro Torrente, eds., *Devotional Music in the Iberian World, 1450–1800: The Villancico and Related Genres* (Aldershot, UK: Ashgate, 2007), 1–14; Paul R. Laird, “Catholic Church Music in Italy, and the Spanish and Portuguese Empires,” in *The Cambridge History of Eighteenth-Century Music*, ed. Simon P. Keefe (Cambridge: Cambridge University Press, 2009), 42–50, 55–56. Other studies and musical editions are listed in the bibliography below.

2. See Biblioteca Nacional de España, *Catálogo de villancicos de la Biblioteca Nacional, Siglo XVII* (Madrid: Ministerio de Cultura, 1992) and the other catalogs and editions of poetry imprints in the bibliography.

3. On Responsory settings, see Dianne Lehmann Goldman, “The Matins Responsory at Mexico City Cathedral, 1575–1815” (PhD diss., Northwestern University, 2014).

4. My dissertation, Andrew A. Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music in Hispanic Villancicos, 1600–1700” (PhD diss., University of Chicago, 2015), analyzes and interprets these villancicos in the context of contemporary theological

“metamusical” pieces represents the act of hearing and making music. The musical settings of these poems, then, become discourses about music, through the medium of music itself. The thematic organization makes these pieces ideal both for concert programming and for scholarly research and teaching.

## Interpretive Themes

The villancicos in this collection present a complex and multilayered discourse of music and theology. Common tropes run through these pieces and manifest traditions of poetry and music about musical performance, or about music as an abstract concept. The pieces embody a Neoplatonic theology of music in which listeners are invited to listen for echoes of higher music in the imperfect earthly music they hear.<sup>5</sup> The following brief interpretive notes may serve as an initial guide to understanding these pieces.

### *Cererols and Gutiérrez de Padilla: Christ as Singer and Song*

The first two pieces, *Suspended, cielos, vuestro dulce canto* by Joan Cererols and *Voces, las de la capilla* by Juan Gutiérrez de Padilla, are villancicos for Christmas that represent the newborn Christ as both singer and song.<sup>6</sup> Extending on an exegetical tradition going back to Bernard of Clairvaux and Augustine, these pieces celebrate Christ as the *Verbum infans*, the Word of God made flesh (John 1:1), but as an infant, unable to speak a word. Since Christ in his incarnate body is himself the Word, these pieces portray his inarticulate cries as a form of music, as the tuning note—the “sign of *A* (*la, mi, re*)”—to which the music of a renewed creation will be harmonized. Joan Cererols, monk and chapelmaster of the choir school of the Benedictine Abbey of Our Lady of Montserrat near Barcelona, has his ensemble bid the heavenly spheres themselves to cease their imperfect music and “listen to the newest consonance” of Christ. Juan Gutiérrez de Padilla, priest and chapelmaster of Puebla Cathedral in New Spain (Mexico), presents Christ as the heir of the musician-king David, the masterpiece of the divine chapelmaster who puts God and Man in harmony through his Incarnate body, which is made known through his infant voice.

The composers match the musical conceits of the poetry with the appropriate musical devices, such as the eight-voice fugue in strict counterpoint in late sixteenth-century style (like that of Palestrina, Morales, and Guerrero) that Cererols creates for *contrapunto celestial*. Cererols even illustrates the idea of Christ as the *cantus firmus* for a restored heavenly music by developing the motive of a descending stepwise fifth throughout the estribillo, culminating in a concluding section in the style of a cantus-firmus motet. Cererols illustrates “the newest consonance” by setting the word *consonancia* on a prominent, unprepared, and repeated dissonance. By drawing listeners’ attention to the imperfection of worldly music through this ironic symbol, Cererols points them in Neoplatonic fashion past the sounding music, to listen for an unheard, higher music of Christ the divine Word.

Gutiérrez de Padilla also creates musical devices to illustrate the arcane music-theoretical and theological references in his poem. He quotes the plainchant *tonus peregrinus* on the words *peregrino tono*. The chapelmaster has half his ensemble exhort the other half to “keep count with what is sung” while they are literally counting their rests. Then the other chorus sings about “awaiting the thirty-three” (a reference to Christ’s Passion) with exactly thirty-three notes. Both choirs join together to represent the celebration of heavenly beings, humans, and beasts singing in the manger, in the style of a madrigal, scored for voices

literature. This edition corrects and supersedes the musical editions in the dissertation.

5. Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 108–132.

6. Ibid., 133–284.



“three by three, two by two, one by one.” The *estribillo* climaxes with an epitome of Catholic belief about Christ’s Incarnation, “Everything in man is to ascend, and everything in God is to descend.” Gutiérrez de Padilla sets the first line to an ascending line in normal triple meter and juxtaposes this against the second phrase, which he sets as a long descending line in *sesquialtera* (hemiola), written using all blackened noteheads. Thus the theological and musical are closely linked in both pieces, so that one’s knowledge of theology informs understanding of the musical structure, and one’s knowledge of music theory and ability to perceive musical-rhetorical devices gives insight into theological conceptions of Incarnation, voice, and hearing.

*Irizar, Carrión, Cáseda: Hearing and Faith*

Next are two settings of the villancico poem, *Si los sentidos queja forman del Pan Divino*, by successive chapelmasters at Segovia Cathedral in the later seventeenth century.<sup>7</sup> The poem, attributed to Vicente Sánchez of Zaragoza, presents a contest of the senses, to be judged by their merits in relationship to faith. The contest is similar to the one in Pedro Calderón de la Barca’s Corpus Christi play *El nuevo palacio del Retiro* of 1634.<sup>8</sup> The coplas articulate commonly held beliefs about the powers of the senses and emphasize that the mystery of the Eucharist confounds every sense. Hearing is given the first prize because only through believing in what is heard, and not through the other senses, can one rightly perceive Christ’s presence in the sacrament. The poem uses music to exemplify the sense of hearing. Irizar’s festival setting evokes the contest musically through polychoral dialogue and perhaps evoking the keyboard genre of *batalla*. Carrión’s continuo song, by contrast, invites a more personal reflection on the nature of sensation.

José de Cáseda’s setting of *Qué música divina* intersects both with the metamusical conceits of the pieces by Gutiérrez de Padilla and Cererols and with the discourse on sensation in the Irizar and Carrión villancicos. The central conceit of this piece for Eucharistic devotion presents Christ in his Passion as a *vihuela*.<sup>9</sup> The poem applies patristic allegorical traditions of the *cithara* and *lira* to a distinctly Spanish instrument. The music played on this instrument is “not for the senses”; it “elevates the senses” and “confounds the mind’s powers.”<sup>10</sup> If it could be heard it would sound “false”—dissonant, out of tune, or as *musica ficta*. Similar to Cererols evoking divine consonance through earthly dissonance, Cáseda appears to employ deliberate solecisms to represent this “false” music, like the parallel fifths and direct octaves on the word “tuneful,” or the cadential patterns on “various cadences” that tempt singers to add accidentals in the wrong places. He evokes the seven-course vihuela in several ways through the vocal texture, most notably through the strumming texture at the end of the *estribillo*.

Though Cáseda lived and worked in Zaragoza, this piece survives only in the collection of the Conceptionist Convento de la Santísima Trinidad in Puebla.<sup>11</sup> In performing this piece, the chorus of nuns whose names are preserved in the parts would in a sense *become* a vihuela, embodying an instrument while presenting that instrument as a symbol of Christ’s body.

This piece demonstrates a strain of villancico composition quite removed from the popularizing, folkloric types of villancicos that have become better known, such as the pieces that follow in this edition.

7. Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 285–338.

8. Pedro Calderón de la Barca, *El nuevo palacio del Retiro*, ed. Alan K. G. Paterson, Autos sacramentales completos de Calderón 19 (Pamplona: Universidad de Navarra, 1998); Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 52–107.

9. Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 375–405.

10. Powers or faculties of the *anima sensitiva* (sensitive soul)—intellect, cogitation, imagination, and memory; see Fray Luis de Granada, *Introducción del Símbolo de la Fe* [Pt. 1], ed. José María Balcels (Madrid: Cátedra, 1989), 439–484.

11. Cesar D. Favila, “Music and Devotion in Novohispanic Convents, 1600–1800” (PhD diss., University of Chicago, 2016).

Instead this is an exercise in contemplative devotion worked out through a musical craft that emphasizes both ingenuity and affective power.

*Gutiérrez de Padilla and Salazar: Singing in Christ's Stable*

The last two pieces in this edition return to the stable in Bethlehem to unite humans and angels in the music of Christ's Incarnation. In a piece for the new cathedral of Puebla (consecrated three years earlier in 1649), Juan Gutiérrez de Padilla and his ensemble call up a colorful host of characters "to the most blessed stable" to sing and dance for the baby Jesus.<sup>12</sup> This *ensaladilla* is a potpourri of different song and dance styles, probably referencing pre-existing music known to the hearers. A group of shepherds sing something called the "New Trojan" to the music of "tempered panpipes." A buffoon mule-skinner's mule barges into the stable in search of straw; the befuddled candy vendor tries to excuse himself before the Christ-child, whom he obsequiously calls "Sir Baby," while struggling to control his mule—a struggle evoked through disorderly rhythm. Next a group of "mountain folk," whose language marks them as agricultural laborers, dances a gentle "Papalotillo." This name is derived from a Nahuatl word, and these characters may be meant to represent indigenous people.

The final section of the piece is a complete, self-contained *negrilla* or "black villancico," a common subgenre. Here Gutiérrez de Padilla's ensemble of Spaniards and Spaniard-descended *criollos* presented caricatures of Africans and their music, in a mocking imitation of African speech. In the midst of a pseudo-African dance, the black characters are suddenly joined by a chorus of angels in singing *Gloria*—but the blacks sing in the ternary meter typical of villancicos while the angels sing in the duple meter more commonly used for Latin-texted liturgical music, and evoke a plainchant intonation.

Gutiérrez de Padilla's "little salad" tosses together characters from different racial and economic strata to present an idealistic vision of the whole colonial society united around the body of Christ. This composer, who was both a university-educated priest and a slave-owner,<sup>13</sup> brings the highest and lowest beings together in harmony while paradoxically keeping them apart, reflecting a Neoplatonic concept of the social hierarchy.<sup>14</sup> While this piece and other "ethnic villancicos" have much to teach about how Spanish elites perceived their relationships to the other groups under their control, performers should consider seriously how it might be possible to present such a piece today in an ethically responsible manner.<sup>15</sup>

The last piece in the collection is a typical representation of angelic music at Christmas, by Antonio de Salazar, who became chapelmaster of Mexico City Cathedral.<sup>16</sup> This delicate villancico, with its lilting

12. Cashner, "Faith, Hearing, and the Power of Music," 406–467.

13. Gustavo Mauleón Rodríguez, ed., *Juan Gutiérrez de Padilla y la época Palafoxiana* (Puebla: Gobierno del Estado de Puebla, Secretaría de Cultura, 2010).

14. On Spanish colonial music and musical institutions as reflecting and reinforcing hierarchical social structure, see Geoffrey Baker, *Imposing Harmony: Music and Society in Colonial Cuzco* (Durham, NC: Duke University Press, 2008); David Irving, *Colonial Counterpoint: Music in Early Modern Manila* (Oxford: Oxford University Press, 2010); Bernardo Illari, "The Popular, the Sacred, the Colonial and the Local: The Performance of Identities in the Villancicos from Sucre (Bolivia)," in Knighton and Torrente, *Devotional Music in the Iberian World*, 409–440; Jesús A. Ramos-Kittrell, *Playing in the Cathedral: Music, Race, and Status in New Spain* (Oxford: Oxford University Press, 2016).

15. Geoffrey Baker, "The 'Ethnic Villancico' and Racial Politics in 17th-Century Mexico," in Knighton and Torrente, *Devotional Music in the Iberian World*, 399–408; Geoffrey Baker, "Latin American Baroque: Performance as a Post-Colonial Act?," *Early Music* 3, no. 36 (2008): 441–448. On the relationship between Spanish representations of Africans and their actual situation, see Cécile Fromont, "Dancing for the King of Congo from Early Modern Central Africa to Slavery-Era Brazil," *Colonial Latin American Review* 22, no. 2, 184–208; Baltasar Fra Molinero, *La imagen de los negros en el teatro del Siglo de Oro* (Mexico City: Siglo Veintiuno Editores, 1995).

16. Cashner, "Faith, Hearing, and the Power of Music," 29–34.

rhythms, is from the same convent collection as the Cáseda piece, in Puebla de los Ángeles, the original “city of the angels.” Salazar uses imitative counterpoint to represent the angelic chorus coming down to earth, much as Cererols did in his celestial fugue. The convent sisters who sang this piece at Christmas embodied and incited the affects that theologians considered most characteristic of this feast—wonder and joy.

## Performance Suggestions

### *Spanish Pronunciation*

Spanish-speaking ensembles should feel free to pronounce the Spanish according to their own accent. Other ensembles are encouraged to work with local native speakers and experts whenever possible to shape their pronunciation and understanding, so that they can perform these pieces in a way that Spanish-speaking audience members will understand and recognize as a part of their own cultural heritage.

### *Instrumentation and Voicing*

These villancicos are scored for an ensemble of voices with instrumental bass or continuo groups. Vocal ensembles varied in size, from one-to-a-part groups to much larger polychoral forces. Most of the pieces also feature prominent solo parts, particularly in the *coplas*.

The lowest voice parts in these pieces are meant to be performed on instruments. They are only provided with short incipits of the text to orient the performer, and in several cases instruments like *bajón* (dulcian, bass curtal) or organ are specified. Though there is need for more research into the specific instrumentation of Spanish musical ensembles, it is plausible that the bass line was performed in most cases by a continuo group of *bajón* doubled by harp, organ, and possibly other instruments like the *vihuela de mano*.<sup>17</sup> In pieces without figured bass, continuo players—which could include any polyphonic instruments like keyboard or plucked strings—likely improvised harmonies to match the other voices.

The upper voices could have been doubled on *bajoncillos*, *chirimías* (shawms), *sacabuches* (sackbuts), and other instruments according to local resources and suited to the occasion. There is as yet no clear evidence, though, that church ensembles of seventeenth-century Spain or Spanish America included percussion instruments when performing in the liturgy.<sup>18</sup>

Ensembles should not be deterred by the lack of early instruments or by vocal ranges outside their resources. It would be entirely within the spirit of the performing traditions that these sources represent, for a school or community chorus to substitute modern instruments for their historic relatives. At a minimum, it is appropriate to use any keyboard, preferably with bassoon or cello, for the continuo, and bassoon or cello for the instrumental bass lines. If more instruments are available, a small organ (or a good digital sample of an 8' flue-type stop), harp, and classical guitar could be added to the continuo section. Vocal parts could be doubled with bassoons, oboes, trombones, or any other available instruments.

If possible, it would be appropriate to use soloists or a reduced ensemble for the first chorus in polychoral pieces, and for the *coplas*. In this way a chorus of more modest ability, such as a high school choir, could be paired with more advanced soloists, such as college students or adult community members.

17. On the changing instrumentation in one Spanish institution, see Álvaro Torrente, “The Sacred Villancico in Early Eighteenth-Century Spain: The Repertory of Salamanca Cathedral” (PhD diss., University of Cambridge, 1997).

18. For a critique of exoticizing practices in recent villancico performances, see Baker, “Latin American Baroque”; Drew Edward Davies, “Finding ‘Local Content’ in the Music of New Spain,” *Early Music America* 2, no. 19 (2013): 60–64.

If there are more instrumentalists than singers, there should be at least one singing voice per chorus to present the text. Instrumental parts and continuo realizations are available from the editor upon request.

### *Pitch Level*

In encountering Spanish choral music of this period, musicians more familiar with other repertoires may be surprised by how high the vocal ranges are. Many of the Tiple (treble) parts have tessituras above *f''*, and none of the pieces have texted bass parts, these parts being played instrumentally instead. Either Spanish ensembles performed these pieces at a lower pitch level than notated (because of a lower general pitch, or through transposition), or Spain cultivated a lost art of angelically high singing.<sup>19</sup> Modern ensembles should sing the pieces at a pitch level or transposition that works for them. In addition to the two transposed scores already included, other transpositions are available from the editor upon request.

### *Rhythm, Meter, and Tempo*

The meters and barlines in the edition are only conveniences to make the pieces plainly legible and performable. Performers should not always take the barlines as guides to accentuation, nor should they assume the music lacks natural accentuation. Mensural meters do not necessarily imply any particular pattern of rhythmic accentuation. Most of the time poetic declamation should be the primary guide for pacing and emphasis. In other cases, when a set style of dance or song seems to be evoked, a regular rhythmic pattern may win out over poetic nuances. Regarding such rhythmic patterns, it should be noted that no one has yet provided conclusive evidence for the presence of African or American indigenous rhythms in villancicos.

The sign **C** indicates a duple meter that should be felt “in two.” The sign **C3** indicates a ternary meter that should be felt “in one.” Often triple meter is syncopated or altered by hemiola (also called *sesquialtera*) to create patterns of accentuation that differ from the normal ternary groupings indicated by the barlines. In José de Cáseda’s *Qué música divina*, for example, after shifting to **C3**, the composer makes novel use of *sesquialtera*. Starting in m. 19 Cáseda creates a sustained pattern of stresses in groups of three imperfect semibreves, such that the music could be rebarred in modern  $\frac{3}{4}$ .

In most cases, it seems appropriate to maintain a tempo relationship of three minims (half notes) in **C3** to one minim (half note) in **C**. By maintaining this tempo relationship it is usually possible to maintain a consistent pulse throughout the whole piece. A resting heart rate of about sixty beats per minute generally makes a good tempo, such that in **C**,  $\text{♩} = 60$ ; while in **C3**,  $\text{♩} = 60$  and  $\text{♩} = 180$ .

### *Authenticity and Flexibility*

In the editor’s opinion, an authentic performance of a seventeenth-century villancico would be one that is not only meaningful to present-day performers and their audience, but that also opens a window to experiencing what made the piece meaningful to its original performers and hearers. Performers should seek out the distinctive character and significance of each piece, but should also feel free to adapt the pieces to suit their own resources and social context. It would be better to have a spirited, respectful, musically sensitive performance with modern instruments, for example, than to have no performance at all because historic instruments were not available.

---

19. Robert L. Kendrick, *Singing Jeremiah: Music and Meaning in Holy Week* (Bloomington, IN: Indiana University Press, 2014), 157.

The sources for this edition are performing parts that, on the one hand, were used as practical tools for performance in a particular place, and, on the other hand, represent traditions of performance that cannot be completely fixed in place or time. Even within one institution, such as the Conceptionist convent in Puebla from which come the parts for Salazar's *Angélicos coros* and Cáceda's *Qué música divina*, these parts were used and reused possibly over generations. In some cases, later performers made corrections, added barlines, sewed in new lines of lyrics or even new music to replace certain strophes. There is no single way that these pieces were performed throughout their terms of service as part of the local repertoire.

Moreover, these pieces represent single instances of a repertoire that circulated around the globe. José de Cáceda lived in Zaragoza and set a text by a poet from his same region, Vicente Sánchez; but this setting is only known from the surviving parts in the Puebla convent. The spelling in those parts reflects New Spanish, not Zaragozan pronunciation.<sup>20</sup> The piece may have been rearranged or adapted for female ensemble from a lost original with different scoring. On some occasions, a particular sister may have fallen ill and her vocal line may have been played instrumentally.

Historic performers made these pieces their own and performed them in a way that fit their local needs in terms of personnel, instrumentation, acoustic space, and other factors. They performed these pieces in a way that was intelligible and meaningful to them and to their hearers. Modern performers are continuing in the same spirit when they make practical adaptations for their circumstances.

### *Ethical Responsibility*

While some amount of adaptation seems appropriate for this repertoire, performers are urged never to lose sight of the religious, social, and political contexts of these pieces in their early modern origins. These villancicos are all devotional pieces, used at some point in liturgical worship, but they do not fit easily into modern notions of sacred and profane, and embody both "piety and play."<sup>21</sup> If we perform villancicos with too much solemnity, listeners may miss the elements of fun and virtuosity; but if we perform them too flippantly, the audience may fail to recognize them as expressions of human spirituality and ingenuity.

These pieces cannot be cleanly separated from the social values of the colonial era that this music both reflected and reinforced. A piece like Juan Gutiérrez de Padilla's *Al establo más dichoso* bears the imprint of imperial Spain's racial hierarchy. It is documented that the composer himself owned an Angolan slave,<sup>22</sup> and the representation of "Angolans" in the piece caricatures their bodies and voices as deformed and deficient, even as it perhaps strives to present them in a sympathetic light as offering devotion to Christ and joining with the angelic chorus. As Geoffrey Baker has argued, it would be ethically irresponsible to perform such a piece merely as an exotic curiosity, or worse, as though it were a twenty-first century celebration of ethnic diversity.<sup>23</sup>

Indeed, performers, scholars, and community members ought to engage in serious discussions about what performing such a piece might mean in a contemporary context. In the right setting, such as a community workshop with appropriate opportunities for critique, response, and discussion, the piece might be used effectively to raise issues of great contemporary relevance. In the wrong context, though, the piece could actually perpetuate the negative racial stereotypes that are built into it.

20. For example, *consonancias* is spelled *consonansias* in the Puebla parts, even though Cáceda's ensemble in Zaragoza probably used a sound like English TH for the final C.

21. Andrew A. Cashner, "Playing Cards at the Eucharistic Table: Music, Theology, and Society in a Corpus Christi Villancico from Colonial Mexico, 1628," *Journal of Early Modern History* 18, no. 4 (2014): 383–419.

22. Gustavo Mauleón Rodríguez, "Juan Gutiérrez de Padilla desde el ámbito civil: Un *corpus* documental," in Mauleón Rodríguez, *Juan Gutiérrez de Padilla y la época Palafoxiana*, 179–242.

23. Baker, "Latin American Baroque."

## EDITORIAL REPORT

### Abbreviations

A.	<i>Alto, Altus</i>	M., mm.	Measure (bar), measures
Ac.	<i>Acompañamiento, basso continuo</i>	N., nn.	Musical note, notes
B.	<i>Bajo, Bassus</i>	OED	<i>Oxford English Dictionary Online</i> (accessed 2017)
Ch.	Chorus	S.	Soprano; Used in part listings for highest voice to distinguish Tiple vs. Tenor (e.g., “SSAT”)
CN	See critical notes	Sugg.	Editorial suggestion
Corr.	Editorial correction	T.	Tenor
DRAE	Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i> , 23rd ed.	Ti.	<i>Tiple</i> : Treble, boy soprano
Imprints	Consensus reading of poetry imprints	Ti. I-I	Chorus 1, First Tiple
Leg.	<i>Legajo</i> (archival folder)		

### *Pitch and Octave Designations*

This edition uses upper- and lowercase pitch names together with prime symbols to indicate specific pitches. These designations map onto Helmholtz octave numbers as follows:

<i>C'</i>	C <sub>1</sub>	<i>c'</i>	C <sub>4</sub>
<i>C</i>	C <sub>2</sub>	<i>c''</i>	C <sub>5</sub>
<i>c</i>	C <sub>3</sub>	<i>c'''</i>	C <sub>6</sub>

### *Archival Sigla*

SIGLUM	COUNTRY	ARCHIVE
<i>E-Bbc</i>	Spain	Barcelona, Biblioteca de Catalunya
<i>E-CAN</i>	Spain	Canet de Mar, Arxiu Parròquia de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar, Bisbat de Girona, Fons Capella de Música
<i>E-Mn</i>	Spain	Madrid, Biblioteca Nacional de España
<i>E-SE</i>	Spain	Segovia, Catedral, Archivo Capitular
<i>MEX-Pc</i>	Mexico	Puebla, Catedral, Archivo Capitular
<i>MEX-Mcen</i>	Mexico	Mexico City, CENIDIM (Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Musical Carlos Chávez)
<i>GB-Lbl</i>	United Kingdom	London, British Library

## Editorial Policies

### Sources

The sources for each poem and its musical setting are listed in the critical notes. Select images of the sources are included in their own section below. The music is preserved in individual manuscript performing parts in looseleaf sets or bound partbooks. For the villancico by Miguel de Irizar, the composer's draft score also survives.

The texts and translations are based on the poetic text in the musical settings. They have been annotated and sometimes corrected in comparison with the surviving poetry imprints of the same or related villancico poems. The poems are generally anonymous but are often adapted from existing poems or poetic types.

The manuscript parts were practical tools for performers. They all bear evidence of frequent use over a long period: they are soiled along the creases in the paper where performers held them up, and they include the names of multiple performers, corrections in different hands, and added accidentals and barlines. Aspects of notation that seem ambiguous to a modern scholar were not, apparently, impediments to effective performance from the originals. The goal of this edition, in keeping with the nature of its sources, is to enable the practical performance and study of these villancicos through a clear and consistent notation.

### Orthography

Spelling and punctuation have been modernized and standardized. Though in doing this some information about historic local pronunciation is lost, a standard orthography allows performers to present the works in a way that will be most intelligible to their audiences.<sup>24</sup> The exception to this rule is in the *negrilla* of Gutiérrez de Padilla's *Al establo más dichoso*, in which it seemed more responsible to present the pseudo-African dialect in its original orthography. Possible equivalents in proper Spanish are given in the footnotes.

### Translations

The villancico poems in this edition are complex examples of the Spanish literary technique of *conceptismo*, in which the poem is governed by a central conceit that links two (or more) ideas together in an extended metaphor.<sup>25</sup> In these poems, music forms one side of the conceit, and a theological concept like Christ's Incarnation or Passion forms the other side, though this is an oversimplification. The wording of the Spanish is deliberately ambiguous so that one can read the poems concentrating on either or both sides of the metaphor. This means that it is nearly impossible to translate the poetry into English and preserve the delicate balance of double and sometimes triple meanings. For Spanish words with two meanings, English equivalents with a similar range of meaning were chosen; but in other cases multiple alternatives had to be provided. The translations are as literal as possible while still conveying at least one level of the original sense. In some cases, the meaning of a cryptic phrase only becomes clear when read in the context of contemporary theological and devotional literature. Perplexed readers are urged to consult the

24. The phonetic orthography in the performing parts does suggest that *ci* and *ce* were pronounced like *si* and *se* in New Spain and Catalonia, rather than with the TH sound in modern peninsular Spanish (as in *thick*).

25. Mary Malcolm Gaylord, "The Making of Baroque Poetry," in *The Cambridge History of Spanish Literature*, ed. David Gies (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 222–237.

detailed exegesis of these poems in the editor's dissertation, as the translations are based on rigorous textual criticism and historically grounded contextual interpretation.

### *Voice and Instruments*

The original names for voices and instruments have been preserved (though spelling has been standardized, so *Baxo* is rendered as *Bajo*). *Tiple* refers to a treble singer, usually a boy. Several terms are used for continuo parts, such as *Acompañamiento*, *General*, or *Guión*. The edition preserves indications of solo and instrumental parts when they appear in the original. Original figured bass is preserved, but continuo realizations are left to the discretion and creativity of the performer. Separate instrumental parts and realized keyboard parts are available on request from the editor.

### *Editorial Text*

Italic text indicates editorial underlay, usually where there are signs ( ∕ ) in the sources that specify that the preceding text should be repeated. Other textual additions by the editor, such as standardized section headings, are enclosed in square brackets.

### *Pitch Level*

All pieces are transcribed at their original notated pitch level. The preparatory staves at the beginning of each piece show the original clefs, signatures, and the first note. Two pieces, *Suspended, cielos* by Joan Cererols, and *Qué música divina* by José de Cáseda, are also provided in transposed editions that may be more practical for modern ensembles.

### *Accidentals*

Accidental placement in the partbooks is contextual and sometimes ambiguous to a modern reader. The original notation has no ♯ symbol, using B♯ and E♯ instead. In a few cases, indicated in the critical notes, scribes use a # sign as a cautionary accidental. One common use was to warn the singer *not* to apply a sharp according to *musica ficta* conventions.<sup>26</sup>

The edition presents the pitches with their accidental inflections when unambiguously specified in at least one source. According to modern convention, these accidentals are valid until the next barline. Thus repeated accidentals in the source are omitted if the modern convention does not require them; and in a few cases accidentals are added where modern notation demands. Editorial suggestions for other accidentals, mostly according to *musica ficta* conventions, are set above the staff.

### *Repeats*

Some of the sources indicate repeated sections by using barlines with dots (like modern repeats), or by giving the incipit of the music and text to be repeated; often there is also a *signum congruentiae* at the point of repetition or a textual note. In most cases, the estribillo was reprised after the last copla was sung (like the respond in a Responsory chant). Some pieces call for a reprise after each copla or after certain

26. Don Harrán, "New Evidence for Musica Ficta: The Cautionary Sign," *Journal of the American Musicological Society* 29, no. 1 (1976): 77–98; Don Harrán, "More Evidence for Cautionary Signs," *Journal of the American Musicological Society* 31, no. 3 (1978): 490–494.



groups of coplas. In many sources, the repeat of the estribillo is not specified, and it is possible that it was not always reprised, especially as villancicos became longer and more complex.<sup>27</sup> This edition uses modern repeat barlines for short repeated sections and indications of “D.C. al Fine” or “D.S. al Fine” with the \$ symbol, though these Italian texts are not used in the originals.

### *Rhythm, Meter, Tempo*

The original music was written in mensural notation, with few barlines in the performing parts.<sup>28</sup> The duple-meter sections of these pieces were written in **C** meter, which the seventeenth-century Spanish theorists Pedro Cerone and Andrés Lorente refer to as *tiempo menor imperfecto* or *compasillo*.<sup>29</sup> In this meter, the *compás* or *tactus* consisted of a semibreve divided into two minims.<sup>30</sup>

The other common meter for seventeenth-century villancicos was notated with the symbol  $\mathcal{C}$ , a cursive **CZ**. Lorente says that this is a shorthand for **C**<sub>2</sub> or **C**<sub>3</sub>, where these signs all indicate *tiempo menor de proporción menor*, a proportion of **C** meter.<sup>31</sup> The *compás* consists of one perfect semibreve (♩), which is divided into three minims (♩), instead of the two minims of **C** (♩).

In the sources, deviations from the normal ternary groups are indicated through coloration. When noteheads in **C**<sub>3</sub> meter are blackened, this often indicates a shift to *sesquialtera* or hemiola. In *sesquialtera* two groups of three minims are exchanged for three groups of two minims; and three imperfect semibreves take the place of two perfect semibreves.

The edition presents the rhythms of the sources according to modern conventions of meter and barlines. The music has been notated in **C** for duple meter and **C**<sub>3</sub> for triple meter. The original meter signs are shown in preparatory staves or above the staff. The original note values have not been reduced. Mensural coloration is indicated with short rectangular brackets above the staff. Ligatures are indicated by long rectangular brackets. Beaming is unchanged.

Regarding tempo, the theoretical 3 : 2 proportion of minims between **C**<sub>3</sub> and **C** does not necessarily imply the same proportion of tempo. In actual practice, a 3 : 1 tempo relationship often makes more musical sense, so that three minims in triple meter together take the same amount of time as one minim in duple meter. Thus two *compases* of CZ would have about the same duration as one *compás* of C.

27. Álvaro Torrente, “Cuando un estribillo no es un estribillo: Las formas del villancico en el siglo XVII” (Paper presented at the Congreso Internacional, “Nuevas perspectivas en torno al villancico y géneros afines en el mundo ibérico (ss. XV–XIX),” Universidad Internacional de Andalucía, Baeza, 2014).

28. Spanish composers like Miguel de Irizar did use barlines when they notated in score format. Irizar writes two *compases* per bar in both triple and duple meters, occasionally squeezing in a third *compás* for an odd number of groups. Cerone advises students who wish to write out a score from parts to write barlines every two *compases*; Cerone (*El melopeo y maestro*, 745).

29. Cerone, *El melopeo y maestro*, 537; Andrés Lorente, *El porqué de la música, en que se contiene los quatro artes de ella, canto llano, canto de organo, contrapunto, y composicion* (Alcalá de Henares, 1672), 156, 210.

30. José Vicente González Valle, “Relación música/texto en la composición musical en castellano del s. XVII: Nueva estructura rítmica de la música española,” *Anuario musical* 47 (1992): 103–132; José Vicente González Valle, “El *compás* en la época del *Compendio de musica* de Hernando de Cabezón,” *Anuario musical* 69 (2014): 119–158.

31. Lorente, *El porqué de la música*, 165.

## Select Bibliography

### *Studies of Villancicos*

- Cabero Pueyo, Bernat. *Der Villancico des XVI. und XVII. Jahrhunderts in Spanien*. Berlin: Dissertation.de, 2000.
- Cashner, Andrew A. "Playing Cards at the Eucharistic Table: Music, Theology, and Society in a Corpus Christi Villancico from Colonial Mexico, 1628." *Journal of Early Modern History* 18, no. 4 (2014): 383–419.
- Davies, Drew Edward. "Villancicos from Mexico City for the Virgin of Guadalupe." *Early Music* 39, no. 2 (2011): 229–244.
- Illari, Bernardo. "Polychoral Culture: Cathedral Music in La Plata (Bolivia), 1680–1730." PhD diss., University of Chicago, 2001.
- Knighton, Tess, and Álvaro Torrente, eds. *Devotional Music in the Iberian World, 1450–1800: The Villancico and Related Genres*. Aldershot, UK: Ashgate, 2007.
- Laird, Paul R. "Catholic Church Music in Italy, and the Spanish and Portuguese Empires." In *The Cambridge History of Eighteenth-Century Music*, edited by Simon P. Keefe. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- . *Towards a History of the Spanish Villancico*. Warren, MI: Harmonie Park Press, 1997.
- López Lorenzo, Cipriano. "El villancico sevillano del siglo XVII (1621–1700)." *Calíope* 21, no. 2 (2016): 59–92.
- Rubio, Samuel. *Forma del villancico polifónico desde el siglo XV hasta el XVIII*. Cuenca: Instituto de Musica Religiosa de la Excm. Diputación Provincial de Cuenca, 1979.
- Swadley, John. "The Villancico in New Spain 1650–1750: Morphology, Significance and Development." PhD diss., Canterbury Christ Church University, 2014.
- Tenorio, Martha Lilia. *Los villancicos de Sor Juana*. Mexico City: El Colegio de México, 1999.
- Torrente, Álvaro. *La música en el siglo XVII*. Historia de la música en España e Hispanoamérica 3. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España, 2016.
- . "The Sacred Villancico in Early Eighteenth-Century Spain: The Repertory of Salamanca Cathedral." PhD diss., University of Cambridge, 1997.

### *Musical Editions of Villancicos*

- Cererols, Joan. *Joan Cererols III*. Edited by David Pujols. Mestres de l'Escolania de Montserrat 3. Monestir de Montserrat, 1932.
- Comes, Juan Bautista. *Obras en lengua romance*. Edited by José Climent. 3 vols. Valencia: Instituto Valenciano de Musicología, Institución Alfonso el Magnánimo, 1977.

- Ezquerro Estéban, Antonio, ed. *Tonos humanos, letras y villancicos catalanes del siglo XVII*. Monumentos de la música española 65. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002.
- , ed. *Villancicos aragoneses del siglo XVII de una a ocho voces*. Monumentos de la música española 55. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998.
- , ed. *Villancicos policorales aragoneses del siglo XVII*. Monumentos de la música española 59. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000.
- Fernandes, Gaspar. *Cancionero musical de Gaspar Fernandes: Tomo primero*. Edited by Aurelio Tello. Mexico City: Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Musical Carlos Chávez, 2001.
- Gutiérrez de Padilla, Juan. *Tres cuadernos de Navidad: 1653, 1655 y 1657*. Edited by Mariantonia Palacios and Aurelio Tello. Caracas: Fundación Vicente Emilio Sojo: Consejo Nacional de la Cultura, 1998.
- Ruimonte [Rimonte], Pedro. *Parnaso español de madrigales y villancicos a cuatro, cinco y seys*. Edited by Pedro Calahorra. Antwerp, 1614. Zaragoza: Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” (C. S. I. C.), 1980.
- Ruiz Samaniego, Joseph. *Villancicos (de dos a dieciséis voces)*. Edited by Luis Antonio González Marín. Monumentos de la música española 63. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Institución “Milà i Fontanals,” Dept. de Musicología, 2001.
- Stevenson, Robert Murrell. *Christmas Music from Baroque Mexico*. Berkeley: University of California Press, 1974.
- Torrejón y Velasco, Tomás de. *Villancicos de Tomás de Torrejón y Velasco*. Edited by Omar Morales Abril. El repertorio de la Catedral de Guatemala. Guatemala City: Universidad de San Carlos de Guatemala, Centro de Estudios Folklóricos, 2005.

#### *Catalogs of Villancico Poetry Imprints*

- Biblioteca Nacional de España. *Catálogo de villancicos de la Biblioteca Nacional, Siglo XVII*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1992.
- . *Catálogo de villancicos y oratorios en la Biblioteca Nacional, siglos XVIII–XIX*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1990.
- Codina i Giol, Daniel. *Catàleg dels villancicos i oratoris impresos de la Biblioteca de Montserrat, segles XVII–XIX*. Montserrat: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003.
- Torrente, Álvaro, and Miguel Ángel Marín. *Pliegos de villancicos en la British Library (Londres) y la University Library (Cambridge)*. Kassel: Edition Reichenberger, 2000.
- Torrente, Álvaro, and Janet Hathaway. *Pliegos de villancicos en la Hispanic Society of America y la New York Public Library*. Kassel: Edition Reichenberger, 2007.

*Collected Editions of Villancico Poetry*

Juana Inés de la Cruz, Sor. *Villancicos y letras sacras*. Edited by Alfonso Méndez Plancarte. Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz 2. Mexico City: Instituto Mexiquense de Cultura, Fondo de Cultura Económica, 1952.

León Marchante, Manuel de. *Obras poeticas posthumas: Poesias sagradas, tomo segundo*. Madrid, 1733.

Sánchez, Vicente. *Lyra Poética de Vicente Sanchez, natural de la Imperial Ciudad de Zaragoza. Obras Posthumas*. Zaragoza, 1688.

## CRITICAL NOTES

Joan Cererols, *Suspended, cielos, vuestro dulce canto*

### Sources

1. Description (CAN) *E-CAN*: AU/0116, Canet de Mar, Arxiu Parròquia de Sant Pere i Sant Pau de Canet, Bisbat de Girona, Fons capella de música; Manuscript performing parts of complete piece with coplas  
Annotation “Villancico al SS.<sup>mo</sup> S.<sup>to</sup> / Suspendet cielos a 8/ Cererols”  
Parts SSAT, SATB, *Acompañamiento*; B. II is instrumental
2. Description (Bbc) *E-Bbc*: M/765/25, Manuscript performing parts, previously unattributed  
Annotation “Villansico a 8”  
Parts SSA, SATB, missing T. I and Acomp.; estribillo only, no coplas; alternate text
3. Description (MEM) Modern edition: Joan Cererols, *Joan Cererols III*, ed. David Pujols, *Mestres de l’Escolania de Montserrat 3* (Monestir de Montserrat, 1932), xxv, 221–236, based on CAN

Joan Cererols (1618–1680) was a monk at the Benedictine Abbey of Our Lady of Montserrat, a pilgrimage site at the top of a mountain north of Barcelona and home of Europe’s oldest continually established singing school for boys, the Escolania de Montserrat.<sup>32</sup> Joan Pau Cererols Fornell was baptized in 1618 in the nearby village of Martorell, the youngest child of Jaume Cererols, a tailor. His mother died when he was ten, and only a few months later Joan entered the boarding school as a chorister at the Escolania. He entered the novitiate of the Monsterrat Benedictines at age 18, in 1636, and remained at the monastery until his death in 1680. He served for many years as chapelmaster of the Escola (the choir of boys and men), teacher in the Escolania, and sacristan of the abbey church. According to a monastery chronicle, Cererols was also an excellent poet and theologian, and his pupils included distinguished chapelmasters and organists throughout Catalonia and the rest of Spain.

This critical edition is based on two manuscript sources of this villancico, CAN and Bbc, the latter previously unknown. It should supersede the earlier edition by David Pujols, which was based on CAN only and included some errors. Most critically, MEM mistakenly omits the breve rest in this edition’s measure 39, thus shifting the Alto fugue entrance one bar earlier through m. 47. This edition is not only based on an additional manuscript source but also improves on the earlier Montserrat edition by indicating editorial additions and mensural coloration, correcting text underlay, and including the manuscript’s figured bass.

---

32. Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 227–284. This biographical sketch is based on Grigori Estrada, “Esbós per a un estudi de l’obra de Joan Cererols (1618–1680),” in *Joan Cererols i el seu temps: Actes del I Symposium de Musicologia Catalana*, ed. Francesc Bonastre (Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 1985), 7–23; Ferran Balanza i González, “Joan Cererols (1618–1680): L’entorn familiar; Regest dels documents de l’Arxiu Parroquial de Martorell; Notes inèdites obre Gabriel Manalt i Domènech (1657–1687),” in Bonastre, *Joan Cererols i el seu temps*, 25–75.

The two manuscript sources present minor variants of the same piece of music. Both sources are probably copies based with some degree of separation on an original exemplar by Cererols at the Abbey of Montserrat. The original was most likely lost when the abbey library burned in the nineteenth century.

Only CAN includes all the voice parts and the coplas, and thus it is the primary source for this edition (Figure 1).<sup>33</sup> In comparing the parts that survive in both versions, there are only a few significant differences in Bbc:

1. One phrase of text is changed to make the piece fit a Eucharistic dedication. The text of CAN makes more sense as a Christmas piece, despite the dedication to the Blessed Sacrament on the cover leaf of the group of partbooks.
2. The highest voice part has a different final phrase in the estribillo.
3. Bbc includes the performance instructions *eco* and *falsete*.
4. Bbc differs in the use of accidentals on C, F, and B; in most cases it is more explicit, writing out accidentals in situations where *musica ficta* practice would suggest them anyway.

This edition primarily follows CAN but does include the dynamic markings from Bbc in parentheses. Bbc writes out more accidentals explicitly, clarifying the usage of *musica ficta*.

### Related Sources

This villancico is the only complete musical setting yet found of one of the most popular villancico poems of the seventeenth century. The poem as set by Cererols is one variant of a textual tradition extending back as early as a Royal Chapel performance in 1651.<sup>34</sup> A distinct branch of later variant versions may be traced to the work of Manuel de León Marchante from 1675.

This family of villancico poems is attested in the following imprints:

1651	Madrid	<i>E-Mn</i> : R/34199/27
1668	Calatayud	<i>GB-Lbl</i> : 11450.dd.8 (54)
1675	Alcalá	Reprinted in Marchante, <i>Obras poéticas</i> (Madrid, 1733), 139
1680	Seville	<i>E-Mn</i> : VE/83/10
1681	Seville	<i>E-Mn</i> : VE/79/7
1683	Zaragoza	<i>E-Mn</i> : VE/129/2, <i>GB-Lbl</i> : 1073.k.22 (07)
1689	Madrid	<i>E-Mn</i> : VE/88/80

Cererols's text incorporates aspects of both the early Royal Chapel tradition and the versions influenced by Marchante. In a few passages, indicated in the notes below, the text of the coplas in the Canet manuscript departs from the consensus of the other poetic imprints from this villancico tradition. This edition preserves the text in CAN but corrects a few phrases in which the consensus reading of the other imprints makes more sense both poetically and grammatically.

33. Francesc Bonastre, Josep Maria Gregori, and Andreu Guinart i Verdaguer, *Fons de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació, 2009), 60–61.

34. *E-Mn*: R/34199/27, omitted from Biblioteca Nacional de España, *Catálogo de villancicos*; see Figure 2.

## Specific Notes

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
2	A. I	Coloration starts n. 1	CAN: Same; Bbc: Starts on n. 2; cf. Ti. I-1, Ti. I-2, T. I
10	Ti. I-2	N. 1, C $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN, Bbc: C; C $\sharp$ avoids cross-relation with Ti. II
23–24	T. II	M. 24, n. 2 & m. 25, n. 1, F $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN, Bbc: F; cf. mm. 21–22 contour, harmony
23–24	A. II	Tened, <i>tened</i> , <i>tened</i>	CAN: tened $\not\propto$ parad; Bbc: tened $\not\propto$ tened; cf. mm. 21 (Ti. I-2, A. I), m. 23–24 (T. II)
24	T. II	N. 3, <i>a'</i>	CAN: Same; Bbc: <i>f'</i> ; cf. m. 21 (A. I), m. 24 (A. II)
25	T. II	N. 4, cautionary F $\flat$	CAN, Bbc: F; F $\flat$ avoids cross-relations with Ti. I-2, A. II entrances
26–28	Ch. I	Tened, tened, parad	CAN, A. I: tened tened parad; CAN: Ti. I-1, Ti. I-2, T. I: tened $\not\propto$ parad; Bbc, Ti. I-1, A. I: tened parad parad; Bbc, Ti. I-2: parad tened parad
29–30	Ti. I-2	M. 29, n. 2, F $\sharp$ <i>ficta</i> ; m. 30, n. 2, F $\flat$ <i>ficta</i>	CAN, Bbc: Both F $\flat$ ; cf. imitation m. 32 (Ti. I-2), mm. 77–78 (A. II); contrapuntal motion into octave vs. Ac.
39	Ti. II	N. 3, cautionary C $\flat$	CAN, Bbc: C; descending motion
41	B. II	N. 1, B $\flat$	CAN, Bbc: B; cf. explicit B $\flat$ in Ac.; <i>una nota super la</i>
44	Ac.	N. 1, C $\sharp$	CAN, Bbc: C; cf. explicit C $\sharp$ in B. II; ascending motion
49	Ti. II	N. 2, C $\sharp$	Bbc: Same; CAN: C; cadence
50	Ti. I-2	<i>Ficta</i> F $\flat$ –F $\sharp$ –F $\sharp$	CAN, Bbc: F–F–F; first F resolves cadence; next Fs lead up to G (sugg.)
55–56	T. II	Coloration starts m. 56, n. 1	Bbc: Same; CAN: Starts m. 55, n. 1; cf. Ti. II, A. II, B. II, Ac.
57–58	Ti. I-2	<i>Ficta</i>	Cf. mm. 29–30
67	Ti. I-1	N. 4, G $\sharp$	Bbc: Same, CAN: G; contrapuntal motion into octave vs. Ac; inversion of fugue subject
67	Ac.	N. 2, C $\sharp$	CAN, Bbc: C; cf. explicit C $\sharp$ in T. I
67	Ac.	N. 4, B $\flat$	Bbc: Same; CAN: B $\sharp$ ; Cautionary sharp to indicate natural (cancels <i>una nota super la</i> )
68	B. II	N. 3, F $\flat$	Bbc: Same; CAN: F $\sharp$ ; Cautionary sharp to indicate natural, cf. fugue subject, unison Ac.

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
73–74	Ti. I-2	M. 74, nn. 1–2, slur	CAN: Same; Bbc: Slur, m. 73, n. 4–m. 74, n. 1
75–86	All	Y con sollozos tiernos, un niño soberano	CAN, Imprints: Same; Bbc: Y desde un pan divino, un hombre soberano
85	A. II	Nn. 1–2, slur	CAN: Same; Bbc: Omit
86	T. I	N. 1, <i>a</i>	CAN: <i>b</i> Bbc: Missing voice part; cf. B. II, Ac.; MEM (corr.)
89	Ti. I-2	Nn. 3–5, C $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN, Bbc: C; cf. motive, m. 90 (T. II); explicit C $\sharp$ in Bbc, m. 92 (T. II)
92	T. II	Nn. 3–5, C $\sharp$	Bbc: Same; CAN: C; cf. m. 89
94	A. I	N. 2, B $\flat$ <i>ficta</i>	CAN, Bbc: B; cf. motive, mm. 89, 90; descending motion
95	T. I	Nn. 3–5, C $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN, Bbc: C; cf. mm. 89, 92
97	T. I-1	Nn. 3–5, F $\sharp$	Bbc: Same; CAN: F; cf. mm. 90, 93
100	T. II	Nn. 1–3, C $\sharp$	Bbc: Same; CAN: C; cf. mm. 89, 92, 95
105–108	T. I-1	<i>g''–g''–d''–d''</i>	CAN: Same; Bbc: <i>g''–g''–a''–b''–a''</i>
106	Ti. I-2	N. 1, minim	CAN: Same; Bbc: Semibreve (corr.)
107	Ti. I-2, A. II	F $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN, Bbc: F; cadence, anticipating explicit final F $\sharp$ in m. 108; cf. motive m. 1, 29–30, 130–131 (sugg.)
109–114	All	Las fugas que el primer hombre formó	Imprints: Same; CAN: Las fugas del primer hombre formó; Bbc: Coplas missing
III	Ac.	N. 1, C $\sharp$	CAN: C; cf. explicit C $\sharp$ in T. I
120	A. I	N. 1, B $\flat$ <i>ficta</i>	CAN: B; <i>una nota super la</i>
130	Ti. I-1	N. 2, F $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN: F; cadence; anticipate explicit final F $\sharp$ in m. 131; cf. motive m. 1, 29–30, 107 (sugg.)
131	Ti. I-2	Fermata	CAN: Omit; cf. Ti. I-1, Ti. I-2, T. I, Ac. (corr.)
132–138	All	Qué mucho si a los despeños	Imprints: Same; CAN: Qué mucho que a los despeños
134	Ti. I-1	N. 2, F $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN: F; cf. 137 (sugg.)
137	Ti. I-1	N. 2, F $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN: F; cf. explicit F $\sharp$ in repeated passage, m. 243
139	Ti. I-1	N. 6, F $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN: F; cf. explicit F $\sharp$ in repeated passage, m. 192
146	Ti. I-2	Nn. 1–2, C $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN: C; cf. explicit C $\sharp$ in repeated passage, m. 199; voice exchange in m. 148
151	Ti. I-2	N. 2, C $\sharp$ <i>ficta</i>	CAN: C; cf. m. 130 (sugg.)



MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
154	Ti. I-1	N. 1, C# <i>ficta</i>	CAN: C; cf. motive m. 155 (Ti. I-2), m. 158 (Ti. I-1); explicit C# in imitation, m. 159 (Ti. I-2), & repeated passage, m. 196
155	Ti. I-2	N. 1, F# <i>ficta</i>	CAN: F; cf. explicit F# in parallel passage, m. 208 (Ti. I-2)
157	Ac.	N. 2, <i>f</i>	CAN: Notehead missing bc. of tear; cf. MEM
158	Ti. I-1	N. 1, F# <i>ficta</i>	CAN: F; cf. m. 155
160	Ti. I-2	N. 2, F# <i>ficta</i>	CAN: F; cf. m. 130, 151
164	Ti. I-1	N. 2, F# <i>ficta</i>	Cf. explicit F# in m. 111
164	Ac.	N. 1, C#	Cf. m. 111
166	Ch. I	Breath mark after n. 1	CAN, Ch. I: Semiminim rest after n. 1 (cf. m. 113); cf. MEM (corr.)
173	A. I	N. 1, Bb <i>ficta</i>	Cf. m. 120
178–180	A. I	La disonancia	CAN: las disonancias; cf. Ti. I-1, Ti. I-2, T. I, Imprints
182	Ti. I-2	N. 1, C# <i>ficta</i>	Cf. m. 129
183	Ti. I-1	N. 2, F# <i>ficta</i>	Cf. mm. 130, 151
187	Ti. I-1	N. 2, F# <i>ficta</i>	Cf. m. 134
190	Ti. I-1	N. 2, F# <i>ficta</i>	Cf. m. 137
196	Ti. I-1	N. 1, F# <i>ficta</i>	Cf. explicit F# in m. 143
205	Ti. I-2	N. 1, C# <i>ficta</i>	Cf. explicit C# in m. 152
206–214	Ti. I-1	desentono	Imprints: Same; CAN: desatento; cf. Ti. I-2
207	Ti. I-1	N. 1, C# <i>ficta</i>	Cf. m. 154, explicit C# in m. 159
208–214	All	tan vano	Imprints: Same; CAN: tan grande; Meter is <i>romance</i> in <i>a-o</i> (corr.)
211	Ti. I-1	N. 1, F# <i>ficta</i>	Cf. m. 158, explicit F# in m. 208 (Ti. I-1)
213	Ti. I-1	N. 2, F# <i>ficta</i>	Cf. m. 130, 151, 160
216–219	All	Sustenido	Imprints: Same; CAN, A. I, T. I: Same; CAN, Ti. I-1, Ti. I-2: sosteniendo
217	Ac.	N. 1, F# <i>ficta</i>	Cf. explicit F# in m. 111
219	All	Breath mark after n. 1	Cf. m. 166
219	Ti. I-1	N. 1, F# <i>ficta</i>	Cf. explicit F# in m. 113
220	Ti. I-1	N. 5, F# <i>ficta</i>	Cf. mm. 114, 167
227	A. I	N. 1, Bb <i>ficta</i>	Cf. mm. 120, 173
229–236	All	Lo inmenso a espacio	Imprints: Same; CAN: lo inmenso spacio

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
236	Ti. I-1	N. 2, F# <i>ficta</i>	Cf. mm. 130, 151, 160, 213
249	Ti. I-2	Semibreve rest	CAN: Omit; cf. mm. 143, 196 (corr.)
260	Ti. I-1	N. 1, C# <i>ficta</i>	Cf. m. 154, 159, 207, explicit C# in m. 265 (Ti. I-2)
263	Ti. I-1	N. 2, Bb <i>ficta</i>	Cf. motive m. 260 (Ti. I-1); <i>una nota super la</i>
264	Ti. I-1	N. 1, F# <i>ficta</i>	Cf. m. 155, 158
266	Ti. I-1	N. 2, F# <i>ficta</i>	Cf. m. 130, 151, 160, 213 160
267	Ti. I-1	N. 1, F# <i>ficta</i>	CAN: F; cf. explicit F# in mm. 108, 131, 161, 184, 214, 237; unless F# is deliberate before repeat of estribillo

## Juan Gutiérrez de Padilla, *Voces, las de la capilla*

### Sources

- Description *MEX-Pc*: Leg. 3/3, In manuscript partbooks, *Navidad del año de 1657*

Annotation "A 6/ Padilla"

Parts SAT, ATB; B. II is instrumental (*bajón* and other continuo instruments)
- Description Modern edition: Juan Gutiérrez de Padilla, *Tres cuadernos de Navidad: 1653, 1655 y 1657*, ed. Mariantonia Palacios and Aurelio Tello (Caracas: Fundación Vicente Emilio Sojo: Consejo Nacional de la Cultura, 1998)

This piece is from the complete cycle of villancicos composed by Juan Gutiérrez de Padilla for the cathedral of Puebla de los Ángeles and performed at Christmas 1657.<sup>35</sup> This composer, whom the manuscripts refer to simply as Padilla, was born near Málaga in southern Spain around 1590.<sup>36</sup> He served as chapmaster of churches in Jérez de la Frontera and Cádiz before emigrating to New Spain around 1622. In 1628 he was named assistant to Gaspar Fernández, the ailing chapmaster of the cathedral of Puebla de los Ángeles. His earliest dated villancicos survive from that year.<sup>37</sup> Padilla succeeded to the post after Fernández died in 1629, and continued as chapmaster at Puebla until his own death in 1664.

The only primary source for this villancico is a set of partbooks, each labeled *Navidad del año de 1657* (Figure 3).<sup>38</sup> The Tiple I partbook has the additional marking "en 8 quadernos," confirming the total of eight notebooks for the whole cathedral ensemble, typically organized in two choirs of four voices each.

35. Cashner, "Faith, Hearing, and the Power of Music," 133–226.

36. Mauleón Rodríguez, *Juan Gutiérrez de Padilla y la época Palafoxiana*; Nelson Hurtado, "Juan Gutiérrez de Padilla: El insigne maestro de la catedral de Puebla de los Ángeles (Málaga, c. 1590; Puebla de los Ángeles, 8-IV-1664)," *Heterofonía* 138–139 (2008): 29–67; Robert Murrell Stevenson, "The 'Distinguished Maestro' of New Spain: Juan Gutiérrez de Padilla," *The Hispanic American Historical Review* 35, no. 3 (1955): 363–373.

37. Cashner, "Playing Cards at the Eucharistic Table."

38. Lincoln B. Spiess and Thomas Stanford, eds., *Archivo de música sacra de la catedral de Puebla*, microfilm (Mexico City, 1967); E. Thomas Stanford, *Catálogo de los acervos musicales de las catedrales metropolitanas de México y Puebla y de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y otras colecciones menores* (Mexico City: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2002).

The partbooks include all the villancicos needed for performance at Matins for Christmas and Epiphany of the 1657–1658 liturgical year, plus the hymn *Christus natus est nobis*.

Only six partbooks contain the music for *Voces, las de la capilla*, scored (as the parts indicate) *a 6*. Tiple and Bassus of Chorus II are not included. The Altus I and Tenor II parts for this piece include the composer's name, "Padilla." The partbooks show signs of repeated use over many years.

The bass part is in the partbook of Bassus, Chorus I, but this part plays with the voices of Chorus II throughout the piece. Typical of Padilla's scores, this part only includes brief textual incipits to help an instrumentalist coordinate with the ensemble.

The handwriting, ink, and paper are consistent with that used in the composer's other extant Christmas cycles in the cathedral archive, and it seems reasonable to believe this to be his own hand. There is a pronounced decline in the quality of the handwriting across each sets from 1651 to 1659, consistent with a physical decline in Padilla's later years. In 1660, he signed a power-of-attorney document citing his failing health, and died four years later.<sup>39</sup>

The one previous edition of this piece contains an error based on the misreading of rests, as discussed below.<sup>40</sup> The one professional recording of this piece is based on an erroneous reading of the repeats.<sup>41</sup>

The setting is rich in musical symbols and puns that match the conceits about music in the poem. These are some of the less obvious examples:

- On *cuenta* (mm. 6–7), the voices sing a long, offbeat note that requires special counting, and this whole strophe is sung by Chorus I while Chorus II counts rests.
- In the *respuesta* (mm. 28–44), which mentions "the thirty-three"—Christ's traditional age at his crucifixion—the voice parts have thirty-three notes in the original notation.
- Padilla evokes madrigal style with literal word painting throughout; in mm. 45–59 he depicts singing at the Christmas stable "in one choir and the other" through polychoral texture and imitation, and "three by three, two by two, one by one" by the number of voices.
- For "the sign of *A* (*la, mi, re*)" (mm. 67–69)—a reference to Christ as "*alpha* and *omega*" in musical terms—the voices sing pitches corresponding to the named syllables as they sing them; likewise for "his eyes set on *mi*" (m. 72).
- On the words *peregrino tono* (mm. 128–130), the A. I sings G–B♭–A–G, which is the final cadence of the plainchant *tonus peregrinus* in the transposed *cantus mollis* of the villancico.
- To illustrate the words *máxima y breve*, the T. II sings the word *máxima* on a breve (m. 153).

### Structure of Repeated Sections

Like many of villancicos by Juan Gutiérrez de Padilla, this one begins with an introductory section for a portion of the ensemble. In the edition this is labeled *introducción* after the model of contemporary poetry imprints. Next the full ensemble sings the *estribillo* (refrain). Two *coplas* (verses) follow, the first sung by Chorus I and the second by Chorus II. Finally the *estribillo* is repeated.

The repeat of the *estribillo* is indicated clearly. In all the parts there is a *signum congruentiae* at the beginning of the *estribillo* (m. 45 in the edition). In every part except Tiple I, after the end of the *coplas*, the scribe has written the first few notes of the *estribillo* and the *signum* to point back to the *estribillo*.

39. Mauleón Rodríguez, "Juan Gutiérrez de Padilla desde el ámbito civil."

40. Gutiérrez de Padilla, *Tres cuadernos de Navidad: 1653, 1655 y 1657*.

41. Juan Gutiérrez de Padilla, *Música de la Catedral de Puebla de los Ángeles*, Ars Longa de Habana, directed by Teresa Paz (Seville: Almaguilla, 2005).

The *introducción* has two parts: the first section has two stanzas of poetry and is sung by Chorus I; the second is a *respuesta* (response) section sung by Chorus II. The one recording of this piece errs in performing both stanzas of the Chorus I section first and then performing the *respuesta* once. While that arrangement might seem logical, the parts all clearly indicate through the *signum congruentiae*, notated rests, incipits, and *custodes* that the first part of the *introducción* (with the first stanza of poetry) proceeds immediately into the *respuesta*, and then the whole section is repeated from the beginning with the second stanza of poetry. This means that the *respuesta* is sung twice, once after each stanza of the *introducción*.

### Related Sources

A 1649 catalog entry from the collection of Portuguese King John IV appears to indicate an earlier setting of the same or similar text as Padilla's. The citation is listed under the works of Francisco de Santiago, who was chapelmaster of Seville Cathedral until his death in 1644: "Vozes las de la capilla. solo. Ya trechos las distancias. a 9."<sup>42</sup> The imprint survives for a related poem, *Cantores de la capilla*, which was performed at Seville Cathedral for Epiphany 1647. This was probably set to music (now lost) by Santiago's successor Luis Bernardo Jalón.<sup>43</sup>

### Specific Notes

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
2	Ti. I	E $\sharp$	Cautionary E $\sharp$ to counteract <i>una nota super la</i> rule
8	Ti. I	E $\sharp$	Cautionary E $\sharp$ , cf. m. 2
44	T. II	aguardan	aguarda; cf. all other voices (corr.)
82	A. II	Bar rest	Omitted; cf. correct rests in T. II, B. I; cf. error here in Palacios and Tello ed. (corr.)
92–93	T. II	Slur	Slur extent unclear, cf. text underlay
121	B. I	E $\flat$	E $\sharp$ ; cf. explicit E $\flat$ in A. I; <i>una nota super la</i> , cf. m. 123
126	T. II	Semibreve	Breve (corr.)
128	A. I	F $\sharp$	F $\sharp$ , likely a cautionary accidental indicating F $\sharp$ ; counteracts <i>ficta</i> tendency to sharp the F in G–F–G gesture, avoids B $\flat$ /F $\sharp$ sonority unusual for Padilla; cf. mm. 130–131
130–131	A. I	F $\sharp$	F $\sharp$ , certainly a cautionary accidental indicating F $\sharp$ ; cf. simultaneous F $\sharp$ in Ti. I; cf. m. 128

42. Paulo Craesbeck, ed., *Primeira parte do index da livreria de musica do muyto alto, e poderoso rey Dom João o IV. nosso senhor* ([Lisbon?], 1649), caixão 26, no. 674.

43. *Villancicos que se cantaron en la S. Iglesia Metropolitana de Sevilla, en los Maytines de los Santos Reyes. En este año de mil y seiscientos y quarenta y siete* (Puebla de los Ángeles, private collection, courtesy of Gustavo Mauleón Rodríguez); edition of poem in Cashner, "Faith, Hearing, and the Power of Music," 209.

Miguel de Irizar, *Si los sentidos queja forman del Pan Divino*

## Sources

1. Description (P) *E-SE*: 5/32, Manuscript performing parts (copyist's hand)  
 Annotation "Al SS.<sup>mo</sup> a 8. Si los sentidos"  
 Parts SSAT, SATB, *Acompañamiento*
2. Description (S) *E-SE*: 18/19, Manuscript draft score in Irizar's hand for Corpus Christ 1674 at Segovia Cathedral  
 Annotation "Fiesta del SSantissimo de este año del 1674"  
 Parts SATB, SATB, continuo only in coplas

In a rare case of a surviving draft score of a villancico, Irizar composed the piece in one of his makeshift notebooks made from received letters, with the music on the reverse sides and in the margins of the letters.<sup>44</sup> The score (S) is drafted with written barlines every two *compases* both in duple and triple meter; when a single odd compás is left at the end of a section Irizar groups it with what follows. When a colored (imperfected) semibreve extends across a barline, Irizar centers the note on the line, since mensural notation did not allow for ties.

The performing parts (P) appear to be in the hand of a professional copyist and correspond closely with the score. The score agrees with the parts in pitches and rhythms in the estribillo, differing only in a few cases of accidentals, where *musica ficta* practice made the notation of some accidentals optional. Generally, the edition uses accidentals that are present in either source, weighting the parts more heavily since these were actually used for performance.

The score lacks the *General* continuo part in the estribillo. In the coplas, Irizar originally composed separate four-voice settings of the first two coplas, but then at the bottom of the page drafted the setting for Tiple solo and continuo that appears in P, with a slightly different beginning to the continuo part. It may have been a later idea to combine the solo setting with the end of the four-voice setting for the *Respuesta a las coplas* on the "tag line," "No se den por sentidos los sentidos." This is the first use of the continuo, suggesting that Irizar decided after composing the rest of the piece to add the continuo part (*General* in P).

## Lyrical Text

In S, Irizar simply wrote the poetic text out in a single line underneath each system, with no text underlay in the individual voices. Thus all text underlay in this edition is based on P. Figures only appear in the coplas.

The text corresponds closely with a poem later attributed to Vicente Sánchez in the *Lyra Poética* (Zaragoza, 1688), 171–172. Irizar died in 1684, so either he had access to an earlier version of Sánchez's text

44. Cashner, "Faith, Hearing, and the Power of Music," 285–338; José López-Caló, *La música en la Catedral de Segovia*, 2 vols. (Segovia: Diputación Provincial de Segovia, 1988); Matilde Olarte Martínez, "Miguel de Irizar y Domenzain (1635–1684?): Biografía, epistolario y estudio de sus Lamentaciones" (PhD diss., Universidad de Valladolid, 1992); José López-Caló, "Corresponsales de Miguel de Irizar," *Anuario musical*, no. 18 (1963): 197–222; Pablo-Lorenzo Rodríguez, "Villancicos and Personal Networks in 17th-Century Spain," *Journal of the Institute of Romance Studies* 8 (1998): 79–89.

through his correspondence network, or Sánchez's text is an improvement on a pre-existing poem that Irizar used. Irizar does not include one of Sánchez's coplas and arranges the strophes differently.

The notated melody for the coplas does not fit every stanza equally well. The singer was apparently expected to adapt the rhythm to fit the poetry for the subsequent stanzas.

### Specific Notes

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
7	Ti. I-1	C#	P: C#; S: C#
9	T. II	F#	P: F#; S: F#; cf. Ti. I-2 F# in P and S (cautionary accidental in P?)
15	Ti. I-1, I-2	Slur	P: Slur; S: No slur; cf. text underlay
18	A. I	C#	P: C#; S: C#
34	T. II	C#	P: C#; S: C#; cf. Ti. I-1 C#
44	Gn., n. 3	A	P: G; cf. B. II (corr.)
51	T. II	F#	P: F#; S: F#; cf. Ti. I-2 F#
56	T. I	Nn. 1-3, Slur	P: No slur; S: Slur; cf. text underlay

### Jerónimo de Carrión, *Si los sentidos queja forman del Pan Divino*

#### Sources

1. Description *E-SE: 28/25*, Manuscript performing parts
- Annotation "Villan.<sup>co</sup> Al Santissimo Sacramento. Solo. Si los Sentidos queja forman./ M.<sup>to</sup> D.<sup>n</sup> Geronimo de Carrion"
- Parts Solo, *Acompañamiento*

Jerónimo de Carrión (1660–1721), who succeeded Miguel de Irizar as chapelmaster of Segovia Cathedral after Irizar's death in 1684, sets a version of the same villancico poem as Irizar's *Si los sentidos*.<sup>45</sup> Carrión's text corresponds more closely to the version attributed to Vicente Sánchez in 1688. He follows Sánchez's ordering of the coplas but does not include two of Sánchez's coplas. Like Irizar, Carrión apparently expects the soloist to adapt the rhythm of the coplas to fit the poetry of the subsequent stanzas.

As in many later seventeenth-century villancicos, there is no sign indicating that the estribillo should be repeated. This repetition was customary with earlier villancicos, but the recurring tag line at the end of each copla may have been made it unnecessary to repeat the whole estribillo.<sup>46</sup>

Compared to the other villancicos in this volume, the music in duple meter seems to call for a slower tempo relative to the music in C3, with a feel closer to modern  $\frac{4}{4}$ .

45. Cashner, "Faith, Hearing, and the Power of Music," 70–84, 331–336; López-Caló, *La música en la Catedral de Segovia*.

46. Torrente, "Cuando un estribillo no es un estribillo."

## José de Cáteda, *Qué música divina*

### Sources

- |    |             |   |
|----|-------------|---|
| I. | Description | <i>MEX-Mcen</i> : CSG.154, Manuscript performing parts from collection of the Convento de la Santísima Trinidad, Puebla |
|    | Annotation  | “A 4/ D. <sup>n</sup> Joseph de Caseda”   |
|    | Parts       | SSATB; B. is instrumental   |

Like Salazar's *Angélicos coros* (in this edition), this piece is in the Colección Sánchez Garza at CENIDIM, the Mexican national music research center, in Mexico City.<sup>47</sup> The collection is originally from the Convento de la Santísima Trinidad, a Conceptionist convent in Puebla. There are numerous works in the collection ascribed to José de Cáteda and his father Diego, who were both chapelmasters in Zaragoza.<sup>48</sup>

This is a set of individual performing parts. A tear along the fold at the bottom obscures a few of the notes. The parts bear the names of the convent sisters listed below. The name of the Alto, Madre Belona, also appears in Salazar's *Angélicos coros*.

Tiple 1	Tomasita
Tiple 2	María de Jesús
Alto	Madre Belona
“Thenor”	Rosa María de Jesús
Bajo	(no name)

The bass part is instrumental: it has only incipits of the text and includes figured bass. Given the piece's central conceit of Christ as a *vihuela*, that instrument would seem to be an apt choice to feature in the continuo group.

### Coplas

In the original version of this manuscript, coplas 1, 4, and 6 are scored for the full ensemble and the music for them is written out only once. Coplas 2, 3, and 5 are sung by soloists with the same accompaniment part for each; thus the Bajo part for the solo strophes is only written out once in the MS. The full-ensemble coplas actually require small adjustments for the different text underlay, so they are all written out in full in the edition.

The MS includes repeat signs after the first phrase in every copla. In the solo coplas, the accompaniment has the repeat sign placed one semiminim later than the vocal lines, indicating a “first ending.” The edition simply writes out the repeated music in the solo coplas.

The Tenor part has an alternate setting of copla 4 written on a separate strip of paper and sewn onto the original performing part to cover the original music (Figure 8).<sup>49</sup> By lifting the sheet it is still

47. Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 375–403.

48. Pedro Calahorra Martínez, *La música en Zaragoza en los siglos XVI y XVII: II, Polifonistas y ministriles* (Zaragoza, Spain: Institución “Fernando el Católico,” 1977); *Grove Music Online*, s.v. “Cáteda, Diego de,” by Robert Murrell Stevenson, and the relevant entries in the *Diccionario de la música española e hispanoamericana*.

49. Many of the pieces in the Sánchez Garza collection have alternate versions, most commonly of poetic text, sewn

possible to see most of the original setting of the solo copla 5, except for a few passages obscured by the stitching at the top. The music for copla 5, as edited here, appears to be identical to that for copla 2; the obscured passages are indicated with brackets in the edition.

The alternate setting on the sewn-in sheet uses a G<sub>2</sub> (treble) clef instead of the C<sub>3</sub> clef of the Tenor part, and duplicates the Tiple 2 line in the original full-ensemble setting of copla 4, except that the repeated high *g''* in mm. 138–139 is replaced with *d''*. This version appears to be intended as a solo setting of copla 4, with the female Tenor switching to a higher register for this copla. Perhaps it was used in an abridged version of the piece with fewer coplas, or in a version arranged for reduced voices.

### *Solecisms*

There are several instances of what appear to be compositional mistakes; I have argued, though, that these are intentional solecisms meant to communicate a conceit of musical “falsehood” (see copla 5).<sup>50</sup> The condition of the manuscript indicates frequent use, so any solution to these problems must account for the fact that the sisters actually performed the piece from these manuscripts, in their current form.

In mm. 3–4, there are parallel fifths followed by direct octaves in the outer voices, which cannot be avoided through *musica ficta* or any simple editorial correction. This is either intended by the composer, or was copied incorrectly. If intentional, it may be an error or an aspect of personal style. Since the text here is *acorde* (tuneful), and in light of other such oddities described below, this may be a deliberately ironic gesture.

In mm. 69–70, there appears to be a cross-relation between the Tiple 2 (B $\flat$ ) and the Tenor (B $\sharp$ ). On its own, the Ti. 2 would sing all B flats in this phrase, as no accidentals are included. To match the motive used throughout this section, though, the Ti. 2 would sing B flats in m. 69 and then B natural in m. 70.

The Tenor, though, has a sharp on the B in m. 44, normally indicating B natural (Figure 7); this would produce a cross relation. The Tenor B sharp is probably not a cautionary accidental because the phrase would not normally call for a *ficta* alteration, and it would seem more obvious to use a flat symbol for this purpose. Thus the most likely solution seems to be (as indicated in the editorial accidentals) for the Ti. 2 to break the motive and sing all B naturals.

### *Specific Notes*

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
3–4	Ti. 1, B.	Parallel fifths, direct octaves	As written; See discussion of solecisms above
32	Ti. 1	Slur, n. 3–4, 5–6	Slur, n. 3–6; cf. text underlay
36	Ti. 2	N. 1, E $\flat$	E; cf. explicit E $\flat$ in Ti. 1
56	All	Tempo <i>a espacio</i>	Ti. 1 No marking; Ti. 2, A., B. <i>espacio</i> ; T. <i>espacio</i>

or pasted in. These alterations provide evidence for the repeated use of these pieces for varying occasions and according to changing aesthetics and devotional needs.

50. Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 375–403.



MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
69–70	Ti. 2, T.	Ti. 2 B $\sharp$ ficta, T. B $\sharp$	Ti. 2 B $\flat$ assumed without accidentals vs. T. explicit B $\sharp$ ; intentional cross-relation?
70–71	B.	<i>g</i> – <i>c'</i>	Obscured by tear; part of <i>g</i> and <i>c'</i> still visible
81	Ti. I	N. 4, E $\flat$	E; cf. explicit E $\flat$ in T., B.
124	A.	Cf. m. 109, Ti. I	Obscured by sewn-in sheet
147–148, 150–151	T.	Cf. mm. 101–102, 104–105, Ti. I	Obscured by sewn-in sheet

## Juan Gutiérrez de Padilla, *Al establo más dichoso*

### Sources

- I. Description *MEX-Pc*: Leg. 1/3, In manuscript partbooks, *Navidad del año de 1652*
- Annotation “Ensaladilla”
- Parts SATB, SATB; both bass parts are instrumental, with indications for *bajón*

This piece is part of Padilla’s cycle of villancicos for Christmas 1652 at Puebla Cathedral, copied as a set into individual partbooks, possibly in Padilla’s own hand.<sup>51</sup> This is the earliest of this composer’s extant Christmas cycles for which all the partbooks survive.

The partbooks bear the names of some of the Puebla chapel performers in various places. The name of Francisco Rodríguez is in the Tiple I part, and that of Sr. Nicolás Griñón is in the Tenor II.

The Puebla cathedral chapel was usually organized in two choirs, but since this piece does not utilize polychoral textures, the edition presents the voices in a single-choir layout.

This musical “salad” features multiple sections with contrasting styles with the names of songs or dances, which were likely based on specific music or types of music already known to the audience. Because of these multiple sections and large amount of repetition within sections, the parts are written in an abbreviated manner. This edition writes out most of the reprises and other repeated material to achieve a more straightforward presentation for performers. Examples of this include the stanzas of the *Nuevo Troyano* and the *responsión* reprise of the *Papalotillo*.

The piece has been recorded once prior to this edition.<sup>52</sup>

### Bass Parts

Both bass parts are intended for instrumental performance. They have only incipits of the text to help orient the player. The Bassus I part contains this marking after the *Nuevo Troyano* and before the *Papalotillo*: “antes del papalotillo diçe el harriero con el otro bajon” (Before the *papalotillo* the mule skinner “speaks” with the other *bajón*). This implies that both bass parts were played on the *bajón*, not to exclude other continuo instruments like harp. The sections labeled *Dúo* (the *Arriero* and the beginning of the *Negrilla*)

51. Andrew A. Cashner, “Rhythm as Representation of Society in an *Ensaladilla* from Colonial Puebla, Mexico, 1652” (Paper presented at the annual meeting of the American Musicological Society, Louisville, KY, 2015); Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 406–462.

52. Juan Gutiérrez de Padilla, *Maitines de Navidad, 1652*, México Barroco/Puebla VII, Angelicum de Puebla, directed by Benjamín Juárez Echenique (Mexico City: Urtext, 1999).

are actually, in modern terms, vocal solos with accompaniment, perhaps intended for a single vocalist with solo *bajón*.

If a vocal solo with *bajón* is a *Dúo*, then the section marked *Papalotillo Solo* would seem to be a true solo without any accompaniment at all. The scribe has only written a four-bar accompaniment pattern in the bass, with unspecific indications to repeat. This edition therefore includes the bass line for the *Papalotillo* only for the *responsión*, though it is also plausible that the bass should repeat the same phrase as accompaniment for the coplas.

### The “Gloria”

In the midst of the *Negrilla*, which caricatures people of African descent, an “Angolan” character (T. II) sings, “Listen, for we are singing like the angels.” Then the two upper voices of the first chorus (Tiple and Altus I) sing the angels’ song from Luke 2 in Spanish, “Gloria en las alturas y en la tierra, paz,” continuing in the ternary meter of the preceding section (Figures 4 and 5). This section is labeled “A 3” in the Tiple I part.

The Tiple II and Altus II parts contain only one phrase of notated music for the *ensaladilla*. Both are labeled “A 3 de la ensaladilla,” and contain music for the Spanish “Gloria,” but in C meter instead of the CZ meter of the other voices. The Tiple II melody quotes a common plainchant intonation of the *Gloria in excelsis* of the Mass.

The Tiple II part actually includes an earlier version in CZ that has been crossed out and replaced with one in C. The only way to align these voices with those of Chorus I is to maintain the theoretical 3 : 2 proportion of minims between CZ and C meter so that the perfect semibreve in CZ is equal in time to the semibreve in C.

The reason for the marking “A 3,” when there is notated music for four voices, is unclear. Given the crossed-out and corrected music in the Tiple II, it is also possible that “A 3” functions primarily as a rehearsal marking, and that Padilla changed his mind about the scoring after writing out the Chorus I parts, but left the marking intact.

### Specific Notes

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
108, 112, 132, 136	T. I	Semibreve–minim	As written; but possibly an error; cf. other voices minim–semibreve
113–128	B. I	Tacet	MS provides only phrase in mm. 105–12, without clearly indicating repeats; that phrase could be repeated to accompany the coplas
129–136	Chorus I, all	Responsión reprise after each pair of coplas	Repeat structure unclear; it is possible the <i>responsión</i> is only meant to be reprised after the final copla

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
136	All	Fermata, all voices	Fermata only in T. I; given the following text (“Hush!”) it is possible that this voice alone is to hold past the cutoff of the others (as in the recording by the Angelicum de Puebla)
215–223	All	Polymetric Gloria, C meter vs. CZ	As written, with heading “A 3” of unclear meaning; see discussion of “Gloria” above

## Antonio de Salazar, *Angélicos coros con gozo cantad*

### Sources

- Description *MEX-Mcen*: CSG.256, Manuscript performing parts from collection of the Convento de la Santísima Trinidad, Puebla

Annotation “A 8 de Navidad/ M.<sup>o</sup> Salazar”

Parts SSA, SATB, *Guión*; B. II specified as *Órgano*
- Description Modern edition: John Swadley, “The Villancico in New Spain 1650–1750: Morphology, Significance and Development” (PhD diss., Canterbury Christ Church University, 2014), vol. 2, 59–67

Like Cáceda’s *Qué música divina*, this piece is in the Colección Jesús Sánchez Garza at CENIDIM, from the Convento de la Santísima Trinidad in Puebla.<sup>53</sup> The collection includes many works by Salazar, who may have been trained in Puebla before becoming chapelmaster at Mexico City Cathedral.<sup>54</sup> The performing parts bear the names of the convent sisters who performed them (Figure 6). The name added in a later hand to the Tiple I-1 part, “Belona,” would appear to be the same person who performed the Alto in Cáceda’s *Qué música divina*.

Tiple	I-1	Madre Andrea, [different hand:] belona
Tiple	I-2	Madre Assumption
Alto	I	Madre Sacramento
Tiple	II	Madre Thomasa, [on verso, different hand:] Alphonsa de S. <sup>ta</sup> crus [cruz]
Alto	II	Madre Rosa
Tenor	II	Ynesica Baeza
Bajo	II	Madre Mariana

The *Guión* part is in a different, less mature, hand than the others. It is written in portrait orientation rather than landscape, and includes barlines in the C meter sections. The part may have been recopied at a later date to replace a worn original.

The other modern edition does not indicate mensural coloration or specify added lyrical text and accidentals. In the coplas some of the lyrical text is incorrect (*alcanzar* instead of *alcázar*, *sabe* instead of *cabe*), and the text for the fourth copla is missing.

53. Cashner, “Faith, Hearing, and the Power of Music,” 123–125.

54. *Grove Music Online*, s.v. “Salazar, Antonio de,” by John Koegel; Goldman, “The Matins Responsory at Mexico City Cathedral, 1575–1815,” 109–157.

*Specific Notes*

MEASURE	VOICE	EDITION	SOURCES, RATIONALE
20	Gn., n. 3	E♭	E; cf. explicit E♭ in Ti. I-2
54	Gn., n. 4	E♭	E; cf. explicit E♭ in Ti. I-2
61	Ti. I-I, n. 2	B♯	B, no accidental but B♭ key signature; cf. explicit B♯ in Ti I-2
61	Ti. II, n. 1	B♯	B, no accidental but B♭ key signature; cf. explicit B♯ in Ti. I-2
61	Gn., n. 3	F♯	F; cf. explicit F♯ in B. II
67	Ti. II, n. 2	<i>f'</i>	<i>g'</i> ; cf. other voices F (correction)
68	Guión	Fermata	No fermata
75–79	A. I	derribado busca, viena a edificar	lo derribado busca quien viene a edificar; too many syllables for the notes (correction)

## SOURCE IMAGES

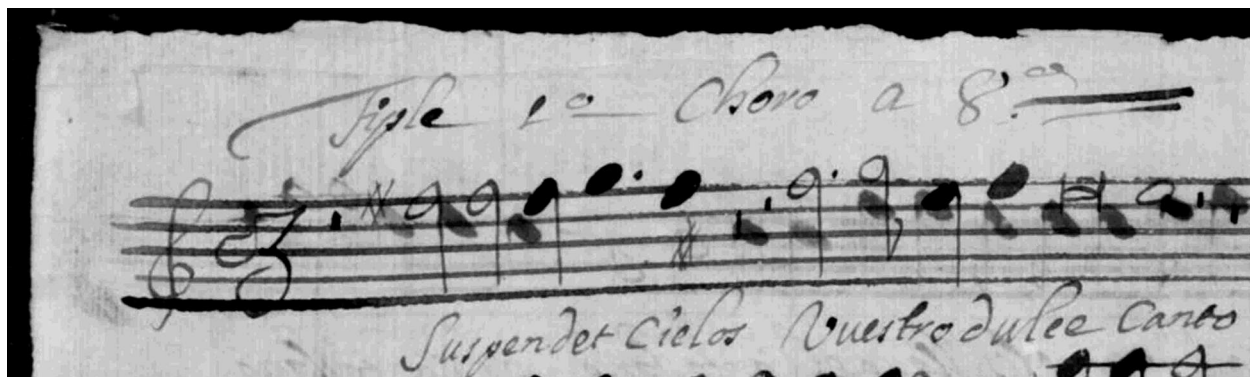


Figure 1: Cererols, *Suspended, cielos*, E-CAN: AU/0116, Tiple I-1 part (image courtesy Diocese of Girona)<sup>55</sup>

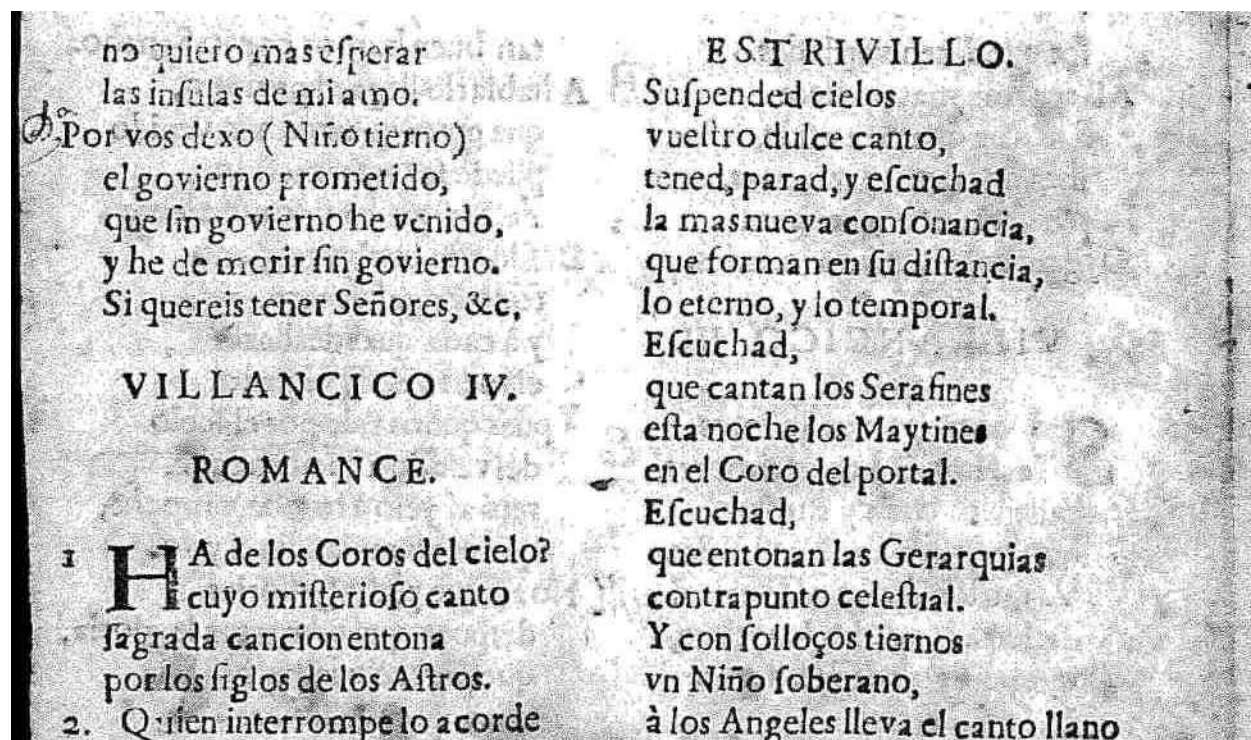


Figure 2: *Suspended, cielos*, poetry imprint of earliest known version, Madrid, Royal Chapel, Christmas 1651, E-Mn: R/34199/27 (image courtesy Biblioteca Nacional de España, Madrid)

55. The inclusion of these images is deemed to constitute fair use. The original sources are in the public domain, and the images are edited and presented in an interpretive context, in a scholarly edition whose license proscribes commercial use.

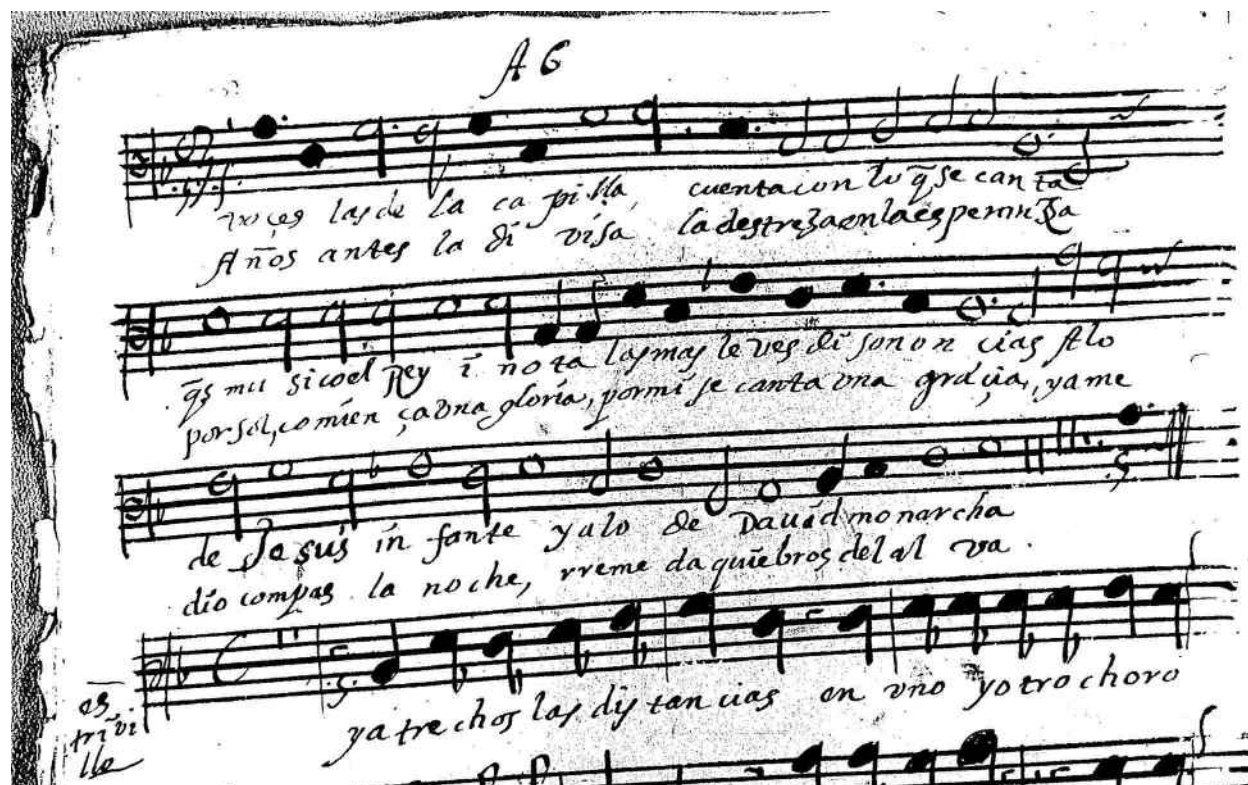


Figure 3: Gutiérrez de Padilla, *Voces, las de la capilla*, MEX-Pc: Leg. 3/3, Tenor I partbook, *introducción* and beginning of *estribillo* (microfilm image, courtesy Archdiocese of Puebla)



Figure 4: Gutiérrez de Padilla, *Al establo más dichoso*, MEX-Pc: Leg. 1/3, Tiple I partbook, *Negrilla*, with corrections to music and text underlay for the polymetrical *Gloria "a 3"* (microfilm image, courtesy Archdiocese of Puebla)



Figure 5: Gutiérrez de Padilla, *Al establo más dichoso*, MEX-Pc: Leg. 1/3, the polymetrical *Gloria* in Tiple II partbook, including an earlier draft in CZ meter (microfilm image, courtesy Archdiocese of Puebla)

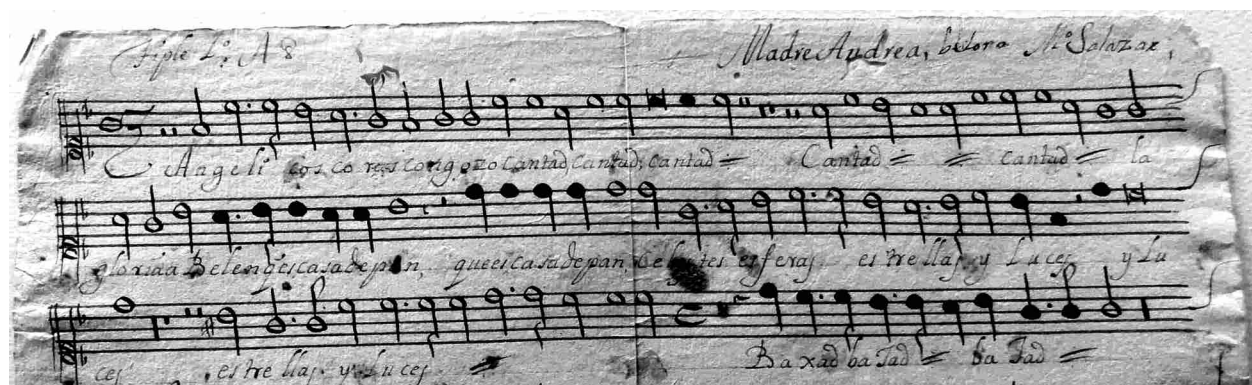


Figure 6: Salazar, *Angélicos coros*, *MEX-Mcen*: CSG.256, Tiple I performing part with the names of two performers, sisters in the Convento de la Santísima Trinidad, Puebla (photograph by Andrew Cashner, courtesy CENIDIM, Mexico City)





Figure 7: Cáseda, *Qué música divina*, MEX-Mcen: CSG.154, Tenor performing part, end of *estribillo*, with explicit B sharp (natural) on *potencias desmaya* (photograph by Andrew Cashner, courtesy CENIDIM, Mexico City)



Figure 8: Cáseda, *Qué música divina*, MEX-Mcen: CSG.154, Tenor performing part: replacement *copla* sewn over original music (top), and view of the original beneath (photographs by Andrew Cashner, courtesy CENIDIM, Mexico City)



## TEXTS AND TRANSLATIONS

### *Suspended, cielos, vuestro dulce canto* (Montserrat, ca. 1660)

Anonymous text from setting by Joan Cererols (*E-CAN*: AU/0116); variant versions in seven poetry imprints after 1651

#### [ESTRIBILLO]

Suspended, cielos,  
vuestro dulce canto;  
tened, parad, escuchad  
la más nueva consonancia  
5 que forman en su distancia  
lo eterno y lo temporal.  
Escuchad,  
que entonan las jerarquías  
en sonoras armonías  
10 contrapunto celestial.  
Y con sollozos tiernos  
un niño soberano  
a los ángeles lleva el canto llano.

Suspend, O heavens,  
your sweet chant.  
Hold, stop, and listen  
to the newest consonance  
that the eternal and the temporal  
are forming in their distance.  
Listen,  
for the hierarchies are intoning  
in resounding harmonies  
celestial counterpoint.  
And with tender sobs,  
a sovereign baby boy  
bears the plainsong to the angels.

5R

10R

#### COPLAS

1. Las fugas que el primer hombre  
15 formó en desatentos pasos  
al compás ajusta un Niño  
de las perlas de su llanto.

2. Qué mucho si a los despeños  
que le ocasionó un engaño,  
20 bella corriente de aljófar,  
grillos le previene blandos.

3. Una voz que ha dado el cielo,  
de metal más soberano  
a ordenar entra sonora  
25 la disonancia del barro.

4. Concierto tan soberano

1. The flight/fugue that the first man  
made in heedless paces  
is set aright by a baby boy to the measure  
of the pearls of his crying.

2. What wonder, if from the falls  
that a deceit caused him,  
the lovely mother-of-pearl stream  
gently restrains him with shackles.

3. A voice that heaven has given,  
of the most sovereign timbre,  
to bring order, enters resounding  
into the dissonance of the clay.

4. So sovereign a concord/concerto

15R

20R

25R

12 un niño soberano ] In place of ll. 11–12, the Eucharistic *Bbc* version has “y desde un pan divino/ un hombre soberano” (and through divine bread, a sovereign man).

14 Las fugas que el ] *CAN* has “Las fugas del,” but all the poetry imprints have “que el.”

18 Qué mucho si ] Corrected after poetry imprints; *CAN* has “Qué mucho que.”

18 despeños ] Probably a musical term (for ornamentation?).

21 grillos le previene blandos ] Translation uncertain.

	sólo pudo ser reparo, con una voz tan humilde, de un desentono tan vano.		could only be a resolution, with so humble a voice, of so vain a discord.	
30	5. En las pajas sostenido dulcemente se ha escuchado ligar en pajas lo eterno, reducir lo inmenso a espacio.		5. Upon the straw sustained sweetly he has been heard binding in straw the eternal, reducing the immense to this space.	30R
35	6. Divina cláusula sea deste eterno canto llano, que forma en su movimiento de cada punto un milagro.		6. Let there be a divine cadence of this eternal plainsong, which forms in its movement a miracle from each note.	35R

---

29 un desentono tan vano ] *CAN*: Tiple I-1 has “desatento” (inattentiveness) instead of “desentono” (untunefulness); both vocal parts have “tan grande” instead of the metrically correct “tan vano” in the poetry imprints.

30 sostenido ] *CAN*: Tiple I-1 and 2 have “susteniendo” (sustaining/sharpening); but Altus I and Tenor I have “sustenido,” in agreement with the poetry imprints.

30 sustained ] Musically, “sharp.”

32 binding ] Musically, “tying” or forming a ligature.

33 lo inmenso a espacio ] All the poetry imprints have this text; the *CAN* partbooks have “lo inmenso spacio,” most likely a contraction for the same.

33 to this space ] Musically, “slowly.”

37 note ] Literally, “point.”

*Voces, las de la capilla* (Puebla, 1657)

Anonymous, from musical setting by Juan Gutiérrez de Padilla, *Navidad del año de 1657* (MEX-Pc: Leg. 3/3)

## [INTRODUCCIÓN]

1. Voces, las de la capilla,  
 cuenta con lo que se canta,  
 que es músico el rey, y nota  
 las más leves disonancias  
 5 a lo de Jesús infante  
 y a lo de David monarca.

1. Voices, those of the chapel choir,  
 keep count with what is sung,  
 for the king is a musician, and he notes  
 even the most venial dissonances,  
 in the manner of Jesus the infant prince,  
 as in the manner of David the monarch.

5R

## RESPUESTA

Puntos ponen a sus letras  
 los siglos de sus hazañas.  
 La clave que sobre el hombro  
 10 para el treinta y tres se aguarda.

The centuries of his heroic exploits  
 are putting notes to his lyrics.  
 The key that upon his shoulder  
 awaits the thirty-three.

10R

## [INTRODUCCIÓN] CONT.

2. Años antes la divisa,  
 la destreza en la esperanza,  
 por sol comienza una gloria,  
 por mi se canta una gracia,  
 15 y a medio compás la noche  
 remeda quiebro del alba.

2. Years before the sign,  
 dexterity in hope,  
 with the sun [on *sol*] a “glory” begins,  
 upon me [*mi*] a “grace” is sung,  
 and at the half-measure, the night  
 imitates the trills of the dawn.

15R

## [Repeat Respuesta]

## [ESTRIBILLO]

Y a trechos las distancias  
 en uno y otro coro,  
 grave, suave y sonoro,  
 20 hombres y brutos y Dios,  
 tres a tres y dos a dos,  
 uno a uno,  
 y aguardan tiempo oportuno,

And from afar, the intervals  
 in one choir and then the other,  
 solemn, mild, and resonant,  
 men, animals, and God,  
 three by three and two by two,  
 one by one,  
 they all await the opportune time,

20R

2 cuenta ] Pay attention to.

3 nota ] Takes note of.

5 the infant prince ] *Infante* means both infant and prince.

9 key ] Or clef.

12 dexterity in hope ] In Golden Age literature *destreza* connotes heroic skill in combat, particularly in *esgrima* or swordsmanship. Musically, the term suggests virtuosity. The whole phrase sounds like a heraldic device (*divisa*) or motto, summing up Christ's mission.

13 with the sun ] Here begins a series of musical plays on words: *sol* and *mi* are solmization syllables with double meanings; *gloria* and *gracia* probably refer to the songs of Christmas in both history and liturgy like the *Gloria in excelsis*.

17 intervals ] Both musical intervals and astronomical distances between planetary spheres.

quién antes del tiempo fue.  
 25 Por el signo a la mi re,  
 puestos los ojos en mi,  
 a la voz del padre oí  
 cantar por puntos de llanto.  
                   ¡O qué canto!  
 30 tan de oír y de admirar,  
 tan de admirar y de oír.  
       Todo en el hombre es subir  
 y todo en Dios es bajar.

the one who was before all time.  
 Upon the sign of *A* (*la, mi, re*),  
 with eyes placed on me [*mi*]  
 at the voice of the Father I heard  
 singing in tones of weeping—  
                   Oh, what a song!  
 as much to hear as to admire,  
 as much to admire as to hear!  
       Everything in Man is to ascend  
 and everything in God is to descend.

25R

30R

## COPLAS

1. Daba un niño peregrino  
 35 tono al hombre y subió tanto  
 que en sostenidos de llanto  
 dió octava arriba en un trino.  
       2. Hizo alto en lo divino  
 y de la máxima y breve  
 40 composición en que pruebe  
 de un hombre y Dios consonancias.

1. A baby gave a wandering song  
 to the Man, and ascended so high  
 that in sustained weeping  
 he went up the eighth [day] into the triune.  
       2. From on high in divinity,  
 of the greatest and least,  
 he made a composition in which to prove  
 the consonances of a Man and God.

35R

40R

34 wandering song ] Or “pilgrim song,” or the musical *tonus peregrinus*.

36 sustained weeping ] Musically, “sharps of weeping.”

37 he went up the eighth [day] into the triune. ] Musically, “he went up the octave in a trill.”

38 on high ] *Alto* also denotes the musical voice part.

39 of the greatest and least ] A play on the name of very long and short music notes.

40 prove ] Or “test.”

*Si los sentidos queja forman del Pan Divino* (Zaragoza, 1688)

Vicente Sánchez, *Lyra Poética* (Zaragoza, 1688), 171–172; Variant versions set by Miguel de Irizar (I) and Jerónimo de Carrión (C) at Segovia Cathedral (*E-SE*: 5/32, 28/25)

## ESTRIBILLO

Si los sentidos queja forman del Pan Divino, porque los que ellos sienten no es de Fe consentido, 5 hoy todos con la Fe sean oídos. No se den por sentidos los sentidos.	If the senses make a complaint about the Divine Bread, because what they sense is not by faith consented, today let them all with faith be heard. Let the senses not resent it.	5R
---	--	----

## COPLAS

1. Si en ellos va el no ver bien los ojos de que se admiran, pues mal verán lo que miran 10 si no miran lo que ven, si su ceguedad es quien los tiene impedidos, <i>no se den por sentidos los sentidos.</i>	1. If in them the eyes that admire cannot see well, since they shall see poorly what they see if they do not look at what they see, if their blindness is what keeps them impaired, <i>let the senses not resent it.</i>	10R
2. Entre velos transparentes, 15 no se ve Dios Encarnado, que el color se la ha mudado, y lo hazen sus accidentes, si en nubes rayos lucientes están escondidos, 20 <i>no se den por sentidos los sentidos.</i>	2. Within transparent veils, God Incarnate is not seen, for the color has been changed, and its accidents are doing it. If in the clouds flashing rays are hidden, <i>let the senses not resent it.</i>	15R 20R
3. Toca el tacto pero yerra que si en que es pan se equivoca, aunque todo un Cielo toca, no toca en Cielo, ni en tierra, 25 toca misterio, y si encierra portentos no oídos, <i>no se den por sentidos los sentidos.</i>	3. Touch touches but it errs, for if in what is bread it is mistaken, even though it touches all of Heaven, it touches neither Heaven nor earth, it touches a mystery, and if it encloses unheard portents, <i>let the senses not resent it.</i>	25R
4. Que tenga voto, no es justo, el gusto en este Manjar, 30 que el gusto en él no ha de entrar	4. It is not fair that Taste should have a vote on this Morsel, for Taste shall not come into this,	30R

5 hoy todos con la Fe ] C: todos hoy con la fe.

6 No se den por sentidos los sentidos ] *Darse por sentido*, idiom for taking offense at something

6 Let the senses not resent it ] Or, Let the senses not be considered senses.

7 Coplas ] Irizar sets Sánchez coplas in the order 1, 7, 6, 4, 3, and 5; he omits 2. Carrión sets 1, 3, 4, 6, 7; omits 2, 5.

21 yerra ] I: ierra; C: hierra; probably variants of *erra* (errs, misses).

22 que si ] C: pues.

	aunque el Manjar entre en gusto: mas si les causa disgusto no ser admitidos, <i>no se den por sentidos los sentidos.</i>		though the Morsel may come into Taste, but if it causes distaste that the senses are not admitted, <i>let the senses not resent it.</i>	
35	5. Para que el Manjar alabe lleve el gusto con afán que al que sabe que no es pan sabe a más de lo que sabe, mas si en su esfera no cabe		5. So that he might praise the Morsel bring on taste eagerly, for of that which he knows is not bread he knows more than what he knows, but if it does not fit in his sphere	35R
40	y se hallan perdidos, <i>no se den por sentidos los sentidos.</i>		and the senses find themselves lost, <i>let the senses not resent it.</i>	40R
	6. Si el olfato se le humilla con Fe a entenderle la flor le maravilla su olor		6. If smell humbles himself, by Faith to understand the flower, he wonders at its aroma	
45	porque huele a maravilla mas si para percibilla no llegan rendidos, <i>no se den por sentidos los sentidos.</i>		because it smells wondrous, but if in order to perceive it the senses do not submit, <i>let the senses not resent it.</i>	45R
50	7. Porque a Dios puedan gustar, en los puntos sus concentos, todos sus cinco instrumentos la Fe los ha de templar, sino los puede ajustar para ser oídos,		7. So that they could taste God, their tuneful concords on the notes, Faith must temper all their five instruments, moreover, Faith can adjust them so that they may be heard;	50R
55	<i>no se den por sentidos los sentidos.</i>		<i>let the senses not resent it.</i>	55R

---

36 lleve ] I: llegue (arrive).

37 al que ] I: aunque (even though).

38 a más ] I: más.

45 porque huele ] I: por guele; C: porque guele.

45 it smells wondrous ] Or, he smells in a wondrous/miraculous manner.

46 percibilla ] I: a percebilla (=percibirla: notice, discern, recognize).

*Qué música divina* (Zaragoza and Puebla, ca. 1700)

Anonymous text from setting by José de Cáceda (*MEX-Mcen*: CSG.256); coplas attrib. Vicente Sánchez, *Lyra poética* (Zaragoza, 1688), 191

## [ESTRIBILLO]

Qué música divina,  
 acorde y soberana  
 afrenta de las aves  
 con tiernas, armoniosas consonancias,  
 5 en quiebros suaves, sonoros y graves,  
 acordes accentos  
 ofrece a los vientos  
 y en cláusulas varias  
 sentidos eleva,  
 10 potencias desmaya.

What divine music,  
 tuneful and sovereign,  
 rivals that of the birds  
 with tender, harmonious consonances,  
 in trills mild, sonorous and solemn; 5R  
 it offers tuneful accents  
 to the winds,  
 and in varying cadences  
 elevates the senses,  
 confounds the [mind's] powers. 10R

## COPLAS

1. Suenen las dulces cuerdas  
 de esa divina cítara y humana,  
 que aún sol que es de los cielos,  
 forma unida la alta con la baja.  
 15 2. De la fe es instrumento  
 y al oído su música regala  
 donde hay por gran misterio  
 en cada punto entera consonancia.  
 3. De el lazo a este instrumento  
 20 sirve la unión que sus extremos ata:  
 tres clavos son clavijas  
 y puente de madera fue una tabla.  
 4. Misteriosa vihuela,  
 al herirle sus cuerdas una lanza,  
 25 su sagrada armonía  
 se vió allí de siete órdenes formada.  
 5. No son a los sentidos  
 lo que suenan sus voces soberanas  
 porque de este instrumento

1. Let the sweet strings sound  
 of that divine and human *cithara*,  
 who, the very sun/*sol* who is in the heavens,  
 forms the high [string] and the low in unity.  
 2. Of faith he is the instrument, 15R  
 and his music regales the ear  
 when, by a great mystery, there is  
 in every point a perfect consonance.  
 3. Serving as the string on this instrument  
 is the union that ties together his extremes: 20R  
 three nails are the pegs  
 and a crossing of wood was a soundboard.  
 4. Mysterious *vihuela*,  
 when a lance wounded/plucked your strings,  
 your sacred harmony 25R  
 was seen there, formed of seven orders.  
 5. They are not for the senses,  
 that which your sovereign notes sound,  
 for, of this instrument

5 suaves, sonoros y graves ] Cf. *Voces, las de la capilla* (Gutiérrez de Padilla), “grave, suave y sonoro.”

12 divina cítara y humana ] The central conceit of the coplas connect Christ, in his Passion, to a string instrument. The Spanish *vihuela* is linked to an older allegorical tradition of the *cítara* and the *lira*.

13 aún sol ] Sánchez edition has *un son* (a sound).

24 herirle ] Sánchez: *herirla*.

26 se vió allí ] Sánchez omits *allí*, preserving the pattern of eleven-syllable lines.

26 de siete órdenes formada ] The seven-course *vihuela* as metaphor for the seven sacraments, signified by the blood and water coming from Christ's pierced side (John 19:34).

30 cuantas ellos percibían serían falsas.  
6. Su primor misterioso,  
que a los cielos eleva al que lo alcanza  
no lo come el sentido  
porque es pasto su música del alma.

as many notes as they perceived will be false.  
6. Your mysterious virtuosity, which  
elevates to the heavens the one who achieves it:  
sensation does not eat it,  
for your music is fodder for the soul.

30R

---

30 cuantas ] Sánchez: *quantos*.

30 falsas ] Notes that are out of tune, out of temperament, incorrect, or that use *musica ficta* accidentals.

32 lo ] Sánchez: *le*.



*Al establo más dichoso* (Puebla, 1652)

Anonymous, from musical setting by Juan Gutiérrez de Padilla, *Navidad del año de 1652* (MEX-Pc: Leg. 1/3)

## [INTRODUCCIÓN] A 4

	Al establo más dichoso, donde triunfa la victoria, principio a siglos de gracia, la noche más venturosa,	At the most blessed stable, where victory triumphs, beginning of centuries of grace, the most fortunate night,	
5	Buena noche y la más buena, pues a pesar de las sombras en su mitad amanece quién con tanta luz entolda.	A merry eve, the best, since despite the shadows at its midpoint dawns one who with so much light overwhelms it.	5R
10	Un zagal de aquel contorno, en su templada zampoña, tocando el Nuevo Troyano, cantó en la pajiza choza:	A shepherd-boy from that scene, on his tempered panpipes, playing the “New Trojan,” sang in the straw-filled hutch:	10R

## [NUEVO TROYANO] SOLO Y A 4

	En Belén cantando estan, todo es gloria, todo es cielo,	In Bethlehem they are singing, all is glory, all is heaven,	
15	y en un portalico pobre se ha estrechado él que es inmenso.	and in a poor little stable he who is immense has confined himself.	15R
	Fuego derrite la nieve, y entre tanta nieve el fuego a cada llama bosteza,	Fire melts the snow, and among so much snow, the fire yawns to each flame,	
20	lo acendrado deste extremo.	that which is purified from this extreme.	20R
	Míranse por todos lados, en cada paja un lucero, una antorcha a cada viso y un Dios grande aunque pequeño.	Look around on all sides: in each bit of straw, a blazing star, a torch at each glance and a God who is great, though little.	

## [INTRODUCCIÓN A 4]

25	Después Bartolo, él de marras, arriero de cala y gorra que fue espadachín de antaño, y hoy mercader de panochas,	Next Bartolo—you know the one— a mule skinner in plain clothes, who was a swordsman in days gone by, and now, a vendor of candies,	25R
----	---	---	-----

5 Buena noche y la más buena ] *La Nochebuena* is Christmas Eve.

26 de cala y gorra ] The manuscripts have *cala* clearly, but the meaning is unclear. Possibly a mistake for *de capa y gorra* (in plain, simple clothes) (DRAE).

27 in days gone by ] Or perhaps in a previous villancico?

28 panochas ] In Mexican Spanish, slabs of hard brown sugar or candies made from them (DRAE); etymological source for English *penuche* (OED).

En busca de una mulilla  
 30 que se le fue por tramoya,  
 a darse una buena noche  
 en las pajas misteriosas,  
 Al portal con los pastores  
 se entró arrojando bramonas  
 35 y a quién ocupa el pesebre,  
 dice como que se entona:

In search of a little mule  
 who went off from him in a scheme 30R  
 to give himself a merry eve  
 in the mysterious straw,  
 Into the stable with the shepherds  
 he entered, braying up a storm,  
 and to the one who occupies the manger, 35R  
 he says as it is intoned:

## EL ARRIERO: RESPONSIÓN A DÚO

Señor niño, voto a San...  
 ya lo dije, y esto sobra  
 para que entienda que vengo  
 40 puesto a lo de aquí fue Troya  
 No se me asuste le digo  
 ni de inocente se ponga,  
 cuando me dicen que sabe  
 lo que su padre no ignora.  
 45 Es bueno que de mis mulas,  
 la más lucia y la más gorda  
 me la traiga a este pesebre  
 sin decir esta es mi boca,  
 Y yo sin haber vendido  
 50 las cargas de mis melcochas,  
 ande en flores y con flores  
 pregonándola a mi costa.  
 Si arrobar viene a los hombres,  
 paréceme cosa impropia  
 55 dar principio con mi mula,  
 si no ha de ocupar carroza.  
 Pero ya he considerado,  
 si mi decir no le enoja,  
 que por la escarcha pretende  
 60 el aliento de su boca.  
 Y por vida de Bartolo,  
 que en aquestas y en esotras,

Sir Baby, I swear to Saint Somebody...  
 well now I've said it, and it's more than enough  
 for you to understand that I come  
 on account of all this "Troy"/mess. 40R  
 Don't be afraid of me, I tell you, Sir,  
 or play innocent  
 when they tell me that you know  
 whatever is not unknown to your father.  
 It's just great that of all my mules, 45R  
 the most brilliant and the most fat  
 should bring me to this manger  
 without telling me anything,  
 And that I, without having sold  
 all my stock of sweets, 50R  
 should have to play nice,  
 hawking it at my own expense.  
 If you come to enrapture men  
 it seems to me an improper thing  
 to have my mule go first, 55R  
 if she's not even going to carry the wagon.  
 But now I've been thinking,  
 if my saying so doesn't make you mad,  
 that on account of the frost you ought to have  
 the breath from her mouth. 60R  
 And upon the life of Bartolo,  
 whether in these things or any others,

37 Señor niño, voto a San... ] Bartolo refers to the Christ-child as "Sir" or "Lord," and addresses him with formal *Usted* forms, but in the same breath begins to curse, using a figure of speech that stops short of actual blasphemy.

40 lo de aquí fue Troya ] Idiom for a disastrous mess (DRAE); with double meaning referring to Bartolo's mule as a Trojan horse, bringing him unawares to the stable, and referring back to the "Nuevo Troyano."

46 the most brilliant and the most fat ] Or, "the nicest and fattest one."

48 sin decir esta es mi boca ] Idiom for keeping silent.

48 without telling me anything ] Or, referring to Bartolo rather than to the mule, "without anything to say."

51 ande en flores y con flores ] *Andar en flores* is an idiom for refusing to argue; *con flores*, possibly sweets.

53 arrobar ] Play on *a robar* (to steal).

cuando por esto la quiera,  
que aquí se las traiga todas.  
65 Abra esa boca de perlas  
con que tanto me enamora,  
y pida que estos serranos  
no pretenden otra cosa.  
Un baile quieren hacerle,  
70 que *papalotillo* nombran  
y como cantemos todos,  
más que rueden las panochas.

## PAPALOTILLO: SOLO

Ven y verás un donoso chiquito.  
Míralo bien, que en sus ojos me miro.

## RESPONSIÓN A 4

75 Ven y verás un donoso chiquito.  
Míralo bien, que en sus ojos me miro.

## COPLAS

Míralo bien, como llora y suspira,  
siendo del padre la misma alegría.  
Míralo bien entre pobres alajas,  
80 grano fecundo escondido entre pajas.  
Míralo bien que aunque agora se estrecha,  
nos ha de dar una fértil cosecha.  
Míralo bien con terneza y cuidado,  
que ha de ser pasto y pastor desvelado.  
85 Míralo bien, corderito amoroso,  
que ha de huir de las garras del lobo.  
Míralo bien, pequeñito pastor,  
pues cuando grande será labrador.

## RESPONSIÓN A 4

90 Ven y verás un donoso chiquito.  
Míralo bien, que en sus ojos me miro.

## [INTRODUCCIÓN A 4]

El Angola Minguellillo

if you should want anything,  
they should all be brought here for you.

Open that mouth of pearls,  
65R with which I am so enamored,  
and request that these mountain folk  
don't try anything else.

They want to do a dance for you,  
that they call *papalotillo*,  
70R and so, let us all sing,  
and let the candies go round all the more.

Come and you will see a genteel little boy.  
Look on him well, for in his eyes I see myself.

Come and you will see a genteel little boy.  
75R Look on him well, for in his eyes I see myself.

Look on him well, how he cries and sighs,  
which at the same time is his father's joy.

Look on him well: jewels among the poor,  
80R a fertile seed hidden in the straw.

Look on him well, though now bundled up,  
he will give us a fertile harvest.

Look on him well, with tenderness and care,  
for he will be revealed as pasture and pastor.

Look on him well, a little lamb full of love,  
85R for he will flee from the claws of the wolf.

Look on him well, the tiny shepherd,  
for when he is big he will be the farm owner.

Come and you will see a genteel little boy.  
90R Look on him well, for in his eyes I see myself.

Little Miguel the Angolan,

70 *papalotillo* ] Diminutive of *papalote* (kite or paper toy), derived from Nahuatl *papalotl* (butterfly) (RAE).

81 bundled up ] Comparing the swaddled infant to a seed; in a theological sense, "confines himself."

84 pasture and pastor ] *Pasto*, livestock feed (and allegorically, the Eucharist); *pastor*, shepherd or religious minister.

88 farm owner ] *Labrador*, landowner and employer of farm laborers.

91 El Angola Minguellillo ] Diminutive of Miguel, an African of the Angolan "nation" or brand, likely a slave.

	acaudillando su tropa, no quiere ser el postrero en la fiesta en que se goza.	marshalling his troop, does not wish to be the last one at the party that is being enjoyed.	
95	Dejando el tumbacatumba y gruñendo a lo de Angola, desenvainó con la voz, de su tizón la tizona.	Leaving the “tumbacatumba” and grunting like the Angolans do he unsheathed his voice, like pulling a sword from his charred log.	95R

## NEGRILLA: [INTRODUCCIÓN] DÚO Y A 6

	Diga plimo donde sa?	Tell me, cousin, where is	
100	la niño, de nacimiento pluque samo su palenta y la venimo a buscá.	the baby who was born? for we know his relatives and we come to seek him.	100R
	Aytá, aytá, cundiro entle pajita	There he his, a candle among the straw,	
105	su ojo como treyita y uno buey y uno mulita con su baho, cayentá.	his eye like a little star, and an ox and a little mule with its belly to warm him.	105R
	Turu turu yega, aytá aytá.	Come on, everybody, there he is.	
110	Caya, caya, mila no panta que duélme la siguetito. Sesú, Sesú, que bonito, sucuchá, que cantamo lo angelito:	Hush, hush, look, don't startle him, for the tiny boy is sleeping. Jesu, Jesu, how lovely, listen, for we are singing like the angels:	110R

## A 3

Gloria en las alturas y en la tierra paz.	Glory in the heights and on earth, peace.
---	---

## [ESTRIBILLO A 6]

115 Valamindioso que lindo cantá,	For my God, O what a lovely song,	115R
-----------------------------------	-----------------------------------	------

95 el tumbacatumba ] Apparently a nonsense word, possibly imitating African drumming and the sounds of Angolan languages like Kikongo. Cf. the refrain of Padilla's 1651 *ensaladilla*, “Tumbucutú, cutú, cutú.”

98 desenvainó... de su tizón la tizona ] Mocking the voice and singing of this African character. *Tizona* means sword (after the Cid's weapon), playing on the idea of Minguelillo leading a quasi-military “troop” (as in the Black Kings Festivals of New Spain). *Tizón* means a charred log or piece of coal, referring to Minguelillo's dark-skinned, muscular neck, and to the perceived dark, gravelly sound of his voice.

99 Negrilla ] *La negrilla* (Little black song) is the name of a subgenre of villancico representing black characters, using pseudo-African dialect Spanish.

102 Diga plimo... busca ] Possible equivalent in proper Spanish: “Diga primo, ¿dónde está/ el niño de nacimiento?/ porque sabemos sus parientes/ y lo venimos a buscar.”

103 Aytá ] Written in MS as *aytá* and *áyta*; probably for *ahí está* (there he is), answering the question *donde sa*.

107 aytá... cayentá ] “Ahí está,/ candela entre pajitas,/ su ojo como estrellita,/ y un buey y una mulilla/ con su bajo callentar.”

109 Turu turu yega,/ aytá, aytá ] Possibly, “Todos, todos llegan,/ ahí está”; or pseudo-African nonsense.

113 Caya... lo angelito ] Possible equivalent: “Calla, calla, mira, no le espanta,/ que duerme el chiquitito,/ Jesús, Jesús, qué bonito,/ escuchar, que cantamos a lo del angelito” or “a lo angélico.”

115 Valamindioso que lindo cantá ] Dubious possible equivalent: “Para mi Dios, O qué lindo cantar.”

aytá, aytá,  
sucuchá, sucuchá,  
aytá, aytá, aytá.

there he is,  
listen,  
there he is.

COPLAS A 6

Caya, caya, chiquito, *aytá*.  
120 Que tlaemo plecente, *aytá*.  
Mantiya pañalito, *aytá*.  
Y uno papagayito, *aytá*.  
Que savemo habra.

[Repeat estribillo of *negrilla*]

Hush, hush, baby boy,  
for we are bringing you a present:  
a little blanket, a diaper,  
and a little poinsettia,  
for we know how things go [with babies].

120R

125 Mi siñol Manuele, *aytá*.  
ese papa he sablosa, *aytá*.  
pluque sa linda cosa, *aytá*.  
mantequiya con mele, *aytá*.  
ay, Sesú, le, le, le, le, *aytá*.  
ro, ro, ro, ro, caya.

[Repeat estribillo of *negrilla*]

My Lord Emmanuel,  
this potato, how tasty,  
since this is a nice thing,  
butter with honey,  
ay, Jesu, lulla, lulla,  
ro, ro, ro, ro, hush.

125R

122 papagayito ] *Flor de Nochebuena*, poinsettia, native to Central America (DRAE).

123 Caya... savemo habra ] “Calla, calla, chiquito,/ que traemos un presente,/ una mantilla, un pañalito,/ y un papagayito,/ que sabemos habrá.”

127 Mi siñol... mele ] “Mi señor Manuel/, esa papa, qué sabrosa,/ porque está linda cosa,/ mantequilla con mel.”

129 le, le... ro, ro ] Common nonsense lullaby words.

*Angélicos coros con gozo cantad* (Puebla, ca. 1680)

Anonymous, from musical setting by Antonio de Salazar, Puebla, Convento de la Santísima Trinidad  
(*MEX-Mcen*: CSG.256)

## ESTRIBILLO

	Angélicos coros con gozo cantad la gloria a Belén, que es casa de pan.	Angelic choirs, joyfully sing “Glory” to Bethlehem, the “House of Bread.”	
5	Celestes esferas, estrellas y luces, bajad, bajad, y el cielo de la tierra de gloria llenad.	Celestial spheres, stars and lights, descend, descend, and fill earth’s heaven with glory.	5R
10	Que sólo aquel lugar que el mundo desprecia de Dios es capaz.	For only that place which the world discounts is capacious for God.	10R

## COPLAS

	1. Para nacer Dios hombre, escoge este portal, que él solo es digno alcázar de tanta majestad.	1. For God to be born as a man he chooses this stable, for it alone is a worthy palace for such great majesty.	
15	2. No puede en los palacios nacer su inmensidad, porque Dios sólo cabe en él de la humildad.	2. Not in the palaces can his immensity be born, because there is only room for God in the one that is humble.	15R
20	3. Aquestas ruinas quiere porque con caridad lo derribado busca, quién viene a edificar.	3. He favors these ruins because with compassionate love he seeks that which is torn down, since he comes to build.	20R
25	4. Naced, Señor divino, que la justicia ya del cielo está mirando, que nace la Verdad.	4. Be born, divine Lord, for lo, justice is looking down from heaven, for the Truth is born.	25R

4 casa de pan ] *Bethlehem* means “House of Bread” in Hebrew; linking Incarnation and Eucharist.

8 el cielo de la tierra ] Perhaps, the sky, as opposed to supernatural Heaven (*cielo Emphyreo*).

20 él de la humildad ] The stable or the Christian.

21 ruinas ] The stone ruins of Christ’s stable, as in contemporary paintings; and the contrite Christian.

# Suspended, cielos, vuestro dulce canto

[De Navidad.] A 8.

Anonymous

JOAN CEREROLS (1618–1680)

## [ESTRIBILLO] a 8

CHORUS I

TIPLE I-1

TIPLE I-2

ALTO I

TENOR I

Sus - pen - ded, cie - los,

CHORUS II

TIPLE II

ALTO II

TENOR II

BAJO II  
[instr.]

ACOMP.

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Canet de Mar (*E-CAN*: AU/0116), complete; Barcelona (*E-Bbc*: M/765/25), incomplete variant of estribillo

6

Ti. I-1  
vues - tro dul - ce can - to, sus - pen -

Ti. I-2  
vues - tro dul - ce can - to, sus - pen -

A. I  
vues - tro dul - ce can - to, sus - pen -

T. I  
vues - tro dul - ce can - to, sus - pen -

Ti. II  
sus - pen - ded, cie - los,

A. II  
sus - pen - ded, cie - los,

T. II  
sus - pen - ded, cie - los,

B. II

Ac.



13

Ti. I-1  
- ded, cie - los, vues - tro dul - ce can - to.

Ti. I-2  
- ded, cie - los, dul - ce can - to.

A. I  
- ded, cie - los, dul - ce can - to.

T. I  
8 - ded, cie - los, vues - tro dul - ce can - to.

Ti. II  
vues - tro dul - ce can - to.

A. II  
vues - tro dul - ce can - to.

T. II  
8 vues - tro dul - ce can - to.

B. II

Ac.

21

Ti. I-1  
Te - ned, *te - ned*, pa - rad, es - cu - chad,

Ti. I-2  
Te - ned, te - ned, *te - ned*, pa - rad, es - cu - chad,

A. I  
Te - ned, te - ned, *te - ned*, pa - rad, es - cu - chad,

T. I  
Te - ned, *te - ned*, pa - rad, es - cu - chad,

Ti. II  
Te - ned, *te - ned*, pa - rad,

A. II  
Te - ned, *te - ned*, *te - ned*, pa - rad,

T. II  
Te - ned, *te - ned*, *te - ned*, pa - rad,

B. II

Ac.

25

Ti. I-1  
 es - cu - chad, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad

Ti. I-2  
 es - cu - chad, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad

A. I  
 es - cu - chad, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad

T. I  
 es - cu - chad, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad

Ti. II  
 \_ es - cu - chad, es - cu - chad, te - ned, pa - rad, pa - rad, \_ es - cu - chad

A. II  
 \_ es - cu - chad, es - cu - chad, te - ned, pa - rad, pa - rad, \_ es - cu - chad

T. II  
 \_ es - cu - chad, es - cu - chad, te - ned, pa - rad, pa - rad, \_ es - cu - chad

B. II

Ac.

29

la más nue - va con - so - nan - cia, nue - va

la más nue - va con - so - nan - cia, la más nue - va

la más nue - va con - so - nan - cia,

la más nue - va con - so - nan - cia, nue - va

la más nue - va con - so - nan - cia, nue - va

35

Score for eight voices and basso continuo (Ac.). The score is divided into two systems. The first system includes parts for Ti. I-1, Ti. I-2, A. I, T. I, and Ac. The second system includes parts for Ti. II, A. II, T. II, B. II, and Ac. The lyrics are: con - so - nan - cia, que for - man en su dis - tan -.

42

Ti. I-1  
lo e - ter - no y lo tem - po - ral, lo e -

Ti. I-2  
lo e - ter - no y lo

A. I

T. I  
lo e - ter - no y lo

Ti. II  
- cia lo e - ter - no y lo tem - po - ral, tem - po - ral,

A. II  
- cia lo e - ter - no y lo tem - po - ral, lo

T. II  
- cia lo e - ter - no y lo tem - po - ral, y lo tem - po - ral,

B. II

Ac.

48

Ti. I-1  
- ter - no y lo tem - po - ral. Es - cu - chad, es - cu - chad, (eco)

Ti. I-2  
tem - po - ral, tem - po - ral. Es - cu - chad, es - cu - chad,

A. I  
y lo tem - po - ral. Es - cu - chad, es - cu - chad,

T. I  
tem - po - ral, tem - po - ral. Es - cu - chad, es - cu - chad,

Ti. II  
y lo tem - po - ral. Es - cu - chad,

A. II  
tem - po - ral. Es - cu - chad,

T. II  
y lo tem - po - ral. Es - cu - chad,

B. II

Ac.

53

Ti. I-1 en so -

Ti. I-2 en so - no - ras

A. I en so -

T. I en so -

Ti. II que en - to - nan las je - rar - quí - as

A. II que en - to - nan las je - rar - quí - as

T. II que en - to - nan las je - rar - quí - as

B. II

Ac.



59

Ti. I-1  
- no - ras ar - mo - ní - as, en so - no - ras ar - mo - ní -

Ti. I-2  
ar - mo - ní - as, en so - no - ras ar - mo - ní -

A. I  
- no - ras ar - mo - ní - as, ar - mo - ní -

T. I  
8 - no - ras ar - mo - ní - as, en so - no - ras ar - mo - ní -

Ac.  
3 3

66

Ti. I-1  
 - as con - tra - pun - to ce - les -

Ti. I-2  
 - as con - tra -

A. I  
 - as,

T. I  
 8 - as con - tra - pun - to ce - les - tial, ce - les -

Ti. II

A. II

T. II  
 8 con - tra - pun - to ce -

B. II

Ac.

68

Ti. I-1: - tial, con - tra - pun - to  
 Ti. I-2: - pun - to ce - les - tial,  
 A. I: con - tra - pun - to, con - tra - pun - to ce -  
 T. I: - tial,  
 Ti. II: con - tra - pun - to ce - les -  
 A. II: con - tra - pun - to ce - les - tial,  
 T. II: - les - tial, con - tra - pun - to  
 B. II:  
 Ac.:

70

ce - les - tial, con - tra -

con - tra - pun - to ce - les -

- les - tial, con - tra - pun - to

con - tra - pun - to ce - les - tial,

- tial, ce - les - tial,

con - tra - pun - to ce - les - tial,

ce - les - tial, con - tra - pun - to ce - les -

Ac.

72

Ti. I-1  
- pun - to ce - les - tial, ce - les - tial, con - tra -

Ti. I-2  
- tial, con - tra - pun - to

A. I  
ce - les - tial, con - tra -

T. I  
con - tra - pun - to ce - les - tial,

Ti. II  
con - tra - pun - to ce - les - tial, con - tra -

A. II  
con - tra - pun - to

T. II  
- tial, con - tra - pun - to ce - les -

B. II

Ac.

74

Ti. I-1  
-pun - to ce - les - tial, y

Ti. I-2  
ce - les - tial, y con so - llo - zos tier -

A. I  
-pun - to ce - les - tial, y con so - llo - zos

T. I  
8 ce - les - tial, y con so - llo - zos tier -

Ti. II  
-pun - to ce - les - tial,

A. II  
ce - les - tial,

T. II  
8 - tial, ce - les - tial,

B. II

Ac.

77

Ti. I-1 con so - llo - zos tier - nos,

Ti. I-2 - - nos, tier - nos, y con so -

A. I tier - nos,

T. I - - nos, y con so -

Ti. II y con so - llo - zos

A. II y con so - llo - zos tier - nos,

T. II y con so - llo - zos tier - nos,

B. II

Ac.

81

Ti. I-1

*y con so - llo - zos tier - nos,*

Ti. I-2

- llo - zos tier - nos,

A. I

*y con so - llo - zos tier - nos,*

T. I

*- llo - zos tier - nos,*

Ti. II

tier - nos, *y con so - llo - zos tier -*

A. II

*y con so - llo - zos tier -*

T. II

*y con so - llo - zos tier -*

B. II

Ac.

6  
5



86

un ni - ño so - be - ra - no el

un ni - ño so - be - ra - no a los án - ge - les

un ni - ño so - be - ra - no

un ni - ño so - be - ra - no a los

- nos, un ni - ño so - be - ra - no

- nos, un ni - ño so - be - ra - no

- nos, un ni - ño so - be - ra - no a los

B. II

Ac.

90

Ti. I-1  
— can - to lla - no,

Ti. I-2  
lle - va el can - to lla - no,

A. I  
a los án - ge - les lle - va el can - to lla - no,

T. I  
8 án - ge - les lle - va el can - to lla - no,

Ti. II  
el \_\_\_\_\_ can -

A. II  
a los án - ge - les lle - va el

T. II  
8 án - ge - les lle - va el can - to lla - no, a los án - ge - les lle - va el can - to

B. II

Ac.

94

Ti. I-1

Ti. I-2

A. I

T. I

Ti. II

A. II

T. II

B. II

Ac.

a los án - ge - les

el can -

a los án - ge - les lle - va el can - to lla - no,

a los án - ge - les lle - va, a los án - ge - les lle - va el

- to lla - no,

can - to, el can - to lla - no,

lla - no, el

98

lle - va el can - to lla - no, el can - to lla - no,

- - to lla - no, el can - to lla - no,

el can - to lla - no,

can - to lla - no, el can - to lla - no,

a los án - ge - les lle - va el can - to lla - no, el can - to

el can - to lla - no, el can - to lla - no, el can - to

can - to lla - no, el can - to lla - no, el can - to

(falsete)

(falsete)

[Ti. I-1 ending in Bbc]



[Fine]

103

Ti. I-1  
el can - to lla - no, el can - to lla - no.

Ti. I-2  
el can - to lla - no, el can - to lla - no.

A. I  
(falsete)  
el can - to lla - no, el can - to lla - no.

T. I  
8 el can - to lla - no, el can - to lla - no.

Ti. II  
lla - no, el can - to lla - no.

A. II  
(falsete)  
lla - no, el can - to lla - no, lla - no.

T. II  
(falsete)  
8 lla - no, el can - to lla - no, lla - no.

B. II

Ac.

## COPLAS a 4 y a Dúo

109

Ti. I-1  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

Ti. I-2  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

A. I  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

T. I  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

Ac.

115

Ti. I-1  
- ten - tos pa - sos al com - pás, al com - pás a - jus - ta un

Ti. I-2  
- ten - tos pa - sos al com - pás a - jus - ta un

A. I  
- ten - tos pa - sos al com - pás a - jus - ta un ni -

T. I  
- ten - tos pa - sos al com - pás a - jus - ta un

Ac.

121

Ti. I-1  
ni - ño

Ti. I-2  
ni - ño de las per - las de su llan -

A. I  
- ño de las

T. I  
ni - ño de las per - las de su

Ac.

126

Ti. I-1  
de las per - las de su llan - to.

Ti. I-2  
- to, de las per - las de su llan - to.

A. I  
per - las de su llan - to, de su llan - to.

T. I  
llan - to, de su llan - to.

Ac.

## [COPLA 2] a Dúo

132

Ti. I-1

2. Qué mu - cho, *qué mu - cho*

Ti. I-2

2. Qué mu - cho *si a* los des - pe - ños

Ac.

138

Ti. I-1

*si a* los des - pe - ños que le o - ca - sio - nó un en - ga -

Ti. I-2

que le o - ca - sio - nó un en - ga - ño,

Ac.

144

Ti. I-1

- ño, be - lla co - rrien - te de al - jó - far, be - lla co - rrien - te de al -

Ti. I-2

be - lla co - rrien - te de al - jó - far, be - lla co - rrien - te de al - jó - far, co - rrien -

Ac.



150

Ti. I-1

-jó - far, gri - llos le pre - vie - ne blan-

Ti. I-2

- - te de al - jó - far, gri - llos le pre - vie -

Ac.

156

Ti. I-1

- dos, gri - llos le pre - vie - ne blan - dos.

Ti. I-2

- - ne blan - dos, le pre - vie - ne blan - dos.

Ac.

[COPLA 3] a 4

162

Ti. I-1  
3. U - na voz que ha da - do el cie - lo de me - tal más

Ti. I-2  
3. U - na voz que ha da - do el cie - lo de me - tal más

A. I  
3. U - na voz que ha da - do el cie - lo de me - tal más

T. I  
3. U - na voz que ha da - do el cie - lo de me - tal más

Ac.

168

Ti. I-1  
so - be - ra - no a or - de - nar en - tra so - no -

Ti. I-2  
so - be - ra - no a or - de - nar en - tra so -

A. I  
so - be - ra - no a or - de - nar en - tra so -

T. I  
so - be - ra - no a or - de - nar en - tra so -

Ac.

174

Ti. I-1

- ra

Ti. I-2

- no - ra la di - so - nan - cia del ba - rro,

A. I

- no - ra la di - so - nan -

T. I

- no - ra la di - so - nan - cia del ba -

Ac.

180

Ti. I-1

la di - so - nan - cia del ba - rro.

Ti. I-2

la di - so - nan - cia del ba - rro.

A. I

- - cia del ba - rro, del ba - rro.

T. I

- rro, del ba - rro.

Ac.

## [COPLA 4] a Dúo

185

Ti. I-1

4. Con - cier - to, con - cier -

Ti. I-2

4. Con - cier - to tan so - be - ra -

Ac.

190

Ti. I-1

- - to, tan so - be - ra - no só - lo pu - do

Ti. I-2

- no só - lo pu - do ser re - pa - ro

Ac.

196

Ti. I-1

ser re - pa - ro, con u - na voz tan hu - mil - de, con u - na

Ti. I-2

con u - na voz tan hu - mil - de, con u - na voz tan hu -

Ac.

202

Ti. I-1

voz tan hu - mil - de de un des - en - to -

Ti. I-2

- mil - de, tan hu - mil - de de un des -

Ac.

208

Ti. I-1

- no tan va - no, de un des - en - to - no tan va - no.

Ti. I-2

- en - to - no tan va - no, tan va - no.

Ac.

[COPLA 5] a 4

215

Ti. I-1  
5. En las pa - jas sus - te - ni - do dul - ce - men - te

Ti. I-2  
5. En las pa - jas sus - te - ni - do dul - ce - men - te

A. I  
5. En las pa - jas sus - te - ni - do dul - ce - men - te

T. I  
5. En las pa - jas sus - te - ni - do dul - ce - men - te

Ac.

221

Ti. I-1  
se ha es - cu - cha - do li - gar en pa - jas lo e -

Ti. I-2  
se ha es - cu - cha - do li - gar en pa - jas lo e -

A. I  
se ha es - cu - cha - do li - gar en pa - jas lo e -

T. I  
se ha es - cu - cha - do li - gar en pa - jas lo e -

Ac.

227

Ti. I-1: - no,

Ti. I-2: - ter - no, re - du - cir lo in - men - so a es - pa -

A. I: - ter - no, re - du -

T. I: - ter - no, re - du - cir lo in - men - so a es -

Ac.:

232

Ti. I-1: re - du - cir lo in - men - so a es - pa - cio.

Ti. I-2: - cio, re - du - cir lo in - men - so a es - pa - cio.

A. I: - cir lo in - men - so a es - pa - cio, a es - pa - cio.

T. I: - pa - cio, lo in - men - so a es - pa - cio.

Ac.:

## [COPLA 6] a Dúo

238

Ti. I-1

6. Di - vi - na, di - vi - na

Ti. I-2

6. Di - vi - na cláu - su - la se - a

Ac.

244

Ti. I-1

cláu - su - la se - a des - te e - ter - no can - to lla -

Ti. I-2

des - te e - ter - no can - to lla - no

Ac.

250

Ti. I-1

- - no que for - ma en su mo - vi - mien - to, que for - ma en su mo - vi -

Ti. I-2

que for - ma en su mo - vi - mien - to, que for - ma en su mo - vi - mien - to en su

Ac.



256

Ti. I-1

- mien - to de ca - da pun - to un mi -

Ti. I-2

- mo - vi - mien - to de ca - da pun -

Ac.

262

Ti. I-1

- la - gro, de ca - da pun - to un mi - la - gro. [D.C. al Fine]

Ti. I-2

- - to un mi - la - gro, un mi - la - gro.

Ac.

TRANSPosed EDITION

# Suspended, cielos, vuestro dulce canto

[De Navidad.] A 8.

Anonymous

JOAN CEREROLS (1618–1680)

[ESTRIBILLO] a 8

CHORUS I

TIPLE I-1

TIPLE I-2

ALTO I

TENOR I

Sus - pen - ded, cie - los,

CHORUS II

TIPLE II

ALTO II

TENOR II

BAJO II  
[instr.]

ACOMP.

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Sus - pen - ded, cie - los,

Canet de Mar (E-CAN: AU/0116), complete; Barcelona (E-Bbc: M/765/25), incomplete variant of estribillo

6

Ti. I-1  
vues - tro dul - ce can - to, sus - pen -

Ti. I-2  
vues - tro dul - ce can - to, sus - pen -

A. I  
vues - tro dul - ce can - to, sus - pen -

T. I  
vues - tro dul - ce can - to, sus - pen -

Ti. II  
sus - pen - ded, cie - los,

A. II  
sus - pen - ded, cie - los,

T. II  
sus - pen - ded, cie - los,

B. II

Ac.

13

Ti. I-1  
- ded, cie - los, vues - tro dul - ce can - to.

Ti. I-2  
- ded, cie - los, dul - ce can - to.

A. I  
- ded, cie - los, dul - ce can - to.

T. I  
- ded, cie - los, vues - tro dul - ce can - to.

Ti. II  
vues - tro dul - ce can - to.

A. II  
vues - tro dul - ce can - to.

T. II  
vues - tro dul - ce can - to.

B. II  
vues - tro dul - ce can - to.

Ac.  
vues - tro dul - ce can - to.

21

Ti. I-1  
Te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad,

Ti. I-2  
Te - ned, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad,

A. I  
Te - ned, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad,

T. I  
Te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad,

Ti. II  
Te - ned, te - ned, pa - rad,

A. II  
Te - ned, te - ned, te - ned, pa - rad,

T. II  
Te - ned, te - ned, te - ned, pa - rad,

B. II

Ac.

25

Ti. I-1: es - cu - chad, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad  
 Ti. I-2: es - cu - chad, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad  
 A. I: es - cu - chad, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad  
 T. I: es - cu - chad, te - ned, te - ned, pa - rad, es - cu - chad  
 Ti. II: \_ es - cu - chad, es - cu - chad, te - ned, pa - rad, pa - rad, \_ es - cu - chad  
 A. II: \_ es - cu - chad, es - cu - chad, te - ned, pa - rad, pa - rad, \_ es - cu - chad  
 T. II: \_ es - cu - chad, es - cu - chad, te - ned, pa - rad, pa - rad, \_ es - cu - chad  
 B. II: \_ es - cu - chad, es - cu - chad, te - ned, pa - rad, pa - rad, \_ es - cu - chad  
 Ac.: \_ es - cu - chad, es - cu - chad, te - ned, pa - rad, pa - rad, \_ es - cu - chad

29

la más nue - va con - so - nan - cia, nue - va

la más nue - va con - so - nan - cia, la más nue - va

la más nue - va con - so - nan - cia,

la más nue - va con - so - nan - cia, nue - va

la más nue - va con - so - nan - cia, nue - va

35

Ti. I-1  
con - so - nan - cia

Ti. I-2  
con - so - nan - cia

A. I  
nue - va con - so - nan - cia

T. I  
con - so - nan - cia

Ti. II  
que for - man en su dis - tan -

A. II  
que for - man en su dis - tan -

T. II  
que for - man en su dis - tan -

B. II  
que for - man en su dis - tan -

Ac.  
que for - man en su dis - tan -



42

Ti. I-1  
lo e - ter - no y lo tem - po - ral, lo e -

Ti. I-2  
lo e - ter - no y lo

A. I

T. I  
lo e - ter - no y lo

Ti. II  
- cia lo e - ter - no y lo tem - po - ral, tem - po - ral,

A. II  
- cia lo e - ter - no y lo tem - po - ral, lo

T. II  
- cia lo e - ter - no y lo tem - po - ral, y lo tem - po - ral,

B. II

Ac.

48

(eco)

Ti. I-1  
- ter - no y lo tem - po - ral. Es - cu - chad, es - cu - chad,

Ti. I-2  
tem - po - ral, tem - po - ral. Es - cu - chad, es - cu - chad,

A. I  
y lo tem - po - ral. Es - cu - chad, es - cu - chad,

T. I  
tem - po - ral, tem - po - ral. Es - cu - chad, es - cu - chad,

Ti. II  
y lo tem - po - ral. Es - cu - chad,

A. II  
tem - po - ral. Es - cu - chad,

T. II  
y lo tem - po - ral. Es - cu - chad,

B. II

Ac.

53

Ti. I-1 en so -

Ti. I-2 en so - no - ras

A. I en so -

T. I en so -

Ti. II que en - to - nan las je - rar - quí - as

A. II que en - to - nan las je - rar - quí - as

T. II que en - to - nan las je - rar - quí - as

B. II

Ac.

59

Ti. I-1  
- no - ras ar - mo - ní - as, en so - no - ras ar - mo - ní -

Ti. I-2  
ar - mo - ní - as, en so - no - ras ar - mo - ní -

A. I  
- no - ras ar - mo - ní - as, ar - mo - ní -

T. I  
- no - ras ar - mo - ní - as, en so - no - ras ar - mo - ní -

Ac.  
- no - ras ar - mo - ní - as, en so - no - ras ar - mo - ní -

66

Ti. I-1: - as con - tra - pun - to ce - les -  
 Ti. I-2: - as con - tra -  
 A. I: - as,  
 T. I: - as con - tra - pun - to ce - les - tial, ce - les -  
 Ti. II:  
 A. II:  
 T. II: con - tra - pun - to ce -  
 B. II:  
 Ac.:

68

68

Ti. I-1  
- tial, *con - tra - pun - to*

Ti. I-2  
- pun - to ce - les - tial,

A. I  
*con - tra - pun - to, con - tra - pun - to* ce -

T. I  
8 - tial,

Ti. II  
*con - tra - pun - to* ce - les -

A. II  
*con - tra - pun - to* ce - les - tial,

T. II  
8 - les - tial, *con - tra - pun - to*

B. II

Ac.

70

ce - les - tial, con - tra -

con - tra - pun - to ce - les -

- les - tial, con - tra - pun - to

con - tra - pun - to ce - les - tial,

- tial, ce - les - tial,

con - tra - pun - to ce - les - tial,

ce - les - tial, con - tra - pun - to ce - les -

B. II

Ac.

72

Ti. I-1  
- pun - to ce - les - tial, ce - les - tial, con - tra -

Ti. I-2  
- tial, con - tra - pun - to

A. I  
ce - les - tial, con - tra -

T. I  
8 con - tra - pun - to ce - les - tial,

Ti. II  
con - tra - pun - to ce - les - tial, con - tra -

A. II  
con - tra - pun - to

T. II  
8 - tial, con - tra - pun - to ce - les -

B. II

Ac.



74

Score for Villancico "Suspended, cielos" by Cererols, transposed. The score is for a six-part setting with parts for Tenors I-2, Altos I-2, Tenors I-2, Basses I-2, and Accordion. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/8. The lyrics are in Spanish and describe celestial points and consolation.

Parts and lyrics:

- Ti. I-1: -pun - to ce - les - tial, y
- Ti. I-2: ce - les - tial, y con so - llo - zos tier -
- A. I: -pun - to ce - les - tial, y con so - llo - zos
- T. I: ce - les - tial, y con so - llo - zos tier -
- Ti. II: -pun - to ce - les - tial,
- A. II: ce - les - tial,
- T. II: - tial, ce - les - tial,
- B. II: (no lyrics shown)
- Ac. (no lyrics shown)

77

The musical score is for a villancico in G major, 100 measures long. It features eight staves: Ti. I-1, Ti. I-2, A. I, T. I, Ti. II, A. II, T. II, and B. II (Bass II), and an Ac. (Accompaniment) staff. The lyrics are in Spanish and are distributed across the vocal staves. The accompaniment is in the bass clef. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures, time signatures, and lyrics.

con so - llo - zos tier - nos,

- - nos, tier - nos, y con so -

tier - nos,

- - nos, y con so -

y con so - llo - zos

y con so - llo - zos tier - nos,

y con so - llo - zos tier - nos,

B. II

Ac.

56

86

Ti. I-1  
un ni - ño so - be - ra - no el

Ti. I-2  
un ni - ño so - be - ra - no a los án - ge - les

A. I  
un ni - ño so - be - ra - no

T. I  
un ni - ño so - be - ra - no a los

Ti. II  
- nos, un ni - ño so - be - ra - no

A. II  
- nos, un ni - ño so - be - ra - no

T. II  
- nos, un ni - ño so - be - ra - no a los

B. II

Ac.

90

Ti. I-1  
— can - to lla - no,

Ti. I-2  
lle - va el can - to lla - no,

A. I  
a los án - ge - les lle - va el can - to lla - no,

T. I  
8 án - ge - les lle - va el can - to lla - no,

Ti. II  
el \_\_\_\_\_ can -

A. II  
a los án - ge - les lle - va el

T. II  
8 án - ge - les lle - va el can - to lla - no, a los án - ge - les lle - va el can - to

B. II

Ac.

94

Ti. I-1 a los án - ge - les  
 Ti. I-2 el can -  
 A. I a los án - ge - les lle - va el can - to lla - no,  
 T. I a los án - ge - les lle - va, a los án - ge - les lle - va el  
 Ti. II - to lla - no,  
 A. II can - to, el can - to lla - no,  
 T. II lla - no, el  
 B. II  
 Ac.

98

Ti. I-1: lle - va el can - to lla - no, el can - to lla - no,  
 Ti. I-2: - - to lla - no, el can - to lla - no,  
 A. I: el can - to lla - no,  
 T. I: can - to lla - no, el can - to lla - no,  
 Ti. II: a los án - ge - les lle - va el can - to lla - no, el can - to (falsete)  
 A. II: el can - to lla - no, el can - to lla - no, el can - to  
 T. II: can - to lla - no, el can - to lla - no, el can - to  
 B. II: (falsete)  
 Ac.

[Ti. I-1 ending in Bbc]



[Fine]

103

Ti. I-1  
el can - to lla - no, el can - to lla - no.

Ti. I-2  
el can - to lla - no, el can - to lla - no.

A. I  
(falsete)  
el can - to lla - no, el can - to lla - no.

T. I  
8  
el can - to lla - no, el can - to lla - no.

Ti. II  
lla - no, el can - to lla - no.

A. II  
(falsete)  
lla - no, el can - to lla - no, lla - no.

T. II  
8  
(falsete)  
lla - no, el can - to lla - no, lla - no.

B. II

Ac.



## COPLAS a 4 y a Dúo

109

Ti. I-1  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

Ti. I-2  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

A. I  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

T. I  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

Ac.  
1. Las fu - gas *que el* pri - mer hom - bre for - mó en des - a -

115

Ti. I-1  
- ten - tos pa - sos al com - pás, al com - pás a - jus - ta un

Ti. I-2  
- ten - tos pa - sos al com - pás a - jus - ta un

A. I  
- ten - tos pa - sos al com - pás a - jus - ta un ni -

T. I  
- ten - tos pa - sos al com - pás a - jus - ta un

Ac.  
- ten - tos pa - sos al com - pás a - jus - ta un

121

Ti. I-1  
ni - ño

Ti. I-2  
ni - ño de las per - las de su llan -

A. I  
- ño de las

T. I  
ni - ño de las per - las de su

Ac.

126

Ti. I-1  
de las per - las de su llan - to.

Ti. I-2  
- to, de las per - las de su llan - to.

A. I  
per - las de su llan - to, de su llan - to.

T. I  
llan - to, de su llan - to.

Ac.

## [COPLA 2] a Dúo

132

Ti. I-1

2. Qué mu - cho, qué mu - cho

Ti. I-2

2. Qué mu - cho si a los des - pe - ños

Ac.

138

Ti. I-1

si a los des - pe - ños que le o - ca - sio - nó un en - ga -

Ti. I-2

que le o - ca - sio - nó un en - ga - ño,

Ac.

144

Ti. I-1

- - ño, be - lla co - rrien - te de al - jó - far, be - lla co - rrien - te de al -

Ti. I-2

be - lla co - rrien - te de al - jó - far, be - lla co - rrien - te de al - jó - far, co - rrien -

Ac.

150

Ti. I-1

-jó - far, gri - llos le pre - vie - ne blan-

Ti. I-2

- te de al - jó - far, gri - llos le pre - vie -

Ac.

156

Ti. I-1

- dos, gri - llos le pre - vie - ne blan - dos.

Ti. I-2

- ne blan - dos, le pre - vie - ne blan - dos.

Ac.

## [COPLA 3] a 4

162

Ti. I-1  
3. U - na voz que ha da - do el cie - lo de me - tal más

Ti. I-2  
3. U - na voz que ha da - do el cie - lo de me - tal más

A. I  
3. U - na voz que ha da - do el cie - lo de me - tal más

T. I  
3. U - na voz que ha da - do el cie - lo de me - tal más

Ac.

168

Ti. I-1  
so - be - ra - no a or - de - nar en - tra so - no -

Ti. I-2  
so - be - ra - no a or - de - nar en - tra so -

A. I  
so - be - ra - no a or - de - nar en - tra so -

T. I  
so - be - ra - no a or - de - nar en - tra so -

Ac.

174

Ti. I-1  
- ra

Ti. I-2  
- no - ra la di - so - nan - cia del ba - rro,

A. I  
- no - ra la di - so - nan -

T. I  
- no - ra la di - so - nan - cia del ba -

Ac.

180

Ti. I-1  
la di - so - nan - cia del ba - rro.

Ti. I-2  
la di - so - nan - cia del ba - rro.

A. I  
- cia del ba - rro, del ba - rro.

T. I  
- rro, del ba - rro.

Ac.

## [COPLA 4] a Dúo

185

Ti. I-1

4. Con - cier - to, con - cier -

Ti. I-2

4. Con - cier - to tan so - be - ra -

Ac.

190

Ti. I-1

- - to, tan so - be - ra - no só - lo pu - do

Ti. I-2

- no só - lo pu - do ser re - pa - ro

Ac.

196

Ti. I-1

ser re - pa - ro, con u - na voz tan hu - mil - de, con u - na

Ti. I-2

con u - na voz tan hu - mil - de, con u - na voz tan hu -

Ac.

202

Ti. I-1

voz tan hu - mil - de de un des - en - to -

Ti. I-2

- mil - de, tan hu - mil - de de un des -

Ac.

208

Ti. I-1

- no tan va - no, de un des - en - to - no tan va - no.

Ti. I-2

- en - to - no tan va - no, tan va - no.

Ac.



## [COPLA 5] a 4

215

Ti. I-1  
5. En las pa - jas sus - te - ni - do dul - ce - men - te

Ti. I-2  
5. En las pa - jas sus - te - ni - do dul - ce - men - te

A. I  
5. En las pa - jas sus - te - ni - do dul - ce - men - te

T. I  
8 5. En las pa - jas sus - te - ni - do dul - ce - men - te

Ac.

221

Ti. I-1  
se ha es - cu - cha - do li - gar en pa - jas lo e -

Ti. I-2  
se ha es - cu - cha - do li - gar en pa - jas lo e -

A. I  
se ha es - cu - cha - do li - gar en pa - jas lo e -

T. I  
8 se ha es - cu - cha - do li - gar en pa - jas lo e -

Ac.

227

Ti. I-1  
- no,

Ti. I-2  
- ter - no, re - du - cir lo in - men - so a es - pa -

A. I  
- ter - no, re - du -

T. I  
- ter - no, re - du - cir lo in - men - so a es -

Ac.  
- ter - no, re - du - cir lo in - men - so a es -

232

Ti. I-1  
re - du - cir lo in - men - so a es - pa - cio.

Ti. I-2  
- cio, re - du - cir lo in - men - so a es - pa - cio.

A. I  
- cir lo in - men - so a es - pa - cio, a es - pa - cio.

T. I  
- pa - cio, lo in - men - so a es - pa - cio.

Ac.  
- pa - cio, lo in - men - so a es - pa - cio.

## [COPLA 6] a Dúo

238

Ti. I-1

6. Di - vi - na, di - vi -

Ti. I-2

6. Di - vi - na cláu - su - la se -

Ac.

243

Ti. I-1

- - na cláu - su - la se - a des - te e -

Ti. I-2

- a des - te e - ter - no can - to lla -

Ac.

248

Ti. I-1

- ter - no can - to lla - no que for - ma en su mo - vi -

Ti. I-2

- - no que for - ma en su mo - vi - mien - to,

Ac.

253

Ti. I-1  
- mien - to, que for - ma en su mo - vi - mien -

Ti. I-2  
que for - ma en su mo - vi - mien - to en su mo - vi - mien -

Ac.

258

Ti. I-1  
- to de ca - da pun - to un mi - la - gro,

Ti. I-2  
- to de ca - da pun - to un mi -

Ac.

263

Ti. I-1  
de ca - da pun - to un mi - la - gro. [D.C. al Fine]

Ti. I-2  
- la - gro, un mi - la - gro.

Ac.

# Voces, las de la capilla

[De Navidad.] A 6.

Anonymous

JUAN GUTIÉRREZ DE PADILLA (ca. 1590–1664)

## [INTRODUCCIÓN] a 6

CHORUS I

TIPLE I

ALTUS I

TENOR I

CHORUS II

ALTUS II

TENOR II

BASSUS I  
[instr.]

1. Vo - ces, las de la ca - pi - lla, cuen -  
2. A - ños an - tes la di - vi - sa, la

1. Vo - ces, las de la ca - pi - lla, cuen -  
2. A - ños an - tes la di - vi - sa, la

1. Vo - ces, las de la ca - pi - lla, cuen -  
2. A - ños an - tes la di - vi - sa, la

Puebla, Cathedral Archive (*MEX-Pc*: Leg. 3/3), *Navidad del año de 1657*

7

Ti. I

- - ta con lo que se can - ta, que es mú - si - co el Rey, y  
 - des - tre - za en la e - spe - ran - za, por sol co - mien - za u - na

A. I

- - ta con lo que se can - ta, que es mú - si - co el Rey, y  
 - des - tre - za en la e - spe - ran - za, por sol co - mien - za u - na

T. I

8

- - ta con lo que se can - ta, que es mú - si - co el Rey, y  
 - des - tre - za en la e - spe - ran - za, por sol co - mien - za u - na

13

Ti. I

no - ta las\_\_\_ más le - ves\_\_\_ di - so - nan - cias, a lo  
 glo - ria, por\_\_\_ mi se can - ta u - na gra - cia, y a me -

A. I

no - ta las\_\_\_ más le - ves\_\_\_ di - so - nan - cias, a lo  
 glo - ria, por\_\_\_ mi se can - ta u - na gra - cia, y a me -

T. I

8

no - ta las\_\_\_ más le - ves\_\_\_ di - so - nan - cias, a lo  
 glo - ria, por\_\_\_ mi se can - ta u - na gra - cia, y a me -

20

Ti. I

A. I

T. I

de Je - sús in - fan - te, y a lo de Da - vid mo - nar - ca.  
- dio com - pás la no - che, re - me - da quie - bros del al - ba.

8

## RESPUESTA a 3

28

A. II

T. II

B. I

Pun - tos po - nen a — sus le - tras, los sig - los de

8

34

A. II

T. II

B. I

sus ha - za - ñas, la cla - ve que so - bre el

8

39

A. II

T. II

B. I

hom - bro pa - ra el trein - ta y tres se a - guar - da.

hom - bro pa - ra el trein - ta y tres se a - guar - da.

hom - bro pa - ra el trein - ta y tres se a - guar - da.

ESTRIBILLO a 6

45

Ti. I

A. I

T. I

A. II

T. II

B. I

y a tre - chos las dis - tan - cias en u - no y o - tro

y a tre - chos las dis - tan - cias en u - no y o - tro co - ro, en u - no y o - tro

y a tre - chos las dis - tan - cias en u - no y o - tro



48

Ti. I  
y a tre - chos las dis - tan - cias en u - no y o - tro co - ro,

A. I  
y a tre - chos las dis - tan - cias en u - no y o - tro co - ro, y o - tro co - ro,

T. I  
y a tre - chos las dis - tan - cias en u - no y o - tro co - ro,

A. II  
co - ro, en u - no y o - tro co - ro,

T. II  
co - ro, en u - no y o - tro co - ro, en u - no y o - tro co - ro,

B. I

51

Ti. I  
gra - ve, su - a - ve y so - no - ro,

A. I  
gra - ve, su - a - ve y so - no - ro, y dos a dos,

T. I  
gra - ve, su - a - ve y so - no - ro, y dos a dos,

A. II  
hom - bres y bru - tos y Dios, tres a tres y dos a

T. II  
hom - bres y bru - tos y Dios, tres a tres y dos a

B. I

55

Ti. I

tres a tres, dos a dos, u - no a

A. I

u - no a u - no y dos a dos, dos a dos, tres a tres y dos a dos, dos a dos,

T. I

8 u - no a u - no y dos a dos, tres a tres y dos a dos,

A. II

dos, dos a

T. II

8 dos, tres a tres, dos a

59

Ti. I

u - no,

A. I

**C3**

T. I

8 **C3**

A. II

dos, u - no a u - no, y a - guar - dan tiem - po o - por - tu - no, quien an - tes del

T. II

8 dos, u - no a u - no, y a - guar - dan tiem - po o - por - tu - no, quien an - tes del

B. I

**C3**

64

Ti. I

A. I

T. I

A. II

T. II

B. I

por el sig - no a - la - mi - re, pues -

por el sig - no a - la - mi - re, pues -

por el sig - no a - la - mi - re, pues -

tiem - po fue,

tiem - po fue,

8

70

Ti. I

A. I

T. I

- - tos los o - jos en mi, a la voz del pa -

- - tos los o - jos en mi, a la voz del pa - dre o -

- - tos los o - jos en mi, a la voz del pa - dre o -

8

76

Ti. I  
- - dre o - í can - tar por pun - tos de

A. I  
- í, o - í can - tar por pun - tos de llan -

T. I  
- í, o - í can - tar por pun - tos de

81

Ti. I  
llan - to, O, qué

A. I  
- to, de llan - to, O, qué

T. I  
llan - to, O, qué

A. II  
O, qué can - to, O, qué

T. II  
O, qué can - to, qué

B. I

88

Ti. I  
can - to,

A. I  
can - to,

T. I  
can - to,

A. II  
can - to, tan de o - ír y de ad - mi - rar,

T. II  
can - to, tan de o - ír y de ad - mi - rar,

B. I

95

Ti. I  
tan de ad - mi - rar y de o - ír, y de o - ír,

A. I  
tan de ad - mi - rar y de o - ír, to - do en el hom - bre es su -

T. I  
tan de ad - mi - rar y de o - ír, to - do en el hom - bre es su -

100

Ti. I  
y to - do en Dios es ba - jar, es ba - jar, y to -

A. I  
- bir, y to - do en Dios es ba - jar, es ba - jar, es

T. I  
- bir, y to - do en Dios es ba - jar, es ba - jar,

A. II  
to - do en el

T. II  
to - do en el

B. I

107

Ti. I  
- do en Dios es ba - jar, y to -

A. I  
ba - jar, to - do en el

T. I  
y to - do en Dios es ba - jar,

A. II  
hom - bre es su - bir, y to - do en Dios es ba - jar,

T. II  
hom - bre es su - bir, y to - do en Dios es ba - jar, es

B. I

II3

Ti. I  
- do en Dios es ba - jar,

A. I  
hom - bre es su - bir, y to - do en Dios, y to -

T. I  
to - do es ba - jar, y to - do en Dios es

A. II  
ba - jar, y to - do en Dios es ba - jar,

T. II  
ba - jar, to - do en Dios es ba - jar,

B. I

[Fine]

II9

Ti. I  
y to - do en Dios es ba - jar.

A. I  
- do en Dios es ba - jar, to - do en Dios es ba - jar.

T. I  
ba - jar, es ba - jar, y to - do en Dios es ba - jar.

A. II  
ba - jar, ba - jar, to - do en Dios es ba - jar, ba - jar.

T. II  
y to - do en Dios es ba - jar.

B. I



## COPLAS a 3

127

Ti. I

A. I

T. I

1. Da - ba un ni - ño pe - re - gri - no to - no al hom - bre y

8

133

Ti. I

A. I

T. I

su - bió tan - to que en sus - te - ni - dos de llan - to, dió

8

140

Ti. I

A. I

T. I

oc - ta - va a - rri - ba en un tri - no, en un tri - no.

8

147

A. II

2. Hi - zo al - to en lo di - vi - no y de la má - xi - ma y

T. II

2. Hi - zo al - to en lo di - vi - no y de la má -

B. I

154

A. II

bre - ve com - po - si - ción en que prue - be de un hom - bre y

T. II

- xi - ma y bre - ve com - po - si - ción en que prue - be de un hom - bre y

B. I

[D.S. al Fine]

161

A. II

Dios con - so - nan - cías, con - so - nan - cías.

T. II

Dios con - so - nan - cías, con - so - nan - cías, con - so - nan - cías.

B. I

## Si los sentidos queja forman del Pan Divino

*Al Santísimo [Sacramento]. A 8.*

Attr. Vicente Sánchez

MIGUEL DE IRÍZAR (1635-1684)

[ESTRIBILLO] a 8

The musical score is for the chorus of 'Pan de Azúcar' by Los Panchos. It is a 10-part setting for voices and instruments. The parts are:

- CHORUS I:**
  - TIPLE I-1
  - TIPLE I-2
  - ALTO I
  - TENOR I
- CHORUS II:**
  - TIPLE II
  - ALTO II
  - TENOR II
  - BAJO II [inst.]
  - GENERAL

The lyrics for the chorus are: "Si los sen - ti - dos que - ja for - man del Pan Di - vi -". The score is in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The instrumental parts (Tiple I-2, Alto I, Tenor I, Tiple II, Alto II, Tenor II, Bajo II, and General) are all in the same key and time signature. The vocal parts (Tiple I-1, Alto I, Tenor I) are in the same key and time signature. The lyrics are written below the vocal staves.

Segovia, Cathedral Archive (*E-SE*: 5/32, 18/19), Corpus Christi 1674

4

Ti. I-1  
- no, si los sen - ti - dos, del

Ti. I-2  
- no, si los sen - ti - dos, del

A. I  
- no, si los sen - ti - dos, del

T. I  
8 - no, si los sen - ti - dos, del

Ti. II  
Si los sen - ti - dos, *si los sen - ti - dos* que - ja for - man del Pan Di - vi - no,

A. II  
Si los sen - ti - dos, *si los sen - ti - dos* que - ja for - man del Pan Di - vi - no,

T. II  
8 Si los sen - ti - dos, *si los sen - ti - dos* que - ja for - man del Pan Di - vi - no,

B. II

Gn.

8

Ti. I-1 Pan Di - vi - no, por - que lo que e - llos sien - ten no es de

Ti. I-2 Pan Di - vi - no, por - que lo que e - llos sien - ten no es de

A. I Pan Di - vi - no, por - que lo que e - llos sien - ten no es de

T. I Pan Di - vi - no, por - que lo que e - llos sien - ten no es de

Ti. II del Pan Di - vi - no,

A. II del Pan Di - vi - no,

T. II del Pan Di - vi - no,

B. II

Gn.

14

Ti. I-1  
Fe con - sen - ti - do, no, no, no, no

Ti. I-2  
Fe con - sen - ti - do, no, no, no, no,

A. I  
Fe con - sen - ti - do, no, no, no, no,

T. I  
Fe con - sen - ti - do, no, no, no, no,

Ti. II  
no, no, por - que lo que e - llos sien - ten no es

A. II  
no, no, por - que lo que e - llos sien - ten no es

T. II  
no, no, por - que lo que e - llos sien - ten no es

B. II

Gn.

22

Ti. I-1  
 Ti. I-2  
 A. I  
 T. I  
 Ti. II  
 A. II  
 T. II  
 B. II  
 Gn.

hoy to - dos con la Fe, hoy to - dos con la  
 hoy to - dos con la Fe, hoy to - dos con la  
 hoy to - dos con la Fe, hoy to - dos con la  
 hoy to - dos con la Fe, hoy to - dos con la  
 de Fe con - sen - ti - do, hoy to - dos con la Fe, hoy  
 de Fe con - sen - ti - do, hoy to - dos con la Fe, hoy  
 de Fe con - sen - ti - do, hoy to - dos con la Fe, hoy  
 de Fe con - sen - ti - do, hoy to - dos con la Fe, hoy

27

Fe se - an o - í - dos, to - dos con la Fe se - an o - í - dos, no se

Fe se - an o - í - dos, hoy to - dos con la Fe se - an o - í - dos, no se

Fe se - an o - í - dos, hoy to - dos con la Fe se - an o - í - dos, no se

Fe se - an o - í - dos, to - dos con la Fe se - an o - í - dos, no se

to - dos con la Fe se - an o - í - dos, to - dos con la Fe se - an o - í - dos,

to - dos con la Fe se - an o - í - dos, hoy to - dos con la Fe se - an o - í - dos,

to - dos con la Fe se - an o - í - dos, to - dos con la Fe se - an o - í - dos,

B. II

Gn.



32

Ti. I-1  
den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, se - an o - í - dos,

Ti. I-2  
den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, se - an o - í - dos,

A. I  
den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, se - an o - í - dos,

T. I  
den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, se - an o - í - dos,

Ti. II  
se - an o - í - dos, no se den por sen-

A. II  
se - an o - í - dos, no se den por sen-

T. II  
se - an o - í - dos, no se den por sen-

B. II  
se - an o - í - dos, no se den por sen-

Gn.  
se - an o - í - dos, no se den por sen-

36

Ti. I-1 no, no, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

Ti. I-2 no, no, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

A. I no, no, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

T. I no, no, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

Ti. II - ti - dos los sen - ti - dos, no, no, se - an o -

A. II - ti - dos los sen - ti - dos, no, no, se - an o -

T. II - ti - dos los sen - ti - dos, no, no, se - an o -

B. II

Gn.

[illegible]

44

no se den, no, no,

no se den, no, no,

no se den, no, no,

no se den, no, no,

- í - dos, o - í - dos, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, no se

- í - dos, o - í - dos, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, no se

- í - dos, o - í - dos, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, no se

Gn.

48

Ti. I-1  
no, no, no se den, los sen - ti - dos, no se

Ti. I-2  
no, no, no se den, los sen - ti dos, no se

A. I  
no, no, no se den, los sen - ti dos, no se

T. I  
no, no, no se den, los sen - ti dos, no se

Ti. II  
den, no se den, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

A. II  
den, no se den, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

T. II  
den, no se den, no se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

B. II

Gn.

52

Ti. I-1  
den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, los sen - ti - dos,

Ti. I-2  
den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, los sen - ti - dos,

A. I  
den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, los sen - ti - dos,

T. I  
den por sen - ti - dos los sen - ti - dos, los sen - ti - dos,

Ti. II  
por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

A. II  
por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

T. II  
por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

B. II  
por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

Gn.  
por sen - ti - dos los sen - ti - dos,

56

Ti. I-1  
los sen - ti - dos, sen - ti - dos, por sen -

Ti. I-2  
los sen - ti - dos, por sen -

A. I  
los sen - ti - dos, los sen - ti - dos, por sen -

T. I  
los sen - ti - dos, los sen - ti - dos, por sen -

Ti. II  
los

A. II  
los sen - ti - dos,

T. II  
los sen -

Gn.

[Fine]

60

Ti. I-1  
- ti - dos                      los sen - ti - dos.

Ti. I-2  
- ti - dos,                      los sen - ti - dos.

A. I  
- ti - dos,                      los sen - ti - dos.

T. I  
- ti - dos,                      los sen - ti - dos.

Ti. II  
\_ sen - ti - dos, *los* sen - ti - dos.

A. II  
\_ los sen - ti - dos.

T. II  
- ti - dos, *los* sen - ti - dos.

B. II

Gn.



## COPLAS

64

Ti. I-2

1. Si en e - llos va el no ver bien los o - jos de que se ad - mi - ran, pues mal ve -

Gn.

6 6

69

Ti. I-2

- rán lo que mi - ran si no mi - ran lo que ven, si su ce - gue - dad es quien los

Gn.

Respuesta a las coplas [Remaining coplas on next page;  
D.C. al Fine after last copla]

74

Ti. I-1

No se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos.

Ti. I-2

tie - ne in - pe - di - dos, No se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos.

A. I

No se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos.

T. I

No se den por sen - ti - dos los sen - ti - dos.

Gn.

8 6 6

2. Porque a Dios puedan gustar  
en los puntos sus concentos,  
todos sus cinco instrumentos  
la fe los ha de templar,  
sino los puede ajustar  
para ser oídos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

3. Si el olfato se le humilla  
con fe a entender la flor  
le maravilla su olor  
por guele a maravilla,  
mas si para apercebilla  
no llegan rendidos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

4. Que tenga voto no es justo  
el gusto en este manjar,  
que el gusto en él no ha de entrar,  
aunque el manjar entre en gusto,  
mas si les causa disgusto  
no ser admitidos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

5. Toca el tacto pero yerra  
pues en que es pan se equivoca,  
aunque todo un cielo toca,  
no toca en cielo ni en tierra,  
toca misterio y si encierra  
portentos no oídos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

6. Para que el manjar alabe  
llegue el gusto con afán,  
que aunque sabe que no es pan,  
sabe más de lo que sabe,  
mas si en su esfera no cabe  
y se hallan perdidos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

# Si los sentidos queja forman del Pan Divino

*Villancico al Santísimo Sacramento. Solo.*

Attr. Vicente Sánchez

JERÓNIMO DE CARRIÓN (1660–1721)

## ESTRIBILLO

SOLO

Si los sen - ti - dos que - ja for - man del

ACOMP.

6

Pan Di - vi - no, por - que lo que e - llos sien - ten

13

no es de Fe con - sen - ti - do, no es de Fe con - sen - ti - do,

Segovia, Cathedral Archive (*E-SE*: 28/25)

20

to - dos hoy con la Fe se - an o - í - dos, to - dos

# 6 6

27

hoy con la Fe se - an o - í - dos. No se den,

#

34

no se den por sen - ti - dos los \_\_\_\_\_ sen - ti - dos, no se

# 6 7

42

[Fine]

den, no se den por sen - ti - dos los \_\_\_\_\_ sen - ti - dos.

# 6 7

## COPLAS

50



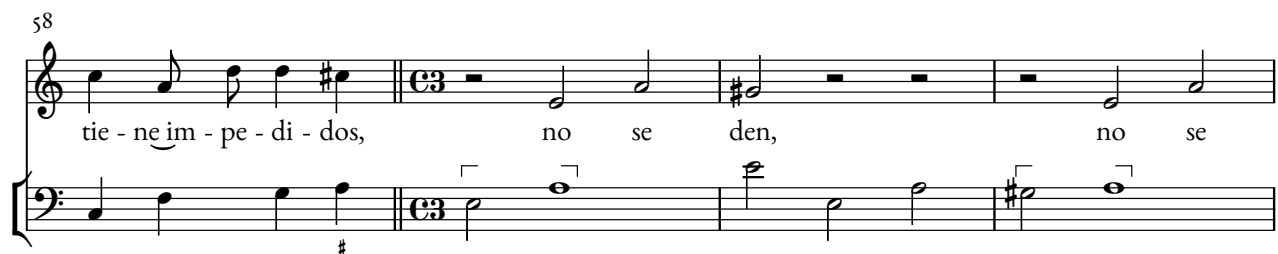
1. Si en e - llos va el no ver bien los o - jos de que se ad - mi - ran, que mal ve -

54



- rán lo que mi - ran, si no mi - ran lo que ven, si su ce - gue - dad es quien los

58



tie - ne im - pe - di - dos, no se den, no se

[Remaining coplas on next page;  
D.C. al Fine after last copla]

62



den por sen - ti - dos los sen - ti - dos.

# 6 7

2. Toca el tacto pero yerra,  
que si en que es pan se equivoca,  
aunque todo un cielo toca,  
no toca en cielo ni en tierra,  
toca misterio y si encierra  
portentos no oídos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

3. Que tenga voto no es justo  
el gusto en este manjar,  
que el gusto en él no ha de entrar,  
aunque el manjar entre en gusto,  
mas si les causa disgusto  
no ser admitidos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

4. Si el olfato se le humilla  
con fe a entenderle la flor  
le maravilla su olor  
porque guele a maravilla,  
mas si para percibilla  
no llegan rendidos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

5. Porque a Dios puedan gustar  
en los puntos sus concentos,  
todos sus cinco instrumentos  
la fe los ha de templar,  
sino los puede ajustar  
para ser oídos,  
*no se den por sentidos los sentidos.*

# Qué música divina

[*Al Santísimo Sacramento.*] A 4.

Anonymous; Coplas attr. Vicente Sánchez

JOSÉ DE CÁSEDA (fl. 1691–1716)

[ESTRIBILLO] a 4

The musical score is for a four-part setting of a refrain. It features five staves: Tiple 1, Tiple 2, Alto, Tenor, and Bajo (basso continuo). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The lyrics are: "Qué mú - si - ca di - vi - na, a -". The Tiple 1 part has a \*CN marking above the final note. The Bajo part is marked [instr.] and includes a 8va (octave) marking below the first measure.

TIPLE 1

TIPLE 2

ALTO

TENOR

BAJO  
[instr.]

Qué mú - si - ca di - vi - na, a -

Qué mú - si - ca di - vi - na, a -

Qué mú - si - ca di - vi - na, a - cor -

Qué mú - si - ca di - vi - na, a -

Mexico City (*MEX-Mcen*: CSG.154); orig. Puebla, Convento de la Santísima Trinidad

4

Ti. 1

- cor - de y so - be - ra - na, so - be - ra - na, a -

Ti. 2

- cor - de y so - be - ra - na, so - be - ra - na,

A.

- - de y so - be - ra - na, so - be - ra - na, a - fren-

T.

8 - cor - de y so - be - ra - na, so - be - ra - na, a -

B.

8

Ti. 1

- fren - ta de las a - ves con

Ti. 2

a - fren - ta de las a - ves con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

A.

- - ta de las a - ves con

T.

8 - fren - ta de las a - ves con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

B.



12

Ti. 1  
tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so - nan - cias,

Ti. 2  
- nan - cias, con - so - nan - cias, con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

A.  
tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so - nan - cias,

T.  
- nan - cias, con - so - nan - cias, con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

B.  
- nan - cias, con - so - nan - cias, con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

[illegible]

17

Ti. 1

- nan - cias, con - so - nan - cias, en quie - bros\_ su -

Ti. 2

- nan - cias, con - so - nan - cias,

A.

- nan - cias, con - so - nan - cias,

T.

8 - nan - cias, con - so - nan - cias, en quie - bros\_ su -

B.

21

Ti. 1

- a - ves, so - no - ros\_ y\_

Ti. 2

en quie - bros\_ su - a - ves,

A.

en quie - bros\_ su - a - ves,

T.

8 - a - ves, so - no - ros\_ y\_

B.

6

25

Ti. 1

gra - ves, a - cor - des a -

Ti. 2

so - no - ros y gra - ves,

A.

so - no - ros y gra - ves,

T.

gra - ves, a - cor - des a -

B.

29

Ti. 1

- cen - tos o - fre - ce a los

Ti. 2

a - cor - des a - cen - tos

A.

a - cor - des a - cen - tos

T.

- cen - tos o - fre - ce a los

B.

33

Ti. 1  
vien - tos, o - fre - ce, o - fre - ce a

Ti. 2  
o - fre - ce a los vien - tos, o - fre - ce, o - fre -

A.  
o - fre - ce a los vien - tos, o - fre - ce, o - fre -

T.  
vien - tos, o - fre - ce a los vien - tos, a

B.  
vien - tos, o - fre - ce a los vien - tos, a

38

Ti. 1  
- los vien - tos y en cláu - su - las va - rias,

Ti. 2  
- - ce a los vien - tos y en cláu - su - las

A.  
- - ce a los vien - tos y en cláu - su - las

T.  
- los vien - tos y en cláu - su - las va - rias,

B.  
- los vien - tos y en cláu - su - las va - rias,

44

Ti. 1

va - rias, y en cláu - su - las va - rias, y en cláu -

Ti. 2

va - rias, y en cláu - su - las va -

A.

va - rias, y en cláu - su - las va -

T.

8 y en cláu - su - las va - rias,

B.

50

Ti. 1

- su - las va - rias, y en cláu - su - las va - rias,

Ti. 2

- rias, y en cláu - su - las va - rias,

A.

- rias, va - rias, y en cláu - su - las va - rias,

T.

8 y en cláu - su - las va - rias,

B.

56 a espacio [more slowly]

Ti. 1 sen -

Ti. 2 po - ten - cias des - ma -

A. sen - ti - dos e - le - va, po - ten -

T. sen - ti - dos e - le - va, \_\_\_\_\_

B. sen - ti - dos e - le - va, po - ten -

62

Ti. 1 - ti - dos e - le - va, po - ten - cias des - ma - ya,

Ti. 2 - - ya, po - ten - cias des - ma -

A. - - cias des - ma - ya, sen - ti - dos e -

T. sen - ti - dos e - le - va, po - ten -

B. sen - ti - dos e - le - va, po - ten -

68

Ti. 1

Ti. 2

A.

T.

B.

sen - ti - dos e - le -

- - ya, po - ten - cias des - ma - ya, po - ten -

- le - va, po - ten - cias des - ma - ya, sen -

- - cias des - ma - ya, po - ten - cias des - ma -

8

[Fine]

74

Ti. 1

Ti. 2

A.

T.

B.

- va, po - ten - cias des - ma - ya, des - ma - ya.

- - cias des - ma - ya, po - ten - cias des - ma - ya.

- ti - dos e - le - va, po - ten - cias des - ma - ya.

- - ya, po - ten - cias des - ma - ya, des - ma - ya.

8

## COPLAS a 4

81

Ti. 1

i. Sue - nen las dul - ces cuer - das, de e - sa di - vi - na

Ti. 2

i. Sue - nen las dul - ces cuer - das, de e - sa di - vi - na

A.

i. Sue - nen las dul - ces cuer - das, de e - sa di - vi - na

T.

i. Sue - nen las dul - ces cuer - das de e - sa di - vi - na

B.

84

Ti. 1

cí - ta - ra y hu - ma - na, que aún sol que es de los cie - los,

Ti. 2

cí - ta - ra y hu - ma - na, que aún sol que es de los

A.

cí - ta - ra y hu - ma - na, que aún sol

T.

cí - ta - ra y hu - ma - na, que aún

B.



88

Ti. 1  
cie - los, que es de los cie - los,

Ti. 2  
cie - los, cie - los,

A.  
que es de los cie - los,

T.  
sol que es de los cie - los

B.  
los

90

Ti. 1  
for - ma u - ni - da la

Ti. 2  
for - ma u - ni - da la

A.  
for - ma u - ni - da la al - ta con la ba - ja, con la

T.  
for ma u - ni - da la al - ta con la ba - ja, con la

B.  
al - ta con la ba - ja, con la

93

Ti. 1

al - ta con la ba - ja, con — la ba - ja.

Ti. 2

al - ta con la ba - ja, con — la ba - ja.

A.

ba - - ja, con — la ba - ja.

T.

8 ba - - ja, con — la ba - ja.

B.

## Solo

97

Ti. 1

2. De la fe es in - stru - men - to, de la fe es in - stru -

B.

3

101

Ti. 1

- men - to, y al o - í - do su mú - si - ca re - ga - la don - de hay

B.

105

Ti. I

por gran mi - ste - rio en ca - da pun - to en - te - ra con - so - nan -

B.

108

Ti. I

- cia, en ca - da pun - to en - te - ra con - so - nan - cia, con - so - nan - cia.

B.

## [Solo]

112

A.

3. De el la - zo a es - te in - stru - men - to, de el la - zo a es - te in - stru -

B.

116

A.

- men - to sir - ve la u - nión que sus ex - tre - mos a - ta, tres cla -

B.

120

A.

B.

123

A.

B.

A 4

127

Ti. 1

Ti. 2

A.

T.

B.

130

Ti. 1  
cuer - das u - na lan - za su sa - gra - da ar - mo - ní - a,

Ti. 2  
cuer - das u - na lan - za su sa - gra - da ar - mo -

A.  
cuer - das u - na lan - za su sa -

T.  
cuer - das u - na lan - za su

B.  
cuer - das u - na lan - za su

134

Ti. 1  
su sa - gra - da ar - mo - ní - a

Ti. 2  
- ní - a, ar - mo - ní - a,

A.  
- gra - da ar - mo - ní - a,

T.  
sa - gra - da ar - mo - ní - a

B.  
sa - gra - da ar - mo - ní - a

136

Ti. 1 se vió a - llí de sie -

Ti. 2 se vió a - llí de sie -

A. se vió a - llí de sie - te ór - de - nes for - ma - da, for -

T. se vió a - llí de sie - te ór - de - nes for - ma - da, for -

B.

13

139

Ti. 1 - te ór - de - nes for - ma - da, for - ma - da.

Ti. 2 - te ór - de - nes for - ma - da, for - ma - da.

A. - ma - da, for - ma - da.

T. - ma - da, for - ma - da.

B.

## [Solo]

143  
T. 8  
5. No son a los sen - ti - dos, no son a los sen -  
B.  $\flat 3$   $\flat 3$

147  
T. 8  
- ti - dos lo que sue - nan sus vo - ces so - be - ra - nas, por - que  
B.

151  
T. 8  
de es - te in - stru - men - to cuan - tas e - llos per - ci - bí - an se - rán fal -  
B.

154  
T. 8  
- sas, cuan - tas e - llos per - ci - bí - an se - rán fal - sas, se - rán fal - sas.  
B.

A 4

158

Ti. 1

6. Su pri - mor mi - ste - rio - so, que a los cie - los e -

Ti. 2

6. Su pri - mor mi - ste - rio - so, que a los cie - los e -

A.

6. Su pri - mor mi - ste - rio - so, que a los cie - los e -

T.

8 6. Su pri - mor mis - te - rio - so, que a los cie - los e -

B.

161

Ti. 1

- le - va al que lo al - can - za, no lo co - me el sen - ti - do,

Ti. 2

- le - va al que lo al - can - za, no lo co - me el sen -

A.

- le - va al que lo al - can - za, no lo

T.

8 - le - va al que lo al - can - za, no

B.



165

Ti. 1 no lo co - me el sen - ti - do,

Ti. 2 - ti - do, sen - ti - do,

A. co - me el sen - ti - do, por - que es pas - to su

T. lo co - me el sen - ti - do, por - que es pas - to su

B.

168

Ti. 1 por - que es pas - to su

Ti. 2 por - que es pas - to su

A. mú - si - ca del al - ma, de el

T. mú - si - ca del al - ma, del

B.

[D.C. al Fine]

170

Ti. 1  
mú - si - ca del al - ma, de\_\_\_\_\_ el al - ma.

Ti. 2  
mú - si - ca del al - ma, de\_\_\_\_\_ el al - ma.

A.  
al - - ma, de\_\_\_\_\_ el al - - ma.

T.  
8 al - - ma, de\_\_\_\_\_ el al - ma.

B.

TRANPOSED EDITION

# Qué música divina

[*Al Santísimo Sacramento.*] A 4.

Anonymous; Coplas attr. Vicente Sánchez

JOSÉ DE CÁSEDA (fl. 1691–1716)

[ESTRIBILLO] a 4

\*CN

TIPLE 1  
Qué mú - si - ca di - vi - na, a -

TIPLE 2  
Qué mú - si - ca di - vi - na, a -

ALTO  
Qué mú - si - ca di - vi - na, a - cor -

TENOR  
Qué mú - si - ca di - vi - na, a -

BAJO  
[instr.]

Mexico City (*MEX-Mcen*: CSG.154); orig. Puebla, Convento de la Santísima Trinidad

4

Ti. 1

- cor - de y so - be - ra - na, so - be - ra - na, a -

Ti. 2

- cor - de y so - be - ra - na, so - be - ra - na,

A.

- - de y so - be - ra - na, so - be - ra - na, a - fren-

T.

<sup>8</sup> - cor - de y so - be - ra - na, so - be - ra - na, a -

B.

8

Ti. 1

- fren - ta de las a - ves con

Ti. 2

a - fren - ta de las a - ves con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

A.

- - ta de las a - ves con

T.

<sup>8</sup> - fren - ta de las a - ves con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

B.

12

Ti. 1  
tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so - nan - cías, con

Ti. 2  
- nan - cías, con - so - nan - cías, con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

A.  
tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so - nan - cías, con

T.  
8 - nan - cías, con - so - nan - cías, con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

B.

15

Ti. 1  
tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so - nan - cías, ar - mo - nio - sas con - so -

Ti. 2  
- nan - cías, con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

A.  
tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so - nan - cías, ar - mo - nio - sas con - so -

T.  
8 - nan - cías, con tier - nas, ar - mo - nio - sas con - so -

B.

17

Ti. 1

- nan - cias, con - so - nan - cias, en quie - bros\_ su -

Ti. 2

- nan - cias, con - so - nan - cias,

A.

- nan - cias, con - so - nan - cias,

T.

8 - nan - cias, con - so - nan - cias, en quie - bros\_ su -

B.

21

Ti. 1

- a - ves, so - no - ros\_ y\_ gra - ves,

Ti. 2

en quie - bros\_ su - a - ves, so - no -

A.

en quie - bros\_ su - a - ves, so - no -

T.

8 - a - ves, so - no - ros\_ y\_ gra - ves,

B.

6

26

Ti. 1 a - cor - des a - cen - tos

Ti. 2 - - ros y gra - ves, a - cor - des a -

A. - - ros y gra - ves, a - cor - des a -

T. a - cor - des a - cen - tos

B. a - cor - des a - cen - tos

31

Ti. 1 o - fre - ce a los vien - tos, o - fre -

Ti. 2 - cen - tos o - fre - ce a los vien - tos,

A. - cen - tos o - fre - ce a los vien - tos,

T. o - fre - ce a los vien - tos, o - fre -

B. o - fre - ce a los vien - tos, o - fre -

36

Ti. 1

- - ce, o - fre - ce a los vien - tos y en cláu - su - las

Ti. 2

o - fre - ce, o - fre - ce a los vien - tos

A.

o - fre - ce, o - fre - ce a los vien - tos

T.

8 - - ce a los vien - tos, a los vien - tos y en cláu - su - las

B.



42

Ti. 1

va - rias, va - rias, y en cláu - su - las va - rias,

Ti. 2

y en cláu - su - las va - rias, y en cláu - su - las

A.

y en cláu - su - las va - rias, y en cláu - su - las

T.

8 va - rias, y en cláu - su - las va - rias,

B.

49

Ti. 1

y en cláu - su - las va - rias, y en cláu - su - las va - rias,

Ti. 2

va - rias, y en cláu - su - las va - rias,

A.

va - rias, va - rias, y en cláu - su - las va - rias,

T.

8 y en cláu - su - las va - rias,

B.

62

Ti. 1  
- ti - dos e - le - va, po - ten - cias des - ma - ya,

Ti. 2  
- - ya, po - ten - cias des - ma -

A.  
- - cias des - ma - ya, sen - ti - dos e -

T.  
sen - ti - dos e - le - va, po - ten -

B.  
ti - dos e - le - va, po - ten -

68

Ti. 1

Ti. 2

A.

T.

B.

sen - ti - dos e - le -

- ya, po - ten - cias des - ma - ya, po - ten -

- le - va, po - ten - cias des - ma - ya, sen -

- cias des - ma - ya, po - ten - cias des - ma -

\*CN

74

Ti. 1

Ti. 2

A.

T.

B.

- va, po - ten - cias des - ma - ya, des - ma - ya.

- cias des - ma - ya, po - ten - cias des - ma - ya.

- ti - dos e - le - va, po - ten - cias des - ma - ya.

- ya, po - ten - cias des - ma - ya, des - ma - ya.

[Fine]

## COPLAS a 4

81

Ti. 1

i. Sue - nen las dul - ces cuer - das, de e - sa di - vi - na

Ti. 2

i. Sue - nen las dul - ces cuer - das, de e - sa di - vi - na

A.

i. Sue - nen las dul - ces cuer - das, de e - sa di - vi - na

T.

i. Sue - nen las dul - ces cuer - das de e - sa di - vi - na

B.

84

Ti. 1

cí - ta - ra y hu - ma - na, que aún sol que es de los cie - los,

Ti. 2

cí - ta - ra y hu - ma - na, que aún sol que es de los

A.

cí - ta - ra y hu - ma - na, que aún sol

T.

cí - ta - ra y hu - ma - na, que aún

B.

88

Ti. 1  
cie - los, que es de los cie - los,

Ti. 2  
cie - los, cie - los,

A.  
que es de los cie - los,

T.  
sol que es de los cie - los

B.  
sol que es de los cie - los

90

Ti. 1  
for - ma u - ni - da la

Ti. 2  
for - ma u - ni - da la

A.  
for - ma u - ni - da la al - ta con la ba - ja, con la

T.  
for ma u - ni - da la al - ta con la ba - ja, con la

B.  
for ma u - ni - da la al - ta con la ba - ja, con la

93

Ti. 1 al - ta con la ba - ja, con la ba - ja.

Ti. 2 al - ta con la ba - ja, con la ba - ja.

A. ba - ja, con la ba - ja.

T. ba - ja, con la ba - ja.

B.

Solo

97

Ti. 1 2. De la fe es in - stru - men - to, de la fe es in - stru -

B.

101

Ti. 1 - men - to, y al o - í - do su mú - si - ca re - ga - la don - de hay

B.

105

Ti. 1

por gran mi - ste - rio en ca - da pun - to en - te - ra con - so - nan -

B.

108

Ti. 1

- cia, en ca - da pun - to en - te - ra con - so - nan - cia, con - so - nan - cia.

B.

## [Solo]

112

A.

3. De el la - zo a es - te in - stru - men - to, de el la - zo a es - te in - stru -

B.

116

A.

- men - to sir - ve la u - nión que sus ex - tre - mos a - ta, tres cla -

B.

120

A. 

B. 

123

A. 

B. 

A 4

127

Ti. 1 

Ti. 2 

A. 

T. 

B. 



130

Ti. 1  
cuer - das u - na lan - za su sa - gra - da ar - mo - ní - a,

Ti. 2  
cuer - das u - na lan - za su sa - gra - da ar - mo -

A.  
cuer - das u - na lan - za su sa -

T.  
cuer - das u - na lan - za su

B.  
cuer - das u - na lan - za su

134

Ti. 1  
su sa - gra - da ar - mo - ní - a

Ti. 2  
- ní - a, ar - mo - ní - a,

A.  
- gra - da ar - mo - ní - a,

T.  
sa - gra - da ar - mo - ní - a

B.  
sa - gra - da ar - mo - ní - a

136

Ti. 1

Ti. 2

A.

T.

B.

se vió a - llí de sie -

se vió a - llí de sie -

se vió a - llí de sie - te ór - de - nes for - ma - da, for -

se vió a - llí de sie - te ór - de nes for - ma - da, for -

8

139

Ti. 1

Ti. 2

A.

T.

B.

- te ór - de - nes for - ma - da, for - ma - da.

- te ór - de - nes for - ma - da, for - ma - da.

- ma - da, for - ma - da.

- ma - da, for - ma - da.

8

[Solo]

143

T.

B.

147

T.

B.

151

T.

B.

154

T.

B.

A 4

158

Ti. 1

6. Su pri - mor mi - ste - rio - so, que a los cie - los e -

Ti. 2

6. Su pri - mor mi - ste - rio - so, que a los cie - los e -

A.

6. Su pri - mor mi - ste - rio - so, que a los cie - los e -

T.

8 6. Su pri - mor mis - te - rio - so, que a los cie - los e -

B.

161

Ti. 1

-le - va al que lo al - can - za, no lo co - me el sen - ti - do,

Ti. 2

-le - va al que lo al - can - za, no lo co - me el sen -

A.

-le - va al que lo al - can - za, no lo

T.

8 -le - va al que lo al - can - za, no

B.

165

Ti. 1 no lo co-me el sen-ti-do,

Ti. 2 -ti-do, sen-ti-do,

A. co-me el sen-ti-do, por-que es pas-to su

T. lo co-me el sen-ti-do, por-que es pas-to su

B.

168

Ti. 1 por-que es pas-to su

Ti. 2 por-que es pas-to su

A. mú-si-ca del al-ma, de el

T. mú-si-ca del al-ma, del

B.

[D.C. al Fine]

170

Ti. 1    mú - si - ca del al - ma,    de ——— el al - ma.  
 Ti. 2    mú - si - ca del al - ma,    de ——— el al - ma.  
 A.    al - - - ma,    de ——— el al - - - ma.  
 T.    al - - - ma,    de ——— el al - ma.  
 B.

# Al establo más dichoso

*Ensaladilla. [De Navidad. A 8.]*

Anonymous

JUAN GUTIÉRREZ DE PADILLA (ca. 1590–1664)

[INTRODUCCIÓN] a 4

The musical score is for a piece titled "Al establo más dichoso" by Juan Gutiérrez de Padilla. It is an eight-part setting (A 8) of a Christmas carol. The score is arranged for eight voices and two instruments. The voices are: Tiple II, Altus II, Tiple I, Altus I, Tenor I, Tenor II, Bassus I, and Bassus II. The instruments are Bassus I and Bassus II, both marked [instr.]. The score is in common time (C) and the key signature has one flat (B-flat). The introduction is marked [INTRODUCCIÓN] a 4. The lyrics are in Spanish and are repeated for three different verses. The lyrics are: 1. Al es - tab - lo más di - cho - so, don - de; 2. Bue - na no - che y la más bue - na, pues a; 3. Un za - gal de a - quel con - tor - no, en su.

TIPLE II

ALTUS II

TIPLE I

ALTUS I

TENOR I

TENOR II

BASSUS I [instr.]

BASSUS II [instr.]

1. Al es - tab - lo más di - cho - so, don - de  
2. Bue - na no - che y la más bue - na, pues a  
3. Un za - gal de a - quel con - tor - no, en su

Puebla Cathedral Archive (*MEX-Pc*: Leg. 1/3), *Navidad del año de 1652*

6

Ti. I

pe - sar de tem - pla - da

A. I

pe - sar de tem - pla - da

T. I

8 pe - sar de tem - pla - da

B. I

triun - fa la vic - to - ria, prin - ci - pio a sig - los de  
 en su mi - tad a - ma -  
 to - can - do el Nue - vo Tro -

12

Ti. I

-ne - ce - ya - no, can - tó en la pa - ji - za cho - za:

A. I

-ne - ce - ya - no, can - tó en la pa - ji - za cho - za:

T. I

8 gra - cia, la no - che más ven - tu - ro - sa,  
 -ne - ce quién con tan - ta luz en - tol - da.  
 -ya - no, can - tó en la pa - ji - za cho - za:

B. I



## [NUEVO TROYANO] Solo y a 4

17

Ti. I

En Be - lén can - tan - do es - tan, en Be - lén can - tan - do es - tan,

A. I

en Be - lén can - tan - do es - tan,

T. I

en Be - lén can - tan - do es - tan,

B. I

8

21

Ti. I

to - do es glo - ria, to - do es cie - lo, y en un por - ta - li - co po - bre

B. I

25

Ti. I

se ha es - tre - cha - do él que es in - men - so, y en un por - ta - li - co po - bre

A. I

y en un por - ta - li - co po - bre

T. I

y en un por - ta - li - co po - bre

B. I

8

29

Ti. I

se ha es - tre - cha - do él que es in - men - so.

A. I

se ha es - tre - cha - do él que es in - men - so. Fue - go de - rri - te la nie - ve,

T. I

<sup>8</sup> se ha es - tre - cha - do él que es in - men - so.

B. I

33

Ti. I

fue - go de - rri - te la nie - ve,

A. I

fue - go de - rri - te la nie - ve, y en - tre tan - ta nie - ve el fue - go, a ca - da lla -

T. I

<sup>8</sup> fue - go de - rri - te la nie - ve,

B. I

38

Ti. I

A. I

T. I

B. I

a ca - da lla - ma bo - ste - za,

- ma bo - ste - za, lo a - cen - dra - do des - te es - tre - mo, a ca - da lla - ma bo - ste - za,

a ca - da lla - ma bo - ste - za,

43

Ti. I

A. I

T. I

B. I

lo a - cen - dra - do des - te es - tre - mo. Mí - ran - se por to - dos la - dos,

lo a - cen - dra - do des - te es - tre - mo.

lo a - cen - dra - do des - te es - tre - mo.

47

Ti. I

mi - ran - se por to - dos la - dos, en ca - da pa - ja un lu - ce - ro,

A. I

mi - ran - se por to - dos la - dos,

T. I

mi - ran - se por to - dos la - dos,

B. I

51

Ti. I

u - na an - tor - cha a ca - da vi - so, y un Dios gran - de aun - que pe - que - ño,

B. I

55

Ti. I

u - na an - tor - cha a ca - da vi - so, y un Dios gran - de aun - que pe - que - ño.

A. I

u - na an - tor - cha a ca - da vi - so, y un Dios gran - de aun - que pe - que - ño.

T. I

u - na an - tor - cha a ca - da vi - so, y un Dios gran - de aun - que pe - que - ño.

B. I

## [INTRODUCCIÓN a 4]

59

Ti. I

1. Des - pués Bar - to - lo, él de ma - rras, a - rrie -  
 2. En bus - ca de u - na mu - li - lla que se  
 3. Al por - tal con los pas - to - res se en - tró a -

A. I

1. Des - pués Bar - to - lo, él de ma - rras, a - rrie -  
 2. En bus - ca de u - na mu - li - lla que se  
 3. Al por - tal con los pas - to - res se en - tró a -

T. I

1. Des - pués Bar - to - lo, él de ma - rras, a - rrie -  
 2. En bus - ca de u - na mu - li - lla que se  
 3. Al por - tal con los pas - to - res se en - tró a -

B. I

64

Ti. I

-ro de ca - la y go - rra, que fue es - pa - da - chín de an -  
 le fue por tra - mo - ya, a dar - se u - na bue - na  
 -rro - jan - do bra - mo - nas, y a quién o - cu - pa el pe -

A. I

-ro de ca - la y go - rra, que fue es - pa - da - chín de an -  
 le fue por tra - mo - ya, a dar - se u - na bue - na  
 -rro - jan - do bra - mo - nas, y a quién o - cu - pa el pe -

T. I

-ro de ca - la y go - rra, que fue es - pa - da - chín de an -  
 le fue por tra - mo - ya, a dar - se u - na bue - na  
 -rro - jan - do bra - mo - nas, y a quién o - cu - pa el pe -

B. I

70

Ti. I

A. I

T. I

B. I

- ta - ño, y hoy mer - ca - der de pa - no - chas,  
 no - che en las pa - jas mis - te - rio - sas,  
 - se - bre di - ce co - mo que se en - to - na:

## EL ARRIERO: RESPONSIÓN Dúo

75

T. II

B. II

i. Se - ñor Ni - ño, vo - to a San... ya lo di - je, y es - to so - bra

83

T. II

B. II

pa - ra que en - tien - da que ven - go pues - to a lo de a - quí fue Tro - ya,

90

T. II

8

pa - ra que en - tien - da que ven - go pues - to a lo de a - quí — fue Tro - ya.

B. II

2. No se me asuste le digo  
ni de inocente se ponga,  
cuando me dicen que sabe  
lo que su padre no ignora.

3. Es bueno que de mis mulas,  
la más lucia y la más gorda  
me la traiga a este pesebre  
sin decir esta es mi boca,

4. Y yo sin haber vendido  
las cargas de mis melcochas,  
ande en flores y con flores  
pregonándola a mi costa.

5. Si arrobar viene a los hombres,  
paréceme cosa impropia  
dar principio con mi mula,  
si no ha de ocupar carroza.

6. Pero ya he considerado,  
si mi decir no le enoja,  
que por la escarcha pretende  
el aliento de su boca.

7. Y por vida de Bartolo,  
que en aquestas y en esotras,  
cuando por esto la quiera,  
que aquí se las traiga todas.

8. Abra esa boca de perlas  
con que tanto me enamora,  
y pida que estos serranos  
no pretenden otra cosa.

9. Un baile quieren hacerle,  
que *papalotillo* nombran  
y como cantemos todos,  
más que rueden las panochas.

### PAPALOTILLO: SOLO

97

Ti. I

Ven y ve - rás un do - no - so chi - qui - to. Mí - ra - lo bien, que en sus o - jos me mi - ro.

## RESPONSIÓN a 4

105

Ti. I

Ven y ve - rás un do - no - so chi - qui - to.

A. I

Ven y ve - rás un do - no - so chi - qui - to.

T. I

<sup>8</sup> Ven y ve - rás un do - no - so chi - qui - to.

B. I

109

Ti. I

Mí - ra - lo bien, que en sus o - jos me mi - ro.

A. I

Mí - ra - lo bien, que en sus o - jos me mi - ro.

T. I

<sup>8</sup> Mí - ra - lo bien, que en sus o - jos me mi - ro.

B. I



## COPLAS

113

Ti. I

1. Mí - ra - lo bien, có - mo llo - ra y sus - pi - ra, sien - do del  
 3. Mí - ra - lo bien que aun - que a - go - ra se es - tre - cha, nos ha de  
 5. Mí - ra - lo bien, cor - de - ri - to a - mo - ro - so, que ha de hu -

118

Ti. I

pa - dre la mis - ma a - le - grí - a.  
 dar u - na fér - til co - se - cha.  
 - ir de las ga - rras del lo - bo.

T. I

2. Mí - ra - lo bien en - tre po - bres a -  
 4. Mí - ra - lo bien con ter - ne - za y cui -  
 6. Mí - ra - lo bien, pe - que - ñi - to pas -

124

T. I

8 - la - jas, gra - no fe - cun - do es - con - di - do en - tre pa - jas.  
 - da - do, que ha de ser pas - to y pas - tor des - ve - la - do.  
 - tor, \_\_\_\_\_ pues cuan - do gran - de se - rá la - bra - dor. \_\_\_\_\_

## RESPONSIÓN [reprise]

129

Ti. I

Ven y ve - rás un do - no - so chi - qui - to.

A. I

Ven y ve - rás un do - no - so chi - qui - to.

T. I

<sup>8</sup> Ven y ve - rás un do - no - so chi - qui - to.

B. I

133

Ti. I

Mí - ra - lo bien, que en sus o - jos me mi - ro.

A. I

Mí - ra - lo bien, que en sus o - jos me mi - ro.

T. I

<sup>8</sup> Mí - ra - lo bien, que en sus o - jos me mi - ro.

B. I

## [INTRODUCCIÓN a 4]

137

Ti. I

1. El An - go - la Min - gue - li - llo, a - cau - di -  
 2. De - jan - do el tum - ba - ca - tum - ba y gru - ñen - do a

A. I

1. El An - go - la Min - gue - li - llo, a - cau - di -  
 2. De - jan - do el tum - ba - ca - tum - ba y gru - ñen - do a

T. I

8 1. El An - go - la Min - gue - li - llo, a - cau - di -  
 2. De - jan - do el tum - ba - ca - tum - ba gru - ñen - do a

B. I

142

Ti. I

- llan - do su tro - pa, no quie - re ser el pos -  
 lo de An - go - la, des - en - vai - nó con la

A. I

- llan - do su tro - pa, no quie - re ser el pos -  
 lo de An - go - la, des - en - vai - nó con la

T. I

8 - llan - do su tro - pa, no quie - re ser el pos -  
 lo de An - go - la, des - en - vai - nó con la

B. I

148

Ti. I  
-tre - ro en la fies - ta en que se go - za.  
voz de su ti - zón la ti - zo - na.

A. I  
-tre - ro en la fies - ta en que se go - za.  
voz de su ti - zón la ti - zo - na.

T. I  
-tre - ro en la fies - ta en que se go - za.  
voz de su ti - zón la ti - zo - na.

B. I

## NEGRILLA: [INTRODUCCIÓN] Dúo y a 6

153

Ti. I  
Di - ga pli - mo, don - de sa? la ni - ño, de na - ci -

B. I

159

Ti. I  
-men - ta plu - que sa - mo su pa - len - ta y la ve -

B. I

165

Ti. I

- ni - mo a bu - sca.

T. I

8 Ay - tá, ay - tá, cun - di - ro ent -

B. I

B. II

172

T. I

8 -le pa - ji - ta, su o - jo co - mo tre - yi - ta y u - no buey y u -

B. II

179

T. I

8 -no mu - li - ta, con su ba - ho, ca - yen - tá.

T. II

8 Tu - ru tu - ru ye -

B. I

B. II

186

Ti. I Tu - ru tu - ru ye - gá, tu - ru

A. I Tu - ru tu - ru ye - gá, tu - ru

T. I Tu - ru tu - ru ye - gá, ay -

T. II - gá, tu - ru tu - ru ye - gá, ay - tá, ay - tá, ay -

B. I - gá, tu - ru tu - ru ye - gá, ay - tá, ay - tá, ay -

B. II - gá, tu - ru tu - ru ye - gá, ay - tá, ay - tá, ay -

193

Ti. I tu - ru ye - gá, ay - tá, ay - tá. <sup>\*CN</sup> Ca - ya, ca - ya, mi - la

A. I tu - ru ye - gá, ay - tá, ay - tá.

T. I - tá, ay - tá, ay - tá.

T. II - tá, ay - tá.

B. I - tá, ay - tá.

B. II - tá, ay - tá.

200

Ti. I

no pan - ta, que duel - me la si - gue - ti - to.

T. II

Se - sú, Se - sú, que bo -

B. I

B. II

208

T. II

- ni - to, su - cu - chá, que can - ta - mo lo an - ge - li - to:

B. II

[GLORIA] A<sub>3</sub>

215 \*CN

Ti. II  
Glo - ria en las al -

A. II  
Glo - ria en las al - tu -

Ti. I  
Glo - ria en las al - tu - ras, y en la

A. I  
Glo - ria en las al - tu - ras, y en la

219

Ti. II  
- tu - ras, y en la tie - rra paz.

A. II  
- ras, y en la tie - rra paz.

Ti. I  
tie - rra paz, y en la tie - rra paz.

A. I  
tie - rra paz, y en la tie - rra paz.



[ESTRIBILLO a 6]

224

Ti. I

A. I

T. I

T. II

B. I

B. II

Su - cu - chá, su - cu -

Su - cu - chá, su - cu -

Va - la min - dio - so que lin - do can - tá, ay - tá, ay - tá, ay - tá,

ay - tá,

231

Ti. I  
- chá, ay - tá, ay - tá, su - cu - chá, su - cu - chá, ay - tá, ay - tá, ay - tá.

A. I  
- chá, ay - tá, ay - tá, su - cu - chá, su - cu - chá, ay - tá, ay - tá, ay - tá.

T. I  
ay - tá, su - cu - chá, su - cu - chá, ay - tá.

T. II  
ay - tá, ay - tá, su - cu - chá, ay - tá, ay - tá.

B. I  
ay - tá, ay - tá, su - cu - chá, ay - tá, ay - tá.

B. II  
ay - tá, ay - tá, su - cu - chá, ay - tá, ay - tá.

## COPLAS a 6

239

Ti. I

ay - tá,

A. I

ay - tá,

T. I

1. Ca - ya, ca - ya, chi - qui - to, ay - tá,  
2. Mi si - ñol Ma - nu - e - le, ay - tá,

T. II

1. Ay - tá, que tla - e - mo ple - cen - te,  
2. Ay - tá, e - se pa - pa he sa - blo - sa,

B. I

B. II

246

Ti. I  
ay - tá, ay - tá,

A. I  
ay - tá, ay - tá,

T. I  
8 ay - tá, pa - la que te ca - yen - te, ay - tá,  
ay - tá, plu - que sa lin - da co - sa, ay - tá,

T. II  
8 ay - tá, ay - tá, man - ti - ya pa - ña - li - to,  
ay - tá, man - te - qui - ya con me - le,

B. I

B. II

254

Ti. I  
ay - tá, ay - tá.

A. I  
ay - tá, ay - tá.

T. I  
ay - tá, y u - no pa - pa - ga - yi - to, ay - tá.  
ay - tá, Se - sú, le, le, le, le, le, ay - tá.

T. II  
ay - tá, ay - tá, que sa - ve - mo ha - bra.  
ay - tá, ro, ro, ro, ro, ca - ya.

B. I

B. II

[ESTRIBILLO reprise]

262

Ti. I

A. I

T. I

T. II

B. I

B. II

Su - cu - chá, su - cu -

Su - cu - chá, su - cu -

8 Va - la min - dio - so que lin - do can - tá, ay - tá, ay - tá, ay - tá,

8 ay - tá,

269

Ti. I  
- chá, ay - tá, ay - tá, su - cu - chá, su - cu - chá, ay - tá, ay - tá, ay - tá.

A. I  
- chá, ay - tá, ay - tá, su - cu - chá, su - cu - chá, ay - tá, ay - tá, ay - tá.

T. I  
8 ay - tá, su - cu - chá, su - cu - chá, ay - tá.

T. II  
8 ay - tá, ay - tá, su - cu - chá, ay - tá, ay - tá.

B. I

B. II

# Angélicos coros con gozo cantad

*De Navidad. A 8.*

Anonymous

ANTONIO DE SALAZAR (ca. 1650–1715)

## ESTRIBILLO a 8

CHORUS I

TIPLE I-1

TIPLE I-2

ALTO I

CHORUS II

TIPLE II

ALTO II

TENOR II

BAJO II  
ÓRGANO

GUIÓN

An - gé - li - cos co - ros con go - zo can - tad, can -

An - gé - li - cos co - ros con

An - gé - li - cos co - ros con

Mexico City (*MEX-Mcen*: CSG.256), originally Puebla, Convento de la Santísima Trinidad



6

Ti. I-1  
- tad, can - tad,

Ti. I-2  
go - zo can - tad, can - tad, can - tad,

A. I  
go - zo can - tad, can - tad, can - tad,

Ti. II  
An - gé - li - cos co - ros con

A. II  
An - gé - li - cos co - ros con

T. II  
8 An - gé - li - cos co - ros con go - zo can - tad,

B. II

Gn.

12

The musical score is for a choral piece in B-flat major, 4/4 time. It features six parts: Ti. I-1, Ti. I-2, A. I, Ti. II, A. II, and T. II, with a basso continuo (Gn.) at the bottom. The lyrics are 'can - tad, can - tad, can - tad, can - tad, can - tad la'. The melody is simple and repetitive, with the first five measures of each part being identical. The sixth measure of each part is a whole note, with the lyrics 'can - tad' and 'can - tad' respectively. The piece ends with a final cadence on the sixth measure.

can - tad, *can - tad*, *can - tad*, can - tad, *can - tad* la

can - tad, *can - tad*, can - tad, *can - tad*, can - tad la

can - tad, *can - tad*, can - tad, *can - tad*, can - tad la

go - zo can - tad, can - tad, *can - tad*, *can - tad*, *can - tad*.

go - zo can - tad, can - tad, *can - tad*, can - tad, *can - tad*, *can - tad*,

*can - tad*, can - tad, *can - tad*, *can - tad*, *can - tad*, *can - tad*,

Gn.

19

Ti. I-1  
Ti. I-2  
A. I  
Ti. II  
A. II  
T. II  
B. II  
Gn.

glo - ria a Be - lén, que es ca - sa de pan,  
glo - ria a Be - lén, que es ca - sa de pan.  
glo - ria a Be - lén, que es ca - sa de pan,  
la glo - ria a Be -  
la glo - ria a Be -  
la glo - ria a Be -  
la glo - ria a Be -

24

que es ca - sa de pan. Ce - les - tes es - fe - ras, es -

que es ca - sa de pan.

que es ca - sa de pan. Ce - les - tes es -

- lén, que es ca - sa de pan.

- lén, que es ca - sa de pan.

- lén, que es ca - sa de pan.

- lén, que es ca - sa de pan.

Gn.

29

Ti. I-1  
- tre - llas y lu - ces, y lu - ces,

Ti. I-2  
Ce - les - tes es - fe - ras, es - tre - llas y lu - ces,

A. I  
- fe - ras, es - tre - llas y lu - ces, y lu - ces,

Ti. II  
Ce - les - tes es -

A. II  
Ce - les - tes es -

T. II  
Ce -

B. II

Gn.

[illegible]

41

Ti. I-1  
-tre-llas y lu-ces, es-tre-llas y lu-ces, ba-jad, ba-

Ti. I-2  
-tre-llas y lu-ces, lu-ces, lu-ces, ba-jad, ba-jad, ba-jad, ba-

A. I  
-tre-llas y lu-ces, es-tre-llas y lu-ces, ba-

Ti. II  
-ces, es-tre-llas y lu-ces, y lu-ces,

A. II  
-ces, es-tre-llas y lu-ces, y lu-ces.

T. II  
-ces, es-tre-llas y lu-ces, y lu-ces,

B. II

Gn.

47

Ti. I-1: -jad, *ba - jad*, ba - jad, *ba - jad*,  
 Ti. I-2: -jad, *ba - jad*, ba - jad,  
 A. I: -jad, ba - jad, *ba - jad*, *ba - jad*,  
 Ti. II: ba - jad, ba - jad, *ba - jad*, *ba - jad*, *ba - jad*, *ba - jad*, *ba - jad*, ba - jad, *ba -*  
 A. II: ba - jad, ba - jad, *ba - jad*, *ba - jad*, *ba -*  
 T. II: ba - jad, ba - jad, *ba - jad*, *ba -*  
 B. II:  
 Gn.



52

Ti. I-1  
y el cie - lo de la tie - rra de glo - ria lle - nad,

Ti. I-2  
y el cie - lo de la tie - rra de glo - ria lle - nad,

A. I  
y el cie - lo de la tie - rra de glo - ria lle - nad,

Ti. II  
-jad, ba - jad, y el cie - lo de la tie - rra de

A. II  
-jad, ba - jad, y el cie - lo de la tie - rra de

T. II  
-jad, ba - jad, y el cie - lo de la tie - rra de

B. II

Gn.

56

Ti. I-1 de glo - ria lle - nad, que só - lo a - quel lu - gar, que

Ti. I-2 de glo - ria lle - nad, que só - lo a - quel lu - gar, que

A. I de glo - ria lle - nad, que só - lo a - quel lu - gar, que

Ti. II glo - ria lle - nad, de glo - ria lle - nad, que só - lo a - quel lu -

A. II glo - ria lle - nad, de glo - ria lle - nad, que só - lo a - quel lu -

T. II glo - ria lle - nad, de glo - ria lle - nad, que só - lo a - quel lu -

B. II

Gn.

60

Ti. I-1  
 só - lo a - quel lu - gar, que só - lo a - quel lu - gar que el mun - do des -

Ti. I-2  
 só - lo a - quel lu - gar, que só - lo a - quel lu - gar que el mun - do des -

A. I  
 só - lo a - quel lu - gar, que só - lo a - quel lu - gar que el mun - do des -

Ti. II  
 - gar, que só - lo a - quel lu - gar que el mun - do des -

A. II  
 - gar, que só - lo a - quel lu - gar que el mun - do des -

T. II  
 - gar, que só - lo a - quel lu - gar que el mun - do des -

B. II  
 - gar, que só - lo a - quel lu - gar que el mun - do des -

Gn.  
 - gar, que só - lo a - quel lu - gar que el mun - do des -

[Fine]

64

Ti. I-1  
-pre - cia de Dios es ca - paz, de Dios es ca - paz.

Ti. I-2  
-pre - cia de Dios es ca - paz, de Dios es ca - paz.

A. I  
-pre - cia de Dios es ca - paz, de Dios es ca - paz.

Ti. II  
-pres - cia de Dios, de Dios es ca - paz.

A. II  
-pre - cia de Dios, de Dios es ca - paz.

T. II  
-pre - cia de Dios, de Dios es ca - paz.

B. II

Gn.

## COPLAS

69

Ti. I-1

1. Pa - ra na - cer Dios hom - bre, es - co - ge es - te por -  
 3. A - ques - tas rui - nas quie - re, por - que con ca - ri -

Ti. I-2

1. Pa - ra na - cer Dios hom - bre, es - co - ge es - te por -  
 3. A - ques - tas rui - nas quie - re, por - que con ca - ri -

A. I

1. Pa - ra na - cer Dios hom - bre, es - co - ge es - te por -  
 3. A - ques - tas rui - nas quie - re, por - que con ca - ri -

Gn.

72

Ti. I-1

- tal, que él so - lo es dig - no al -  
 - dad, lo de - rri - ba - do

Ti. I-2

- tal, que él so - lo es dig - no, que él  
 - dad, lo de - rri - ba - do, lo

A. I

- tal, que él so - lo es dig - no al - cá - zar,  
 - dad, lo de - rri - ba - do bus - ca,

Gn.

76

Ti. I-1

- cá - zar de tan - ta ma - jes - tad.  
bus - ca, quién vie - ne a e - di - fi - car.

Ti. I-2

so - lo es dig - no al - cá - zar de tan - ta ma - jes - tad.  
de - rri - ba - do bus - ca, quién vie - ne a e - di - fi - car.

A. I

es dig - no al - cá - zar de tan - ta ma - jes - tad.  
de - rri - ba - do bus - ca, vie - ne a e - di - fi - car.

Gn.

80

Ti. II

2. No pue - de en los pa - la - cios na - cer su in - men - si - dad, por - que Dios  
4. Na - ced, Se - ñor di - vi - no, que la jus - ti - cia ya del cie - lo es-

A. II

2. No pue - de en los pa - la - cios na - cer su in - men - si - dad,  
4. Na - ced, Se - ñor di - vi - no, que la jus - ti - cia ya

T. II

2. No pue - de en los pa - la - cios na - cer su in - men - si - dad,  
4. Na - ced, Se - ñor di - vi - no, que la jus - ti - cia ya

B. II

Gn.

[D.C. al Fine  
after last copla]

84

Ti. II

só - lo ca - be, por - que Dios só - lo ca - be en él de la hu - mil - dad.  
- tá mi - ran - do, del cie - lo es - tá mi - ran - do, que na - ce la Ver - dad.

A. II

por - que Dios só - lo ca - be en él de la hu - mil - dad.  
del cie - lo es - tá mi - ran - do, que na - ce la Ver - dad.

T. II

8

por - que Dios só - lo ca - be en él de la hu - mil - dad.  
del cie - lo es - tá mi - ran - do, que na - ce la Ver - dad.

B. II

Gn.